THE FRENCH ALPHABETH, TEACHING IN A VERY SHORT TIME BY a most easie way, to pronounce French naturally, to reade it perfectly, to write it truely, and to speake it accordingly.

Together with

THE TREASVRE OF THE French tung, containing the rarest Sentences, Prouerbes, Parables, Similies, Apothegmes, and Golden sayinges, of the most excellent French Authours, as well Poets as Orators.

The one diligently compiled, and the other painfully gathered and set in order, after the Alphabeticall maner, for the benefite of those that are desirous of the French tung.

WH/1240

By G.D.L.M.N.

AT LONDON
Printed by E. Allde, and are to be sold by H. Iackson, dwelling in Fleetstreet, beneath the conduit, at the signe of S. Iohn Euangelist. 1595.

A TRES-ILLVSTRE, ET TRES-HEROIQVE LE SIEVR HENRY WALLOPPE Cheualier, & Threſorier General de ſa Sereniſſime Maieſté en Irlande.

MONSIEVR, le principal but, ou doibuēt viſer toutes nos Actiōs, eſt d'auoir plus d'eſgard au bien publicq, qu'a noſtre proper vtilité. Et cōbien que tous ne ſoyēt ſuffiſans de profiter en choſes grandes, ils ne doibuēt neantmoins auoir honte de s'employer es petites. Car comme il n'y a mēbre, qui, pour quelque excellēce qu'il puiſſe auoir, ne paye tribut de ſeruitude au corps, dont il eſt vne partie: auſſi n'y a il nul (s'il n'eſt du tout monſtre en nature) qui ne vueille ou doibue procurer, en tout ce qui luy ſera poſſible, l'aduancemēt du corps de la Republicque, dont loy meſ-

me eſt vn membre. A ceſte cauſe, encore que le flambeau ardant de la guerre ciuile, qui maintenant conſume noſtre pauure France, ait tellement bruſlé las aiſles de mes Eſtudes, & rompu le col a ma fortune, qu'il m'a du tout deſrobé les moyẽs de luy faire quelque bõ ſeruice: toutes fois ie n'ay voulu viure du tout inutile, ſi nõ à ma patrie, au moins a ceux, qui au lieu d'icelle m'ont aymé, embraſſé, & chery Eſtant doncq refugié a l'ombre fauorable du Sceptre de ſa Sereniſsime Maieſté, qui eſt le vray port de retraicte, & Aſyle aſſeuré de ceux, qui faiſans profeſsion de l'Euangile, ſouffrẽt ores perſecutiõ ſoubs la tyrannie de l'Antechriſt, i'ay taſché, de tout mon pouuoir, de faire en ſorte par mes labeurs, que ceſte Noble Natiõ, qui maintenant nous ſert de mere & de nourrice, peuſt tirer quelque proffit d'iceux, a fin q̃ par ce moyẽ ie peuſſe euiter le vice enorme de l'ingratitude, vice autant deteſtabile, que l'hoſpitalité, & largeſſe eſt louable. Or entre toutes les belles, & rares vertus, dont la nobleſſe Angloiſe ſe rend tant renõmée par tout le monde, admirée des Eſtrangiers, & honorée en ſon pais, eſt l'Eſtude des bonnes lettres, & cognoiſſance des langues, qui leur ſont ſi familieres & communes, qu'il s'en trouue peu parmy eux, non ſeulement entre les Seigneurs, & Gentils-hõmes, qui n'en parlent trois ou quatre pour le moins, mais auſsi entre les Dames, & Damoiſelles, exercice veritablement louable, par lequel

toute

toute vertu s'honore & se rendīmortelle, & sans lequel nulle autre n'est parfait, n'y digne d'estre aucunement estimé. Or c'est ce qui, outre la singuliere affection, que naturalement ils portent aux estrangers, & la grande courtoisie, dont ils sont accoustumé de les traicter, leur fait faire tant d'estat des François, si bien qu'il y en a fort peu, qui n'en ait vn auec soy. Ce qui m'a esmeu, voyant nostre Nation leur estre tant redeuable, de leur faire (pour l'obligation de mon particulier) ce petit Traicté, que i'ay intitulé *The French Alphabeth* par lequel i'espere qu'ils trouueront cy apres la langue Françoise aussi aisée à prononcer, que cy deuant ils l'estimoyent mal aisée & difficile. Ie m'en raporte neantmoins (Monsieur) a ce meur & sain iugement, dont auec la balance de la raison, vous auez accoustumé de peser iustemēt de toutes choses, vous, dy-ie, à qui la langue Françoise est aussi naturelle, que la vostre propre. C'est pourquoy ie prens la hardiesse de luy faire voir le iour soubs vostre Nom, m'asseurant que si vous daignez le couurir du māteau de vostre accoustumée faueur & le prendre en vostre protection, les griffes de l'enuie ne le pourront accunement offencer. Et ce qui m'a esmeu de le vous dedier plustost qu'a nul autre, est q̄, des il y a trois ans passez, que i'eu ceste honneur d'estre cogneu de vous, & q̄ de vostre grace il vous pleut me faire tant de faueur de me donner accés en vostre maison, par le moyen de

Mon-

Monſieur *Henry Walloppe*, voſtre fils aiſné, qui ſuyuant les glorieuſes traces de vos heroïques vertus, ſe fait par les belles parties, qui ſont en luy, non ſeulement aymer d'vn chacun, mais auſſi donne eſperãce à tous de produire, des ſouaues fleurs du Printemps de ſa douce, ieuneſſe, de beaux, & ſauoureux fruicts de la vertu, à l'hõneur, & gloire de Dieu, au ſeruice loyal de ſon Prince, & au bien, & proffit de ſa patrie, ie veyreluyre en vous tant d'eſtincelles de l'Ancienne, & vraye Nobleſſe, & depuis en ay de plus ẽ plus remarqué tãt d'effects, q̃ i'ay penſé ne luy pouuoir choiſir plus fauorable parrain. Ie vous ſupplie donc affectueuſement de l'auoir, pour aggreable, & luy faire auſsi bon accueil, q̃ treſ-humblement ie le vous preſente, dont ie ne fay aucune doubte, veu qu'entre les vertus, qui vous font reſpecter de tous en general, & honorer d'vn chacun en particulier, la ſinguliere douceur, & manſuetude, qui vous accompagne, & vous rend ſi affectionné aux Eſtrangers, & ſpecialement aux François, m'en aſſeure. Et en ceſt endroit, ie prieray Dieu.

MOnſieur, vous dõner en ſanté treſ-heureuſe, & longue vie. De Londres ce 11. d'Aouſt. 1592.

Voſtre treſ-humble, & treſ-affectionne ſeruiteur. G. Delamothe N.

ANA-

ANAGRAMME DVDICT SIEVR.

HENRY WALLOPPE.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14.

LHONEVR L'APPVYE.

9, 1, 11, 3, 2, 6, 4, 10, 8, 12, 13, 7, 5, 14.

QVATRAIN.

Quand Lacheſis ourdit le fil de voſtre vie,
Clotho, ſoubs voſtre Nom, chantoit de vous ainſi:
Il ira triumphant du Temps, & de l'Enuie,
Puis que L'HONEVR L'APPVYE, & le maintient auſſi.

SONNET ACROSTICHE.

Honeur fils des Vertus, & frere de Louange,
Ainſi nourry du Nectar, qui s'influe des cieux:
Ne de parens diuins, il vit entre les Dieux,
Rien en lan: diuin celuy, qui ſoubs ſon bras ſe range,
Y a-til rien plus grand? Il fait (merueille eſtrange)
Viure apres le trepas les hommes vertueux:
Voire il les pouſſe encor, d'vn vol audacieux,
Dans leur Soleil couché, d'Albion iuſqu'au Gange:
Heureux homme eſt trois fois heureux, qui l'eſlit pour appuy,
Car le Temps, qui ſappe tout n'a de pouuoir ſur luy,
Encores qu'il ſoit touſiours aſſailly de l'Enuie.
Tant HENRY WALLOPPE eſt ſeur contre le Temps,
Puis que L'HONEVR L'APPVYE, & bien heurant les ans
Terniſe ſon Nom, & decore ſa vie.

G. Delamothe N.

AN EPISTLE TO THE READER, WARNING HIM OF THE METHODE that he ought to keep in learning the French toung.

THe first and cheefest degree of learning (gentle Reader) is a mutuall loue and agreement, betweene him that dooth teach, and him that dooth learne: I hope that both are both in you and me. In you, because you seeke for me, and hauing found me, keepe me in your companie, and delight to talke with me. In me, because I haue with very great paine and care, compiled this booke onely for you, I spare no time to doe you good, and preferre your furtherance before mine owne studies. But before we goe any further, it is my duety to teach you faithfully, the methode that you ought to keepe, if you will shortlye reape the fruite of your hope, and gather the sweete premisses of my

my liberall promise: you being then so desirous to be taught of me, as I am willing to instruct you, I doe not doubt, but you will be so carefull to obserue both my methode and my rules, so warye to performe the same, and so constant to continue in them, as I haue beene painefull and earnest to inuent them, diligent to prescribe, and am willing to further you by them. They be fewe, and so the more easie to learne, and lesse hard to practise: and thus much for our mutuall loue. And as for the other, you meane to learn quicklie, and I purpose to teach you speedily, and so we agree. But as I haue taken great paines in gathering these rules, so you must spare no labour in learning them, and so we shall agree to. For do not thinke that my booke is able by himself to make you a good Frẽchmã, except for your part you will play the diligent student, as for it, it will teach you faithfully. There is nothing though neuer so easie, if one goe vnwillingly about it, and besides be not well taught, but he shal finde it most hard. There is nothing though neuer so hard, if one goe with a desire to it, an earnest labour about it, vse diligẽce in it, and be well taught, but is quickly learned, and found most easie. Therefore if you will willingly obserue my rules, and carefully keepe my methode, I doe not doubt, but you shall finde the French tung so easie, as other before haue tried it hard, and shal receiue such benefit thereby, that you wil neuer repẽt to haue learned of me, nor I to haue taught you. For I hope that shortlye you shall receiue the fruite of your hope, the profite of your labour, and

I thankes

I thankes for the reward of my paine.

The first thing I desire you to obserue is, that you will vouchsafe to learne perfectlie, and aboue all things both your letters and your sillables. Be not loth to spend three or foure daies about them, for those foure daies will do you more profit, then four monethes spent without the learning of them.

Secondly, when you haue thē perfectlie, begin to read, but before, spell foure or fiue times euery word, though neuer so small, one after another: And for the beginning take but three or foure lines at once, or more or lesse according as your capacitie can reach, & your patience permit. And in your spelling & reding, let not passe any letter nor sillable, without bringing them to the triall of your rules, to know if either they must bee sounded after the English fashion or no, what differēce there be betwene thē, what letter must be pronounced & what not: & why it is pronounced or not. I haue spoken to thē particularly, so that if you haue neede of any of thē, you shal finde them in their order, and the generall rules after.

Thirdly, when you can read truely, & pronounce perfectlie, then go about to English it, you haue in this book the English translation word for word, to teach it you. When you vnderstand it, and are able to English it, then copie out the French, and write it in some paper booke, the which you shall haue prouided for that purpose. Then after hauing shut your French Alphabeth, write vnder the French, the English that you can giue to it: that being done, conferre your translation with your booke,

booke, and amend your faultes if you haue committed any. After that lay away from you the French, and trye if you can put your English translation into French againe. Continue this order for a moneth euery day, repeating three or foure times, both your letters and your syllables, & reading and Englishing as many times your old, from the beginning, till your later lesson: least in learning the one, you should forget the other, and besides that, the old may be a helpe to the new. Being once able to read and pronounce perfectly with your rules two or three leaues of your booke at the most, I can assure you, that there is not any Frenche booke, though neuer so hard, but you shall be able to read and pronounce it as truely as can be wished for. For in lesse then in a leafe of your booke, all your rules are to be obserued, three or foure times at least. For there is no word but in it is one or two rules to be noted. This way will seeme to you at the beginning very hard, and so though it be more painefull then hard, it is in deede the hardest of the French toung, except it be faithfully taught, and also diligently learned. But though in it selfe it is without teaching, not onely the hardest, but also, as if it were impossible to attaine, you shall finde it the most easiest, if you will learne, and be ruled by these rules.

Fourthly, when you know all the rules of your true pronounciation, and can exactlie obserue them in reading, then goe forward speedilie in your booke, and euery day translate of it out of French into English, and out

of

I thankes for the reward of my paine.

The first thing I desire you to obserue is, that you will vouchsafe to learne perfectlie, and aboue all things both your letters and your sillables. Be not loth to spend three or foure daies about them, for those foure daies will do you more profit, then four monethes spent without the learning of them.

Secondly, when you haue thē perfectlie, begin to read, but before, spell foure or fiue times euery word, though neuer so small, one after another: And for the beginning take but three or foure lines at once, or more or lesse according as your capacitie can reach, & your pacience permit. And in your spelling & reading, let not passe any letter nor sillable, without bringing them to the triall of your rules, to know if either they must bee sounded after the English fashion or no, what differēce there be betwene thē, what letter must be pronounced & what not: & why it is pronounced or not. I haue spoken to thē particularly, so that if you haue neede of any of thē, you shal finde them in their order, and the generall rules after.

Thirdly, when you can read truely, & pronounce perfectlie, then go about to English it, you haue in this book the English translation word for word, to teach it you. When you vnderstand it, and are able to English it, then copie out the French, and write it in some paper booke, the which you shall haue prouided for that purpose. Then after hauing shut your French Alphabeth, write vnder the French, the English that you can giue to it: that being done, conferre your translation with your booke,

booke, and amend your faultes if you haue committed any. After that lay away from you the French, and trye if you can put your English translation into French againe. Continue this order for a moneth euery day, repeating three or foure times, both your letters and your syllables, & reading and Englishing as many times your old, from the beginning, till your later lesson: least in learning the one, you should forget the other, and besides that, the old may be a helpe to the new. Being once able to read and pronounce perfectly with your rules two or three leaues of your booke at the most, I can assure you, that there is not any Frenche booke, though neuer so hard, but you shall be able to read and pronounce it as truely as can be wished for. For in lesse then in a leafe of your booke, all your rules are to be obserued, three or foure times at least. For there is no word but in it is one or two rules to be noted. This way will seeme to you at the beginning very hard, and so though it be more painefull then hard, it is in deede the hardest of the French toung, except it be faithfully taught, and also diligently learned. But though in it selfe it is without teaching, not onely the hardest, but also, as if it were impossible to attaine, you shall finde it the most easiest, if you will learne, and be ruled by these rules.

Fourthly, when you know all the rules of your true pronounciation, and can exactlie obserue them in reading, then goe forward speedilie in your booke, and euery day translate of it out of French into English, and out

of

of English into French, as much as yau can, repeating often your olde, leaſt you ſhould forget it. This is the only readieſt way to inſtruct you, not only in the right reading, and naturall pronounciation of the French toung, and in the perfect knowledge and vnderſtanding of the ſame, but alſo to make you write it truely, and ſpeake it accordinglye. Without changing of methode keepe this order ſtill, not letting paſſe any day without learning ſome thing, and you ſhall finde, in leſſe then fiue or ſixe weekes, your labour and diligence, affoorde you ſuch profite and aduauncement, that you will wonder at it, and much greater then I dare promiſe you.

Furthermore, when you are pretely furthered in it, get you acquainted, if it be poſsible, with ſome French man, to the end you may practiſe with him, by dayly conference together, in ſpeeche and talke, what you haue learned. And if you be in a place, where the Frenchmen haue a Church for themſelues, as they haue in London, get you a French Bible, or a new Teſtament, and euery day goe both to their Lecture and Sermons. The one will confirme and ſtrengthe your pronountiation, and the other to vnderſtand when one doth ſpeake.

Finally, if you haue a deſire both to vnderſtand perfectly the hardeſt and moſt eloquent French, and to ſpeake it naturally, you muſt prouide you ſome French Dictionarye, and the hardeſt booke you can finde, then tranſlate it, after the maner that I haue preſcribed

you

you before, or if you will not take the paine to translate (though it be the sureſt and ſhorteſt way) read it diligently and picke out in ſome booke, both the hardeſt wordes, and the beſt phraſes to ſerue your turne, either to ſpeake or to write, when you haue neede of.

But becauſe without Grammer it is almoſt impoſſible to ſpeake perfectly, but with a very great labour, and long tract of time, if this my French Alphabeth, *whom I ſend you for an herbenger of my great loue, and good will I beare you, can finde any fauour at your handes; I will ſhortly ſend you a* French Tutor, *that will teach you in ſo ſhort and eaſie way, as may be both, by the perfect knowledge of the partes of your ſpeeches and Syntaxe, not onely to ſpeake perfectly, but alſo to know if one doth not ſpeake well, to reproue him when he doth ſpeake ill, and to teach him how to amend his bad ſpeeche, a thing which yet before hath neuer beene taught. The promiſe is great, but the performance ſhall not be leſſe, if this be acceptable vnto you. If I ſatisfie you, I doe ſatisfie my ſelfe, deſiring the one, becauſe I wiſhe for the other. But if my wiſhes doe not anſwere to your expectation, I pray you let your fauourable curteſie waſh my fault in the ſtreames of the good will I beare you: And in that deuotion, I bid you farewell.*

A TABLE

A TABLE OF THE THINGS conteined in this booke.

OF the letters in generall. pag. 2.
Of the ſingle Syllables. 8.
Of the double Syllables. 12
Of the pronounciation. 16
Of the deuiſion of the letters. 20
Of the Vowels. 28
Of the conſonantes. 44
Of the generall Rules. 62
Of the diſtinctions. 70
That all Frenchmē do not ſpeake wel French. 74
Whether Frenchmen ſpeake faſter then Engliſhmen or no. 76
Of the pronunciation of the tounges in generall. 78
Wherefore there be many letters written, that are not pronounced. 80
That it is impoſsible to learne to ſpeake true French without Rules. 92
Of the difference of the ſpeeche, which is in France. 94.
Of the difference which is betweene thoſe that learne French in England, & thoſe that learne in Fraunce. 98
Of the difference of the true French, and the law French. 104
Of the Latin toung. 106

Of

THE TABLE.

Of the French toung. 112
Of the Italian toung. 114
Of the Spaniſh toung. 116
Of the Engliſh toung. 118

The ſecond part.

Of Familiar Speeches. 124
Of the Kindred. 124
Of the Tyme. 126
Of the Number. 128
Of the Day. 128
Of the Weeke and the Monethes. 130
Of the Weather. 130
Of the Seaſons. 130
Of meate and drinke. 135
To buy and ſell. 138
Of the Tailor. 142
Of the Shoemaker. 146
Of the Barber. 146
Of the Play. 150
Of the Muſicke. 152
Of the night and going to bed. 152
Of the riſing of men. 154
Of the riſing of women. 156
Of Trauailing. 160

FINIS.

Of the French toung. 112
Of the Italian toung. 114
Of the Spanish toung. 116
Of the English toung. 118

The second part.

Of Familiar Speeches. 124
Of the Kindred. 124
Of the Iyme. 126
Of the Number. 128
Of the Day. 128
Of the Weeke and the Moneths. 130
Of the Weather. 130
Of the Seasons. 130
Of meate and drinke. 135
To buy and sell. 138
Of the Tailor. 142
Of the Shoemaker. 144
Of the Barber. 146
Of the Play. 150
Of the Musicke. 152
Of the night and going to bed. 152
Of the rising of men 154
Of the rising of women. 156
Of Travailing. 160

FINIS.

An aduertiſement to *the Reader.*

GEntle Readers, if there be any of you, that for your better furtherance in the French toung, shal be deſirous to be acquainted with the Authour of this booke, you shall heare of him in Fleetſtreet beaneth the cnduit, at the ſigne of S. Iohn the Euangeliſt, vvhere this booke is to be ſolde: or els in Paules Churchyard at the ſigne of the Helmet, and there you shall finde him very vvilling to shevv you any fauour and curteſie he may: and moſt ready to endeuour himſelfe to ſatisfie you, in all that can be poſsible for him to doe. And thus Fare you vvell.

Of the letters in generall.

Sir, Wil it please you to doe me so much fauour, or would you take the paine to teach me to speake French?

With all my heart, if you haue a desire to it.

I desire nothing more,

If you desire it, you shall learne it quickly.

If it please you to take some paine,

There is nothing so hard,

Which by labour is not made easie.

You say true, I beleeue you.

And as for me, I am contented to take some paine, so that in the end it be not lost, and that I may receiue afterward, both the pleasure and the benefit thereby.

Make no doubt thereof I warrant you, I will do the best I can that you may not be frustrated, both of your hope, and of the fruits of your labours.

I thanke you with all my heart.

You shall do me a great pleasure

I will not be vngratfull for it.

I will endeuour my selfe to requite it.

Des lettres en general.

Onſieur, vous plaiſt il me faire tant de faueur, ou voudriez vous prendre la peine de m'apprendre a parler François?

Treſ-uolontiers, ſi vous en auez enuie.

Ie ne deſire rien plus.

Si vous le deſirez, vous l'apprendrez bien toſt.

S'il vous plaiſt de prendre vn peu de peine.

Il ny a rien ſi difficile,
qui par labeur ne ſoit facile.

Vous dites vray. Ie vous en croy.

Et quant a moy, ie ſuis content de prendre quelque peine, pourueu qu'elle ne ſoit en fin perdue; & que i'en puiſſe recepuoir apres & le plaiſir, & profit.

N'en doutez point, ie vous en aſſeure, ie feray tout ce qu'il me ſera poſſible, pour faire que vous ne ſoyez fruſtré, & de voſtre attente, & du fruit de voz labeurs.

Ie vous remercie de bien bon cœur.

Vous me ferez vn ſingulier plaiſir.

Ie n'en ſeray point ingrat,
Ie le ſçauray bien recognoiſtre.

I make no doubt thereof.
I will leaue that to your courteſie.
Did you neuer learne before?
No, ſo little as nothing, well,
It is the better, I am very glad of it.
It will be the more eaſie for you to learne,
and for me to teach it you.
Go to, let vs begin then:
When it pleaſe you.
Let vs begin with our letters.
Of the pronounciation of the letters
are made the ſyllables;
and of the ſyllables are made the wordes.
He that once can pronounce well his letters,
cannot chuſe but to pronounce well,
the hardeſt wordes.
And he that will learne to read,
without knowing firſt
how perfectly to pronounce,
both his letters and ſyllables,
ſhall neuer read well.

Letters

Ie n'en fay point de doute,
Ie m'en remets du tout a voſtre courtoiſie,
N'apprintes vous iamais deuant?
Nenny, ſi peu que rien, bien,
Tant mieux, i'en ſuis bien aiſe.
Il vous ſera plus aiſé d'apprendre,
& a moy de vous enſeigner.
Or-ſus, commençons donc?
Quand il vous plaira,
Commençons par les lettres?
De la prononciation des lettres,
ſe forment les ſyllabes,
& des ſyllabes ſe font les mots.
Qui vne fois peut bien prononcer ſes lettres,
ne peut qu'il ne prononce bien
les mots les plus difficiles
Et qui veut apprendre a lire,
ſans premierement ſçauoir
parfaictement prononcer,
& les lettres & les ſyllabes,
ne lira ia mais bien.

Letters.	Prononciation.	Valeur	Exemple.
A a	awe	a	apart
B a	bé	b	bat
C c	cé	c	car
D d	dé	d	dit
E é	é	e	donné
masculin			
E é	e	e	donne
feminin			
F f	ef	f	fort
G g	ge	g	grand
H h	aſh	h	hanter
I i	ee	ee	il faut
L l	el	l	lors
M m	em	m	mon
N n	en	n	non
O o	owe	o	obſtiné
P p	pé	p	par
Q q	ku	q	qui
R r	er	r	rit
S ſ	ef	ſ	ſanté
T t	té	t	tort
V v	u	u	vn
X x	ex	x	xerxes
Y y	igrec	y	luy
Z z	zed	z	zele

Lettres doubles.	*Prononciatiõ.*	*Valeur.*	*Exẽple.*	*Prononciation.*
&	et	&	&	é
ct	cété	ct	acte	acté
st	esté	st	triſte	triſte
ſſ	double eſſe	ſs	preſſe	preſse
ff	double ef	ff	effort	effort
fi	effi	fi	fin	fin
fl	efel	fl	fleur	fleur
ſl	esel	ſl	freſſe	fréle.

Titres

ã	a titre	am an	blãc	blanc
ẽ	e titre	em en	ẽtre	entre
ĩ	i titre	im in	prĩt	print
õ	o titre	om on	bõ	bon
ũ	u titre	um un	hũble	humble
p̃	pé titre	pre	p̃mier	premier
p̃	pe tranché	per	p̃mis	permis
p̃	pétrouſſé	pro	p̃mis	promis
q̃	ku titre	que	q̃	que
q̃	ku tranché	qui	q̃	qui
ꝰ	eſcrohue	us	noꝰ	nous

THE FRENCH
Of the single syllables.

SIr, can you say your lesson?
Haue you learned to pronounce
your letters?
Yea, as wel as I can,
I haue done nothing els but studied it,
since you did heare me yesterday.
It is verie wel done, I am glad of it,
Go to, let me heare how you do pronounce?
I wil, I am content,
Say then, begin: speake aloud,
pronounce distinctly. Softly,
Make no hast, open your mouth.
That is very wel: that is well said:
Repeate it once againe. Againe,
Do I pronounce wel? Yea, you pronounce well.
Helpe me I pray you,
How do you pronounce that letter?
Before we go any further you must
pronounce perfectly your letters,
Now that you can tel your letters well,
Learne your syllables, say after me.

ALPHABETH.

Des syllabes simples.

Monsieur, sçauez vous vostre leçon?
Auez vous apprins a prononcer
vos lettres?
Ouy, le mieux qu'il m'est possible,
Ie n'ay fait autre chose qu'estudier,
depuis que vous me feites dire hier
C'est tresbien fait, i'en suis bien aise.
Or-sus, que ie voye comment vous prononcez?
Ie le veux, i'en suis content,
Dites doncq, commencez, parlez haut,
prononcez distinctement Tout beau.
Ne vous hastez point, ouurez la bouche,
Voyla qui va bien, cela est bien dict,
Repetez encores vne fois, de rechef,
Prononce-ie bien? ouy, vous prononcez bien,
Aydez moy, ie vous prie,
Comment se prononce ceste lettre?
Deuant que passer outre il faut que vous
prononciez vos lettres parfaictement.
Maintenant que vous sçauez vos lettres.
Apprenez vos syllabes, dictes apres moy.

a	é	e	i	o	u
Ba	bé	be	bi	bo	bu
Ca	cé	ce	ci	co	cu
Da	dé	de	di	do	du
Fa	fé	fe	fi	fo	fu
Ga	gé	ge	gi	go	gu
Ha	hé	he	hi	ho	hu
Ia	ié	ie	ji	io	iu
La	lé	le	li	lo	lu
Ma	mé	me	mi	mo	mu
Na	né	ne	ni	no	nu
Pa	pé	pe	pi	po	pu
Qua		que	qui	quo	qu'v
Ra	ré	re	ri	ro	ru
Sa	sé	se	si	so	su
Ta	té	te	ti	to	tu
Va	vé	ve	vi	vo	vu
Xa	xé	xe	xi	xo	xu
Za	zé	ze	zi	zo	zu

Ab	eb	ib	ob	ub
Ac	ec	ic	oc	uc
Ad	ed	id	od	ud
Af	ef	if	of	uf
Ag	eg	ig	og	ug
Ah	eh	ih	oh	uh
Al	el	il	ol	ul
Am	em	im	om	um
An	en	in	on	un
Ap	ep	ip	op	up
Ar	er	ir	or	ur
As	es	is	os	us
At	et	it	ot	ut
Ax	ex	ix	ox	ux
Az	ez	iz	oz	uz

Of the double syllables.

GOod morrow sir
How do you?
At your seruice,
and at your commaundement,
I am at yours, I wil obey you.
You are welcome, how now?
can you pronounce your syllables?
Yea, as I thinke, I cannot tel.
Will it please you to heare me? I am content.
Where is your booke? there it is, here it is.
Say now. You say very wel:
You pronounce very wel. It pleaseth you
to say so, it is to encourage me.
I do not doubt, but in few daies you
shal pronounce, and read perfectly,
so that you remember wel
the pronounciation both of your letters,
and of your syllables.
But because there be some other syllables
to learne, let vs learne them perfectly,
before we begin to read.
As it please you,
I will follow your counsel.

Des ſyllabes compoſees.

BOnjour Monſieur,
comment vous portez vous?
A voſtre ſeruice,
& a voſtre commandement.
Ie ſuis au voſtre, ce ſera moy qui vous obeiray.
Vous eſtes bien venu, & bien?
ſçauez vous maintenant vos ſyllabes?
Ouy, que ie penſe, ie ne ſcay.
Vous plaiſt il voir? I'en ſuis content,
Ou eſt voſtre liure? le voyla, le voicy.
Or dites maintenant, vous triomphez,
Vous prononcez tresbien. Il vous plaiſt
de dire ainſi, c'eſt pour me donner courage.
Ie ne doubte point, qu'en peu de iours,
vous ne prononciez & liſiez parfaictement,
pourueu que vous reſouueniez bien,
de la prononciation & de vos lettres.
& de voz ſyllabes.
Mais d'autant qu'il y a d'autres ſyllabes
a apprendre, apprenons les parfaictement,
deuant que commencer a lire.
Tout ce qu'il vous plaira,
ie ſuiuray voſtre aduis.

Ail	aie	aux	ains	art	arc
Bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
Cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
Deiu	duit	dail	doit	dort	dans
Eau	eux	eut	eſt	et	es
Fail	faux	frais	foy	faint	fut
Gail	guy	grand	gna	gnons	gue
Haut	huy	hors	hait	heurt	hant
Iail	iean	ieu	icur	i'ay	i'oy
Lard	luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
Mail	muy	meurt	mais	moy	miel
Niel	neud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
Oeil	œuf	oſt	ou	ours	oit
Pain	prou	prõpt	puis	peut	pieu
Quand	qu'on	quel	qu'il	qu'vn	quart
Rail	rit	rend	rien	roy	rut
Sail	ſeuil	ſeul	ſainct	ſoit	ſuit
Tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
Vail	vueil	veuz	vain	voit	vit

Orthographe.	*Prononciation.*	*Exemple.*	*Prononciation.*
ai	é, ou ea *Anglois*	paix mais	peace, més
ain	ein	ainſy	einſy
au	o long	auſsy	oſsy
ei	é	ſeigner	ségner
eu	u	feu	fu
em	am	femme	famme
en	an	ſouuent	ſouuant
ien	ien	rien mien	rien mien
ent	*3. perſon of the plurall of verbes.* et	ayment	aymet
el	e long	belle	bélle
er	e long	terre	térre
es	e long	eſtre	étre
oi, oy.	oe long	voit, moy	voét moé
om	oun	nom	noun
on	oun	mon	moun
ch	sh	choſe	shoſe
th	t	Athée	atée
ca	ka	car	kar
ç	sa	vieça	viensa
qu	k	qui	ki
tion	cion	action	accion

THE FRENCH
Of the Pronounciation.

SIr, what is the cauſe, that the pronounciation of the French toung doth differ ſo much from the Engliſh pronounciation?

And that although one can read Engliſh wel, yet he cannot read French?

All the difference is, in the pronounciation of the letters: is it poſſible? yea:

For we do pronounce our letters otherwiſe, then ye doe yours,

For you know (as I haue ſaid before) that of the pronounciation of the letters, is made the pronounciation of the ſillables and of the pronounciation of the ſyllables, is made the pronounciation of the wordes, and of the true pronounciation of the words is made the true pronounciation of the French toung, and likewiſe of others: ſo that it behoueth alwaies to begin with the letters, & not to go any further, til one hath them perfectly,

As they being the firſt degree of learning, and ſure ground wherenpon is builded the knowledge of any toung whatſoeuer.

It wil be very hard for me to forget our pronounciation, for to learne yours.

It needes not that you ſhould forget yours,

De la prononciation.

MOnsieur d'ou vient que la prononciatiõ de la langue Françoise differe tant de la prononciation de l'Anglois?

Et que, encor qu'on puisse bien lire en Anglois, on ne le peut en François?

Toute la difference est en la prononciation, des lettres, est-il posible? ouy.

Car nous prononçons tout autrement nos lettres, que vous les vostres.

Car vous sçauez (comme i'ay dit deuant) que de la prononciation des lettres, sé fait la prononciation des syllabes: & de la prononciation des syllabes, se fait la prononciation des mots, & de la vraye prononciation des mots, se fait la vraye prononceation de la langue Françoise, & ainsi des autres: si bien qu'il faut touſiours commencer par les lettres, & ne passer point outre qu'on ne les ait parfaictement apprinses.

Comme estant le premier degree d'apprendre & le seur fondement sur lequel est basty la cognoissance de quelque lãgue q̃ ce soit.

Il me sera fort difficile d'oublier nostre prononciation, pour apprendre la vostre.

Il n'est pas de besoin q̃ vous oubliez la vostre.

but it is neceſſary that you ſhould
remember ours.
Rome was not builded in one day.
That will be done by little and little in time.
Being able once to pronounce perfectly your
letters, and to giue the true ſound
and fit accent,
It will be afterward very eaſie for you to read.
Being able once to read
and pronounce perfectly,
it will be very eaſie for you to vnderſtand it.
And being able once to vnderſtand it,
it will be very eaſie for you to ſpeak it.
One cannot ſpeake,
what he cannot vnderſtand:
and one cannot vnderſtand, what he can
neither read nor pronounce.
You ſay true: without doubt.
One muſt then begin with the pronounciation
of the letter: for the profit is double of it.
It will anaile you not onely to read it truely,
but alſo to write perfectly.
For the ſelfe ſame rules that ſhew you
the one, will teach you the other.
So that if you will keepe well this order, there is
no word though neuer ſo hard, but in leſſe
then in a ſeuen night, or a fortnight, you ſhall
pronounce it as well as any French man borne:

and

mais il eſt neceſſaire que vous
reſouueniez de la noſtre.
Rome ne fut pas toute baſtie en vn iour,
Cela ſe fera peu a peu, & auec le temps.
Pouuāt, vne fois parfaictement pronōcer vos
lettres, & leur donner le ſon
& l'accent propre,
il vous ſera puis apres fort aiſé de lire
Pouuant vne fois parfaictement lire,
& prononcer,
il vous ſera fort aiſé de l'entendre:
Et le pouuāt vne fois parfaictement entendre
il vous ſera fort aiſé de le parler.
L'on ne ſçauroit parler,
ce que l'on n'entend point:
& l'on ne ſçauroit entendre, ce que l'on ne
peut ou lire ou prononcer.
Vous dites vray: ſans doubte.
Il faut donc commencer par la prononciation,
des lettres: car le profit en eſt double.
Il vous ſeruira non ſeulement a bien lire,
mais auſsi a parfaictement eſcrire.
Car les meſmes reigles qui vous monſtreront
l'vn, vous enſeigneront l'autre.
De ſorte que ſi vous gardez ceſt ordre, il n'y
a mot ſi difficile qu'en moins de huict
ou quinze iours, vous ne prononciez
auſsi bien qu'vn François naturel.

and in three weekes, or within a moneth at the most, you ſhall be able to writ it truly.

Is it piſſible? I wonder at it: notwithſtanding I beleeue you, for your reaſons are likely. And before we goe any further, I would faine know, if I cã pronounce my letters and what difference there is betweene your pronunciation and ours. I pray you aske me and I will anſwere you.

It is well ſaid, I am content.

Of the Diuiſion of the letters.

HOw many letters are there in the French toung?

There are two and twenty.

Which be they? A, b, c, d, e, f, &c.

Into how many parts are they deuided?

Into two parts.

Which be they?

Vowels and conſonants.

What is a vowell?

A vowell is a letter, which of it ſelfe hath a voice, and is pronounced with it ſelfe, as a.

How many vowels are there?

Six, to wit, a, e, i, o, u, y.

& qu'en trois ſepmaines, ou vn mois
au plus tard, vous ne puiſſiez
parfaictement eſcrire.
Eſt il poſsible? vous me faictes eſmerueiller:
toutes fois ie vous en croy,
car vos raiſons ſont vray ſemblables.
Et d'autant que deuant que paſſer outre,
ie deſire ſçauoir, ſi ie ſçay bien mes lettres,
& quelle difference il y a entre voſtre
prononciation & la noſtre, ie vous prie
de m'enterroguer, & ie vous reſpondray.
Ceſt bien dit, i'en ſuis content.

De la Diuiſion des lettres.

COmbien y a il de lettres,
en la langue François?
Il y en a vingt & deuz.
Qui ſont elles? *A,b,c,d,e,f,* &c.
En combien de parties ſont elles diuiſees?
En deux parties.
Qui ſont elles?
Voyelles, & Conſonantes.
Qu'eſt-ce qu'vne voyelle?
Vne voyelle eſt vne lettre, qui de ſoy meſme
a voix, & ſe prononce d'elle meſme cõme *a.*
Combien y a il de voyelles?
Six aſçauoir *A,e,i,o,u,y.*

Whet is a consonant?

A consonant is a letter which hath neither sound nor voice without one of the vowels, as, b c d, &c. *the which cannot bee pronounced without the vowell* e

How many consonants are there?

Fifteene: that is to say, b c d f g l m n p q r s t x z.

Wherefore do you leaue out h?

Because it is neither a vowell nor a consonant.

What is it then?

It is an aspiration, by the which the word wherein it is, is pronounced with greater vehemence then it would be otherwise, as, hanter, *and not* anter.

Into how many parts are the consonants diuided?

Into two, to wit, Mutes and Liquides.

What is the Mute?

A Mute is a consonant, which before another consonant, except before l *and* r *is neuer pronounced, either in the beginning or in the midst, or the end, either of a word or of a syllable, as*

vous me faictes grand tort certes.

Read, Voume faite grand tor certes.

Qu'eſt-ce qu'vne conſonante?
Vne Conſonante eſt vne lettre, qui n'a nul, ſon ou voix, ſans l'vne des voyelles, cõme *b c d*, &c. qu'on ne ſçauroit pronõcer ſans la voyelle *é*.
Combien y a il de Conſonantes?
Quinze: ceſt aſçauoir *b c d e f g l m n p q r ſ t x z*.
Pourquoy laiſſez vous *h*?
Par-ce que *h*, n'eſt ny voyelle ny conſonante.
Qu'eſtce donc?
h, eſt vne aſpiration, par laquelle le mot ou elle ſe trouue ſe prononce auec plus de vehemence qu'on ne feroit autrement, comme *hanter*, & non pas *anter*.
En combien de parties, ſont diuiſees les conſonantes?
En deux parties, aſçauoir, Muettes & Liquides.
Qu'eſt-ce qu'vne Muette?
Vne Muette eſt vne conſon ante, qui deuant vne autre conſonante, excepté deuant *l*, ou *r*, n'eſt iamais prononcée, ſoit au commencement, ſoit au milieu, ſoit a la fin, ou d'vn mot, ou d'vne ſyllabe, comme
vous me faictes grand tort certes:
Liſez, *vous me faite gran tor certes.*

Giue me an example or two, wherein the Mutes are pronounced before l, *and* r,

craindre, plaindre, front, fleute, grand, *&c.*

And yet that is to be vnderſtood when l *and* r *be in the ſelfeſame ſyllable, for if it be otherwiſe, they be not pronounced, as* grand lieu, haut roc.

It muſt be read, gran lieu, hau roc.

P *and* r *be alſo pronounced in the midſt of a word, but not in the end, as* exces, excepter, exprimer, *&c.*

Is there none other exception of the Mutes?

Yes, for though ſ *be a mute, yet it is alwaies pronounced in the words which are taken out of the Latin toung, as* eſtimer, eſprit, teſtifier, &c.

You muſt except, Chreſtien, honeſte, teſmoing, Creſpin, beſte, reſte, preſter, *and all the verbe* eſtre, *&c.*

This exception hath no power but in the Latin wordes onely, for in the true French words ſ *is neuer pronounced before an other conſonant, as* bruſler, meſme, eſlire, touſiours, meſchant, eſchapper, &c.

They muſt be pronounced bruler, méme, touiours, méchant, éſchapper.

How

Donnez moy vne exemple ou deux, ou les muettes ſont prononcees deuant *l*, & *r*?
craindre, plaindre, front, fleute, grand, &c.
Et encore cela s'entend quand *l*, & *r*, ſont dans la meſme ſyllabe que la conſonante, car autremẽt elles ne ſont point pronõcees, comme *grand lieu, haut roc*.
Il faut lire *gran lieu, hau roc*.
P, & *x*, ſont auſsi prnoncez au milieu d'vn mot, mais non pas a la fin, comme *exces, excepter, exprimer*, &c.
N'y a il point d'autre exception des muettes?
Si a, car *ſ*, encore qu'elle ſoit muette eſt touſiours prononcee. aux mots qui ſont deriuez des Latins comme *eſtimer, eſprit, teſtifier*, &c.
Il faut excepter *Chreſtien, honneſte, teſmoing, Creſpin, beſte, reſte, preſter*, & tout le verbe *eſtre*, &c.
Ceſte exception n'a lieu qu'aux mots Latins ſeulement, car aux vrays mots Françoiſ, n'eſt iamais prononcee, deuant vne autre conſonante, comme *bruſler, meſme, eſlire, touſiours, meſchant, eſchapper*, &c.
Il les faut prouoncer *bruler, meme, élire, touiours, méchant, échapper*.

How many Mutes are there?
Eleuen, to wit b c d f g p q ſ t x z.
What is a Liquide?
A Liquide is a conſonant
which is alwaies pronounced
either in the beginning or the midſt,
or in the end of a word, or of a ſyllable.
as vn mal, ſur mal, bon renom.
You muſt except l, *before* s, t, *or* x, *at the end*
either of a ſyllable or of a word,
as hault, faulx, fils, *&c.*
pronounce haut, faux, fis, *&c.*
How many Liquids be there?
Foure, to wit, l m n r.
Is there not any vowell,
that can be a conſonant?
Yes. Which be they?
I *and* v, *when there followeth another vowell,*
being in the beginning
either of a word, or of a ſyllable, as
ie, Ieſus, i'ay, touſiours,
vous, auoir, ſçauoir, *&* v *hauing* r *following,*
as viure, vray, *&c.*
For if they be either in the midſt, or
at the end of a ſyllable, they be not
conſonantes, as cogneue, folie, *&c.*
What difference is there betweene i *and* y?
None concerning their pronounciation,

but

Combien y a il dé muettes?
Vnze, aſçauoir *b c d f g p q s t x z.*
Qu'eſt-ce qu'vne liquide?
Vne liquide eſt vne conſonante,
qui eſt touſiours prononceé,
ſoit au commencement, ſoit au millieu,
ſoit a la fin d'vn mot, ou d'vne ſyllabe,
comme *vn mal ſur mal; bon renom,*
Il faut excepter *l*, deuant *s, t, x*, a la fin
ou d'vne ſyllabe, ou d'vn mot,
comme *hault, faulz, fils,*
prononcez *haut, faus, fis*, &c.
Combien y a il de liquides?
Quatre, aſçauoir *l, m, n, r.*
N'y a il point de voyelles,
qui puiſſent eſtre conſonantes?
S'y a. Quelles?
I, & *v*, quond ils ont quelque autre voyelle
apres eux, eſtant au commencement
ou d'vn mot, ou d'vne ſyllabe, comme
ie, Ieſus, i'ay, touſiours,
vous, auoir ſçauoir, & *v*, ayant *r*, apres luy,
comme *viure, vray*, &c.
Car s'ils ſont ou au milieu, ou
a la fin d'vne ſyllabe ils ne ſont pas
conſonantes, comme *cogneue, folie*, &c.
Quelle difference y a il entre *i*, & *y*?
Nulle quant a la prononciation,

but very great concerning their writing.

What difference I pray you?

I *is alwaies in the beginning of a word or of a ſyllable as* iamais, touſiours, *and then is a conſonant: or in the midſt of a ſyllable hauing* e, *or a conſonant following, as* mis, mais, fait, lieu, *and then it is a vowell:*

y *is alwaies either by it ſelfe, as* y a il, *or in the midſt of a word hauing a vowell following for to know it from* i, *conſonant, as* ayant, voyant, yeux, *and not* aiant, voiant, ieux, *or in the end of a word, as* i'ay, i'iray, i'auray.

We muſt except theſe wordes qui, ſi, vei. fei, &c

Of the Vowels.

HOw do you pronounce the letter a?

A *is pronounced plaine and long, as this Engliſh word* awe, to be in awe, *as* ma, ta, ſa, la, bat, part, blanc, *&c.*

ai

How do you pronounce the diphthong ai?

ai, *is pronounced like this Engliſh word* haie, *hauing taken away* h, *or els like* e, *nentre, or els like the Engliſh diphthong* ea,

mais grande quant a l'orthographe.

Quelle difference ie vous prie?

I, eſt touſiours mis au commencement d'vn mot ou d'vne ſyllable, comme *iamais*, *touſiours*, & lors eſt conſonante: ou au millieu d'vne ſyllabe ayant *e*, ou vne conſonante apres luy, comme *mis*, *mais fait*, *lieu*, & lors eſt voyelle:

y eſt touſiours ou a par ſoy, comme *y a il*, ou au millieu d'vn mot, ayant vne voyelle apres pour le diſtinguer de *i*, conſonant, comme *ayant*, *voyant*, *yeux*, & non *aiant*, *voiant*, *ieux*, ou a la fin d'vn mot comme *i'ay*, *i'iray*. *i'auray*.

Il faut excepter ces mots *qui*, *ſi*, *vei*, *fei*. & c.

Des voyelles.

COmment prononce vous la lettre *a*?

A ſe prononce ouuert & long, comme ce mot Anglois *awe*, *to be in awe*, comme *ma*, *ta*, *ſa*, *la*, *bat*, *part*, *blanç*. &c.

ai.

Comment prononcez vous la diphthõgue *ai*?

ai ſe prononce cõme ce mot Anglois *haie*, ayant oſté *h*; ou comme *e*, neutre, ou comme la diphthongue Angloiſe *ea*,

as paix, mais, iamais, faire.
We must pronounce as if it were written,
peace, mes, iameas, feare, *or* fere.

ain.

How do you pronounce ain?
ain *is pronounced like* ein, *as* ainſy,
pain, main, *pronounce* einſy, pein,
mein, &c.

au.

How do you pronounce au?
au *is pronounced like an* o *long,*
or elſe like this Engliſh word owe, *as*
auſſi, Paul, d'autant, aucun,
pronounce, óſſy, Pól, d'ótant, ócun.

ay.

How do you pronounce ay?
ay *will be pronounced like* é *maſculin long,*
as i'ay, feray, i'ray,
read ié, feré, i'ré,
Except fay, may, geay, cathay,
fontenay, partenay, l'aunay, *wherein* ay *is*
ſounded like e *neuter.*

e

How do you pronounce e?
Diuerſly: Why?
Becauſe there be three kinds of e.
Which be they?
é *maſculin*, e *femine*, e *neuter.*

E Maſcu-

comme *paix*, *mais*, *iamais*, *faire*.

Il faut prononcer comme s'il estoit escript, *peace*, *mes*, *iameas*, *feare*, &c.

ain.

Comment se prononce *ain*?

ain se prononce *ein*, comme *ainsy*, *pain*, *main*, prononcez *einsy*, *pein*, *mein*, &c.

au.

Comment se prononce *au*?

au se prononce comme *o* long, ou ce mot Anglois *owe*, comme *aussi*, *Paul*, *autant*, *aucun*, prononcez *ósi*, *pól*, *ótant*, *ocun*.

ay.

Comment se prononce *ay*?

ay se prononce comme é masculin long, comme *iay*, *feray*, *iray*, prononcez *ié feré iré*. Exceptez *fay*, *may*, *geay*, *cathay*, *fontenay*, *partenay*, *launay*, ou il se prononce, comme *e* neutre.

e.

Comment prononcez vous *e*?

Diuersement: pourquoy?

Pour-ce qu'il y en a de trois sortes.

Qui sont ils?

é masculin, *e* feminin, & *e* neutre.

é masculin.

How shall one know é masculin?

é masculin is noted with an accent ouer his head as this é.

How do you pronounce e masculin?

It is pronounced like the e *at the end of the Latin word* amare, *or like* e *of this English word* the, *comme* paré, pré, bonté, beaute, &c.

e feminin.

How is e *feminin to be knowen?*

e *feminin is knowen when it hath not any accent ouer his head, as this* e.

How is e *feminin pronounced?*

e *feminin is pronounced in the beginning with difficultie, by those strangers of the french toung, because it is peculiar to the Frenchmen onely, so that the prononciation thereof can not be learned, but in hearing them to sound it. it is almost sounded like* e *of these English wordes,* able, table, posible, amiable, *all the difference is that the Englishmen do pronounce it as if it were before* l, *and they smoother it in their mouth, pressing the palet with their toung, where contrariwise the Frenchmen do giue him his sound after* l, *opening a little their mouth.*

so

é masculin.

Comment cognoſſez vous é maſculin?
é maſculin eſt noté d'vn accent
ſur la teſte comme ceſt é.
Comment ce prononce *e* maſculin?
Il ſe prononce comme *e* de la fin de ce mot
Latin *amare:* ou comme *e* du mot Anglois
the, comme *paré, pré bonté, bèauté.* &c.

e feminin.

Comment ſe cognoiſt *e* feminin?
e feminin eſt cogneu quand il n'a
aucun accent ſur la teſte comme ceſt *e.*
Comment ſe prononce *e* feminin?
e feminin ſe prononce au commencement
auec difficulté, par les eſtrangers de la
langue Françoiſe, d'autant qu'il eſt
peculier au François ſeulement, ſi bien
qu'il en faut apprendre
la prononciation d'eux;
il ſe prononce preſque comme
e de ces mots Anglois *able, table, poſsible,*
amiable, toute la difference eſt
que les Anglois le prononcent comme
s'il eſtoit deuant *l*; & l'eſtouffent
en la bouche, en preſſant leur palais
auec leur langue, ou au contraire les
François luy donnent ſa prononciation
apres *l*, en ouurant vn peu la bouche

to giue him issue out, as donne, faute, porte, race, *ech one of these wordes being of two syllables.*

e neutre.

How is e *neuter to be knowne?*

e *neuter is not noted, no more then* e *feminin, but is alwaies before either* l *or* r, *or* f. *That is to be vnderstood when* e *is in the selfe same syllable that either* l, *or* r, *or* f, *be, as* belle, terre, estre, &c,

Except the plurall number of the nownes which do end their singuler number with e *feminine,* choses, toutes, belles, &c. *in the which* e *remaineth alwaies feminine, except the word of one syllable, as* des, les, mes, tes, es, *in the which* e *is neuter.*

How do you pronouce e *neuter?*

e *neuter is sounded both plaine and long, as these English wordes,* hay, may, *taking away* h *from* haie, *and* m *from* may, *or els like the diphthong* ea *of this word* peace. *as* elle, ferme, preste, &c. *pronounce* ealle, fearme, preast.

Is there not any word wherein your three e *can be found?*

Yes, as this word honnesteté, *whereof the first*

e *is*

pour luy donner ſortie, comme *donne*, *faute*, *porte*, *race*, vn chacun de ces mots eſtant de deux ſyllabes.

e neutre.

Comment ſe cognoiſt *e* neutre?

e neutre n'eſt point noté non plus que *e* feminin, mais il eſt touſiours deuant ou *l*, ou *r*, ou *s*. Cela s'entend quand il eſt en la meſme ſyllabe qu'eſt ou *l*, ou *r*, ou *s*, comme *belle*, *terre*, *eſtre*, &c.

Exceptez le plurier des noms qui ſe finiſſent au ſingulier par *e* feminin, comme *choſes*, *toutes*, *belles*, &c. auſquels *e* demeure touſiours feminin, excepté les mots d'vne ſyllabe, comme *des*, *les*, *ſes*, *tes es*, auſquels *e* eſt neutre.

Comment ſe prononce *e* neutre?

e neutre ſe prononce ouuert & long, comme ces mots Anglois *haie*, ou *may*, en oſtant *h* de *haie*, & *m* de *may*, ou bien comme, la diphthongue *ea*, en ſe mot *peace*, comme *elle*, *ferme*, *preſt*, &c. prononcez *ealle*, *fearme*, *preaſt*.

N'y a il point de mots ou les trois *e* ſe trouuent?

Si a, comme *honneſteté*, dont le premier

e is neuter, because it is before s,
and it is pronounced long: the second e *is feminin,*
because he hath no accent ouer his head,
and is pronounced short: and the last
is masculin, noted with an accent, and is sounded
like English e. *or Latin* e.

How doe you pronounce e *before* m *or* n?

e *before* m *or* n *is pronounced like an* a,
so that e *be in the selfe same sillable*
that m *or* n *are, as* femme, entre,
prendre, *pronounce them as if they*
were written famme, antre, prandre.

Hath not this rule any exception?

Yes, We must except When i *is before* e,
for then e *is pronounced like*
e, *and not like* a,
as bien, mien, tien, sien, rien, vien.
That is to be vnderstood when both i *&* e *be,*
in the same syllable that n *is in: for if it be not*
in the same syllable, e *is sounded according to*
the generall rule, to wit like an a,
as sapience, audience, conscience, &c.
in which words, or their like
e *is sounded like* a *though that*
i *be before* e, *because* i *is not in the*
same syllable Wherein is e. *pronounce*
then sapiance, audiance,
consciance, &c.

Hath

e eſt neutre, a cauſe qu'il eſt deuant *s*, & ſe prononce long: le ſecond feminin, a cauſe qu'il n'eſt point noté d'vn accent, & ſe prononce brief: & le dernier maſculin, noté, & ſe prononce comme *e* Anglois ou Latin.

Comment ſe prononce *e* deuant *m*, ou *n*?

e deuant *m*, ou *n*, ſe prononce comme vn *a*, pourueu que *e* ſoit en la meſme ſyllabe que *m*, ou *n*, comme *femme*, *entre*, *prendre*, il les faut prononcer comme s'ils, eſtoyent eſcripts *famme*, *antre*, *prandre*.

Ceſte reigle n'a elle point d'exception?

Si a, il faut excepter, quand *i* va deuant *e*, car lors *e* eſt prononcé comme *e*, & non pas comme *a*, comme *bien*, *mien*, *tien*, *ſien*, &c.

Cela s'entend quand *i* & *e* ſont en la meſme ſyllabe que *n*, car s'il n'eſt en la meſme ſyllabe, *e* ſe prononce ſelon la reigle generale, c'eſt aſçauoir comme *a*, comme *ſapience*, *audience*, *conſcience*, &c. dans leſquels mots, ou leurs ſemblables *e* eſt prononcé comme *a*, encore qu'il ait *i* deuant, a cauſe que *i* n'eſt pas en la meſme ſyllabe que *e*. If fault donc prononcer *ſapiance*, *audiance*, *conſciance*, &c.

Hath not the generall rule of e *before* n *any other exception?*

Yes. What is it?

It is that e *before* n *in the third person of the plurall of verbes is neuer pronounced like* a *but like* e.

Why?

Because en *is neuer pronounced in the third person of the plurall of verbes, in the which* e *must bee sounded feminin, as* firent, sautent, danſent, auoyent, *pronounce,* firet, sautet, danſet, auoyet.

ei.

How do you pronounce the diphthong ei?

ei *is pronounced like* é *maſculin, as* ſeigner, ſeize, peigner, &c. *ſound* ſégner, ſeze, pegner, &c.

Hath not this rule any exception?

Yes. How many? Two.

Which is the first?

The first is of theſe words vei *and* fei, *and of thoſe that are deriued of them, as* veit, feit, veirent, feirent, *wherein* i *is pronounced, and not* e. *Read then* vi, fi, virent, firent, &c.

Which is the ſecond?

The

La reigle generale de *e* deuant *n*
n'a elle point d'autre exception?
Si a Qu'elle?
C' eſt que *e* deuant *n* de la troiſieſme
perſonne du plurier des verbes
ne ſe prononce iamais
comme *a*, mais comme *e*.
Pourquoy?
La raiſon eſt, que *n* n'eſt iamais prononcée
a la troiſieſme perſonne du plurier des
verbes, & dont, *e* eſt feminin, comme
firent, ſautent, danſent, auoyent,
il faut prononcer *firet, ſautet,*
danſet, auoyet.

ei.

Comment ſe prononce la diphthongue *ei*?
ei ſe prononce comme *e* maſculin, comme
ſeigner, ſeize, peigner, &c.
prononcez *ſegner, ſéze, pégner*. &c.
Ceſte reigle n'a elle point d'exception?
Si a, Combien? Deux.
Qu'elle eſt la primiere?
La premiere eſt de ces deux mots *vei*, & *fei*,
& de leurs deriuez, comme *veit, feit*,
veirent, feirent, ou *i* eſt prononcé,
& non pas *e*. Il faut donc lire
vi, fi, virent, firent, &c.
Quelle eſt la ſeconde?

The ſecond is when n *followeth* ei,
for then both e *and* i *are pronounced,*
as peindre, creindre, veine, ceindre.

eu.

How do you pronounce eu?
eu *is pronounced like* u *onely, as*
feu, peu, vouleu, Dieu, lieu,
pronounce fu, pu, voulu, Diu, liu,
keeping notwithſtanding ſomewhat
the pronounciation of e.

ï

How do you pronounce i?
i *is pronounced like the double Engliſh* ee,
as fit, mit, rit, pris, ſuit,
reade feet, meet, reet, prees, ſueet.

ë ï

How do you pronounce ë *and* ï *noted with*
two pointes ouer their head in this manner ë, ï?
è *and* ï *noted after this manner are deuided*
from the vowell going afore, and they make a
ſillable by themſelues, as païs, veuë,
creuë, naïf, baïf, poëte, *Reade* pa-is, veu-ë,
creu-ë, na-ïf, baïf, po-ëte.

o.

How do you pronounce o?
o *is pronounced like this Engliſh word* owe,
as ſot, pot mot, lot oſer oſter. *Except*
ſol, ſol, *which are pronounced* ſou, ſou.

oi.

La second est quand *n* suit apres *ei*, car lors *e* & *i* sont tous deux prononcez, comme *peindre*, *creindre*, *veine*, *ceindre*.

eu.

Comment prononcez vous *eu*?

eu sont prononcez *u*, comme *feu*, *peu*, *vouleu*, *Dieu*, *leiu*, prononcez *fu*, *pu*, *voulu*, *Diu*, *liu*, retenant neantmoins vn peu de la prononciation de *e*.

i

Comment prononcez vous *i*.

i se prononce comme le double *ee* Anglois, comme *fit*, *mit*, *rit*, *pris*, *suit*, lisez *feet*, *meet*, *reet*, *prees*, *sueet*.

ë ï

Comme prononcez vous ë, & ï, notez de deux points sur la teste en ceste maniere ë ï?

ë, & ï notez en ceste maniere sont deuisez de la voyelle precedente, & font vne syllabe apart, comme *païs*, *venë*, *cruë*, *naïf*, *baïf*, *poëte*, lisez *pa-ïs*, *veu-ë*, *creu-ë*, *na-ïf*, *ba-ïf*, *po-ëte*.

o.

Comment prononcez vous *o*?

o se prononce comme ce mot Anglois *owe*, comme *sot*, *pot*, *mot*, *lot*, *oser oster*. Exceptez *fol*, *sol*, qui sont prononcez *fou*, *sou*.

oi. oy.

How do you pronounce oi, *or* oy?

oi, *or* oy *are pronounced like* oe, *as*

moy, toy, ſoy, toit, boit, roy, loy.

Reade moé, toé, ſoé, toét, boét, roé, loé,

note that this e *is pronounced like* e *neuter, or like the Engliſh diphthong* ea.

œu.

How do you pronounce œu?

œu *are pronounced like* u, *as* œuure, cœur,

Reade uvre, cur, *in openning* u, *and making it long, as borowing ſomewhat of the pronounciation of* e, *which is before it.*

om.

How do you pronounce om?

om *is pronounced as if it were written* oun,

as nom, renom, *reade* noun, renoun.

on.

How do you pronounce on?

on *is pronounced as if it were written* oun,

as mon, non, ton,

reade moun, noun, toun.

ou.

How do you pronounce ou?

ou *is pronounced like the double Engling* oo,

as nous, vous, tous, ſous,

Reade noos, voos, toos, ſoos.

oi. oy.

Comment prononcez vous *oi* ou *oy*?

oi ou *oy* ſe prononce comme *oé*, comme *moy, toy, ſoy, toit, boit, roy, loy,* Liſez *moé, toé, ſoé, toét, boét, roé, loé,* & notez que ceſte *e* ſe prononce comme é neutre, ou comme la dipthongue Angloiſe *ea*.

œu

Comment prononcez vous *œu*?

œu ſe prononce *u*, comme *œuure, cœur,* Liſez *uvre, cur,* en ouurant *u*, & le faiſant long, comme participant vn peu de *e*, qui eſt deuant luy.

om

Comment prononcez vous *om*?

om ſe prononce comme s'il eſtoit eſcript *oun*, comme *nom, renom,* liſez *noun, renoum*.

on

Comment prononcez vous *on*?

on ſe prononce comme s'il eſtoit eſcript *oun*, comme, *mon, non, ton,* liſez *moun, noun, toun*.

ou

Comment prononcez vous *ou*?

ou ſe prononce comme le double *oo* Anglois, comme *nous, vous, tous, ſous*. liſez *noos, voos, toos, ſoos*.

u.

How do you pronounce u?

u *is pronounced as the Scots do pronounce* u *of that word* Gud, *or like the* u *of that word* lute, *as* but, fut, vſer, &.

y

How do you pronounce y?

y *is pronounced euen as the French* i, *or the Engliſh double* ee, *as* luy, auſſy, ainſy, ceſtuy, au iourd'huy. *Read* lui, oſſi, einſi, cétui, oiourd'ui,

Of the Conſonantes.

Sir, ſith that the pronounciation of the French toung, and generally of all the other languages, conſiſteth in the pronunciation of the letters, but eſpecially of the vowels (becauſe that without them the conſonants cannot giue any ſound) and that there be vowels which giue voice both to the ſillables and to the words; and beſides that, we haue ſufficiently enough ſpoken of the ſame vowels; will not that ſuffiſe for the pronounciation of the French toung, as well to read well, as to ſpeake well?

No

u

Comment prononcez vous *u*?

u ſe prononce comme les Eſcoſſois prononcent *u* de ce mot *Gud*, ou *u* de ce mot *lute*, comme *but*, *fut*, *vſer*, &c.

y

Comment prononcez vous *y*?

y ſe prononce tout ainſy que *i* François, ou comme le double *ee* Anglois, comme *luy*, *auſsy*, *ainſy*, *ceſtuy*, *auiourd'huy*.

liſez *lui*, *oſsi*, *einſi*, *ceſtui*, *eiourd'ui*.

Des Conſonantes.

MOnſieur, puis que la prononciation de la langue Françoiſe, & generalement de toutes les autres langues, conſiſte en la prononciation des lettres, mais principalement en celle des voyelles, (d'autant que ſans icelles les conſonantes ne peuuent donner aucun ſon) & que ce ſont les voyelles, qui donnent voix, & aux ſyllabes, & aux mots; & que nous auons aſſez ſuffiſamment parlé deſdictes voyelles; cela ne ſuffit il pas pour la prononciation de la langue Françoiſe, tant a bien lire, qu'a bien parler?

No forsoth. For euen as the pronunciation of our vowelles differeth from the pronunciation of yours; so the pronunciation of our Consonantes is much difference from yours, the which thing causeth your toung and ours to differ so much in the pronunciation.

Then it is needefull for you to know, how our consonantes are pronunced, and discerne the true difference which is betweene the pronunciation of our consonantes and yours.

I haue learned that euen from the beginning, by the tables that you haue made of them in this booke.

It is the better. I am very glad of it: But I desire to know if you haue not forgotten them. For you must repete them enery day, and so often that you may imprint them in such sort into your memory, that they may be as easy and familiar vnto you, as your owne. For without that, it is impossible that euer you can pronounce well, either reading or speaking, nor that euer you should write truely.

I pray you then question with me.

Nenny. Car comme la prononciation de nos voyelles differe de la prononciation des voſtres, auſsy, la prononciation de nos Conſonantes eſt beaucoup differente de la voſtre, qui fait que voſtre langue, & la noſtre different tant en prononciation.

Il eſt donc de beſoing que vous ſçachiez, comment nos conſonantes ſe prononcent, & que vous puiſſiez diſcerner la difference qu'il y a entre la prononciation de nos conſonantes, & les voſtres.

I'ay apprins cela des le commencement, par les tables que vous en auez faictes en ce liure.

Tant mieux vaut. I'en ſuis bien aiſe.

Mais ie deſire ſçauoir ſi vous ne les auez point oubliéez. Car il les faut repeter tous les iours, & ſi ſouuent que vous les imprimiez en ſorte en voſtre memoire, qu'elles vous ſoyent auſſi aiſées & familieres, que les voſtres propres. Car ſans cela il eſt du tout impoſsible que iamais vous prononciez bien, ſoit en liſant, ſoit en parlant, ny que vous puiſsiez onc vrayement eſcrire.

Ie vous prie donc de m'interroguer,

to see if I haue not forgotten them.
I will, least I should wearie you
by a long treatise, I will omit,
for breuitie sake, many things
that might be generally spoken of the
consonantes. And I will not aske you
particularly of euery one, for it
should be a superfluous thing.
I will onely examine you
vpon that they doe differ in
from the English consonantes.
I thanke you hartily,
you shall do me a great pleasure.
Go to. Then let vs begin.

b

How do you pronounce b in the end of a word?
b being at the end of a word is neuer pronounced,
if either a vowell, or another
consonant follow or no,
as plomb, coulomb, &c.
Read plom, coulom.

c

How do you pronounce c before a, o, or u?
c before a, o, and u, is pronounced like English k.
as car, cor, curé. Read kar, kor, kuré.

ç

How do you pronounce ç before a, or o.
hauing a crooke vnder it noted

after

pour voir ſi ie les ay point oubliées.
Ie le veux, & afin de ne vous enuyer
par vn trop long diſcours, i'omettray
a cauſe de briefueté, beaucoup de choſes
qui ſe pourroyent dire des conſonantes en
general, & ne vous interrogueray point
particulierement de chaſcune, car ce
ſeroit vne choſe ſuperflue.
Seulement ie vous examineray;
de ce en quoy elles ſont differentes
des conſonantes Angloiſes.
Ie vous remercie affectueuſement
vous me ferez vn ſingulier plaiſir.
Or-ſus commençons donc?

b

Cõment prononcez vous *b* a la fin d'vn mot?
b a la fin d'vn mot ne ce prononce iamais,
ſoit qu'il ſuyue vne voyelle,
ſoit qu'il ſuyue vne autre conſonante,
comme *plomb*, *coulomb*, &c.
Liſez *plom coulom*.

c

Comment prononcez vous *c* deuant *a*, *o*, & *u*?
c deuant *a*, *o*, & *u*, ſe prononce comme *k*,
comme *car*, *cor*, *curé*: Liſez *kar*, *kor kure*.

ç

Comment prononcez vous *ç* de uant *a* ou *o*,
ayant vn crochet deſſoubs marqué

after this mener ç?

ç *before* a, *or* o, *noted after this manner.*

is pronounced like two ſſ, *as*

viença, maçon, leçon, façon:

Read vienſſa, maſſon, leſſon, faſſon.

ce, ci.

How do you pronounce c *before* e. *or* i?

c *before* e *or* i, *is pronounced like* ſ,

as celuy, cela, cité, ciron:

Read ſeluy, ſela, ſité, ſiron.

ch,

How do you pronounce c *before* h?

c *before* h *is pronounced like* s

before h *in Engliſh, as*

choſe, charge, chef, cheual:

Read, ſhoſe, ſharge, ſhef, ſheual.

We muſt except Chriſt, Chriſtophle,

Chreſtien, cholere, choleric, &c.

Wherein h *is not pronounced at all.*

How do you pronounce c *in theſe words,*

ſecond, ſecondement, ſecret, ſecretaire,

ſecretement, becaſſe?

c *is pronounced in theſe words like* g,

Pronounce then ſegond,

ſegondement, ſegret, ſegretaire,

ſegretement, begaſſe.

d.

How do you pronounce d

en ceſte maniere ç ?

ç deuant *a*, ou *o*, marqué en ceſte maniere, ſe prononce comme vne *ſſ*, comme *viença, maçon, leçon, façon.*

Liſez *vienſſa, maſſon, leſſon, faſſon.*

ce, ci.

Comment prononcez vous *c* deuant *e*, ou *i*?

c deuant *e*, & *i* ſe prononce comme *s*, comme *celuy, cela, cité, ciron.*

Liſez *ſeuly, cela, ſité, ſiron.*

ch.

Comment prononcez vous *c* deuant *h*?

c deuant *h* ſe prononce comme *s* deuant *h* en Anglois, comme *choſe, charge, chef, cheual.*

Liſez *ſhoſe, ſharge, ſhef, ſheual.*

Il faut excepter *Chriſt, Chriſtophle, Chreſtien, cholere, choleric.*

ou *h* n'eſt point prononcée du tout.

Comment prononcez vous *c* en ces mots *ſecond ſecondement, ſecret, ſecretaire, ſecretement, becaſſe?*

c ſe prononce en ces mots comme *g*, il faut doncq prononcer *ſegond, ſegondement, ſegret, ſegretaire, ſegretement, begaſſe.*

d.

Comment prononcez vous *d*

at the end of a word?

d *being at the end of a word is pronounced like* t,
as grand, prend, rend, rond:
Read grant, prent, rent, ront.
Except bled, pied,
in the which d *is neuer pronounced.*

g.

How do you pronounce g, *before* a, o, *or* u?

g *before* a, o, *or* u *is pronounced*
like the English g *in*
these words Gabri l, God,
as gaber, garde, gobelet; guerdon.

ge, gi.

How doe you pronounce g *before* e, *or* i?

g *before* e, *or* i *is pronounced like* i
consonant, not altogether so hard as i
English consonant, as geler,
gemir, general, giron, gibbier.

gua.

How doe you pronounce gua?

gua *is pronounced like* ga,
as guarir, language,
Read garir; langage.

gue.

How doe you pronounce gue?

gue *is pronounced like* ge, *of these two*
English words get, geſſe, *as*
guerdon, langue.

r a la fin d'vn mot?

d a la fin d'vn mot ſe prononce comme vn *t*, comme *grand, prend, rend, rond.* Liſez *grant, prent, rent, ront.* Exceptez *bled, pied,* ou *d* n'eſt point prononcé.

g.

Comment prononcez vous *g* deuant *a, o,* & *u*?

g deuant *a, o,* & *u*, ſe prononce comme le *g* Anglois en ces mots *Gabriel, God,* comme *gaber, garde, gobelet, guerdon.*

ge, gi.

Comment prononcez vous *g* deuant *e,* & *i*?

g deuant *e,* & *i* ſe prononce comme i conſonant, non du tout, ſi fort que i conſenant Anglois, comme *geler, gemir, general, giron, gibbier.*

gua.

Comment prononcez vous *gua*?

gua ſe prononce comme *ga*, comme *guarir, language,* liſez *guerir, language.*

gue

Comment prononce vous *gue*?

gue ſe prononce comme *ge* de ces deux mots Anglois *get, geſſe,* comme *guerdon, langue.*

gn.

How doe you pronounce g *before* n?

gn *is hardly pronounced by the Englishmen, notwithstanding if they will take heede how they do pronounce* minion, onion, companion, *it will be easie for them to pronounce it, for though we do write the selfe same wordes with* gn, *neuertheleſſe there is ſmall difference betweene their pronunciation and ours, let them take heede onely to ſound* g *in the ſame ſyllable that* n *is, and then they ſhall not finde any hardneſſe in his pronounciation, as* mignon, oignon, compagnon, lignage, li-gne, compagnie, *Read* mi-gnon, oi-gnon, compa-gnon, li-gnage, ligne, compa-gnie. *Except*, ſigne, cygne, digne, cognoiſtre, *&c. Wherein* g *is not pronounced at all.*

h

How doe you pronounce h?

h *is pronounced with aſperation, to wit in wordes that are true French, in the which* h *is alwaies pronounced, as* hache, hanter, haye, honte, *&c. We muſt except* haleine, huict, helas, heur, heureux,

and

gn.

Comment prononcez vous *g* deuant *n*?

gn ſe prononce difficilement par les Anglois, toutesfois s'ils veulent prendre garde, comme ils prononcent *minion*, *onion*, *companion*, il leur ſera plus aiſé de le prononcer, car encore que nous eſcriuions ces meſmes mots par *gn* neantmoins il y a peu de difference de leur prononciation a la noſtre, ſeulement qu'ils prenent garde a mettre *g* en la meſme ſyllabe que *n*, & ils ne trouueront aucune difficulté en ſa prononciation, comme *mignon*, *oignon*, *compagnon*, *lignage*, *ligne*, *compagnie*.

Liſez *mi-gnon*, *oi-gnon*, *compa-gnon*, *li-gnage*, *li-gne*, *compa-gnie*.

Exceptez *ſigne*, *cygne*, *digne*, *cognoiſtre*, & ſes compoſez, ou g n'eſt point prononcé.

h

Comment prononcez vous *h*?

h ſe prononce par aſpiration, aſçauoir aux mots qui ſont vrays François, auſquels elle eſt touſiours prononcée, comme *hache*, *hauter*, *haye*, *honte*, &c.

Il faut excepter *haleine*, *huict*, *helas*, *heur*, *heureux*,

and all the wordes that are deriued from the Latin, which begin with h; *as*
homme, honneur, heritage, *&c.*
wherin h *is neuer pronounced:*
Read then omme, onneur, eritage, *&c.*

ll

How do you pronounce two ll *in the midst of a word, hauing* i *before:*
and a single l *at the end of a word, hauing two or three vowels afore?*

Two ll *in the midst of a word hauing* i *before, as* fille, baille:
and a single l *at the end of a word, hauing two or three vowels before, as* œil, dueil, orgueil, *are hardly pronounced by the Englishmen, notwithstanding if they will take heed how they pronounce these two words,* ſcalion, ſculion, *they ſhall finde more easie to pronounce it: for they are pronounced almost like, as* baille, taille, vaille, fille, veille, *Except* ville.

Is not this rule to be vnderſtood in the wordes, wherein there is an other vowell then i, *as* a, e, o, u, *before two* ll?

No, for then there is but a single l *pronounced, as* palle, malle, belle, ſelle, folle, nulle, ſeulle, *Read*

pale.

& tous les mots deriues du Latin, qui ce commencent par *h*; comme *homme, honneur, heritage*, &c. auſquels elle n'eſt iamaies prononcée: Liſez donc *omme, onneur, eritage*, &c.

ll

Comment prononcez vous deux *ll* au millieu d'vn mot ayant *i* deuant, & vne ſimple *l* a la fin d'vn mot, ayant deux ou trois voyelles deuant?

Deux *ll* au millieu d'vn mot, ayant *i* deuant; comme *fille, baille*: & vne ſimple *l* a la fin d'vn mot, ayant deux ou trois voyelles deuant, comme *œil, dueil, or gueil*, ſe prononcent difficilement par les Anglois toutesfois s'ils prenent garde comme ils prononcent ces deux mots *ſcalion, ſcoulion*, il leur ſera plus facile de les prononcer, car elles ſe prononcent preſque de meſme; comme *baille, taille, vaille, fille, veille*. Excepté *ville*.

Ceſte reigle la n'a elle pas lieu au mots ou il y a vne antre voyelle, que *i* comme *a, e, o, u*, deuant deux *l*?

Nenny, car lors il n'y a que l'vne des *l* qui ſe prononce, comme *palle, malle, belle, ſelle, folle, nulle, ſeulle*: liſez

pale,male,bele,ſele,fole,nule,ſeule.

m.

How doe you pronounce m *at the end of a word?*

m *in the end of a word is pronounced like* n, *as* non,renom: *Reade* non renon.

ph.

How doe you pronounce ph?

ph *is pronounced like* f, *as* philoſophe,prophete,phiegme: *Read* filoſofe,profete,flegme.

qu.

How doe you pronounce qu?

qu *is pronounced like Engliſh* k, *as* qui,que,quiconque,quand: *Read* ki,ke,ki conkek,and.

r.

How doe you pronounce a ſingle r *being in the midſt of a word?*

a ſingle r *is pronounced like* r *of this Engliſh word* borow, *it muſt be pronounced very ſweetly, and without force, as if it were ioyned with the letter going afore, though it be not in deede, as* parc,pere, mere,mare,more,guerre, *&c.*

And in he beginning of a word r *is pronounced like* r *of this Engliſh word* rauiſh, *as* ranir,reprendre,

rimer,

pale, male, bele, ſele, fole, nulle, ſeulle.

m.

Comment prononcez vous *m* a la fin d'vn mot?

m a la fin d'vn mot ſe prononce comme *n*, comme *nom, renom*: liſez *non, renon.*

ph.

Comment prononcez vous *ph*?

ph ſe prononce comme *f*, comme *philoſophe, prophete, phlegme*: Liſez *filoſofe, profete, flegme.*

qu.

Comment pronoucez vous *qu*?

qu ſe prononce comme *k* Anglois, comme *qui, que, quiconque, quand*: Liſez *ki, ke, kiconke, kand.*

r.

Comment prononcez vous vn ſimple *r*, au milieu d'vn mot?

r ſimple ſe prononce comme *r* de ce mot Anglois *borow*, il la faut prononcer fort doucement, & ſans force, cõme ſi elle eſtoit ioincte auec la lettre de deuant, encore qu'elle ne le ſoit, comme *pare, pere, mere, mare, more, guerre*, &c.

Et au commencement d'vn mot elle ſe prononce comme *r* dece mot Anglois *raviſh*: comme *ravir reprendre.*

rimer, rome, rumeur.

How do you prouounce two rr *together?*

Two rr *are pronounced more hardly, and with more force then the ſingle* r *is? and are pronounced like the two* rr *of this Engliſh word* warrier, *as* terre, guerre, barre. *&c.*

s.

How doe you pronounce s *betweene two vowelles?*

s *betweene two vowells is pronounced like* z *as* choſe, mauuaiſe, priſer: *Read* choze, mauuaize, prizer.

ſſ.

How do you pronounce two ſſ?

Two ſſ *are pronounced like* c, *as* preſſe, feiſſe, foſſe, trouſſe: *Read* préce, feice, foce, trouce.

How doe you pronounce s *at the end of a word?*

s *at the end of a word, is pronounced like* z *as* pas, bas, nous, vous, tous, rois, *Read* paz, baz, nouz, vouz, touz, roiz.

th.

How doe you pronounce th?

th *is pronounced like* t *without* h; *as* Timothee, theſme, atheiſte: *Read* Timotee, teſme, ateiſte.

tion

rimer, rome, rumeur.

Comment prononcez, vous deux *rr* ?

Deux *rr* ſe prononcent plus rudement, & auec plus de force que la ſimple *r*. & ſe prononcent comme les deux *rr* de ce mot Anglois *warrier*, comme *terre, guerre, barre*, &c.

s.

Comment prononcez vous *s* entre deux voyelles?

s entre deux voyelles ſe prononce comme vn z, comme *choſe, mauuaiſe, priſer:* Liſez *choze, mauuaize, priſer.*

ſſ.

Comment prononcez vous deux *ſſ*?

Deux *ſſ* ſe prononcent comme vn *c*, comme *preſſe, feiſſe, foſſe, trouſſe:* Liſez *préce, feice, foce, trouce.*

Comment prononcez vous *s* a la fin d'vn mot?

s a la fin d'vn mot ſe prononce comme z, comme, *pas, bas, nous, vous, tous, rois,* Liſez *paz, baz, nouz, vouz, touz, roiz.*

th.

Comme prononcez vous *th*?

th ſe prononce comme *t* ſans *h*, comme *Timothee, theſme, atheiſte:* Liſez *Timotee, teſme, ateiſte.*

tion.

How doe you pronounce tion?

tion *is pronounced as if it were written* cion,
as action, affection, prononciation:
Read accion, affeccion, prononciation.

x.

How do you pronounce x *at the end of a word?*

x *at the end of a word is pronounced like* z,
as aux, paix, faix, lieux, mieux:
Read auz, paiz, faiz, lieuz, mieuz.

Of the generall rules.

NOw sir, that we haue particularly spoken of the French letters, as well vowels as consonantes, and that I know what difference there is betweene their pronounciatiõ and the English letters, what lacke I to perfectly read, and speke well?

You lacke yet some generall rules, the which ought diligently to be obserued, without transgressing them in any wise, if you desire to pronounce well, but they be very easie because, they be few in number.

The first rule.

VVHich is the first?

The first is, that if a word endeth

with

tion.

Comment prononcez vous *tion?*

tion se prononce comme s'il estoit escript *cion*, comme *action, affection, prononciation:* Lisez *accion, affection, pronanciation.*

x.

Cõment prononcez vous *x* a la fin d'vn mot?

x a la fin d'vn mot se prononce comme *z*, comme *aux, paix, faix, lieux, mieux:* Lisez *auz, piuz, faiz, lieuz, mieuz.*

Des Reigles generales.

MAintenant q̃ nous auõs particulierement parlé des lettres François, tant voyelles que consonantes; & que ie sçay quelle difference il y a entre leur prononciation, & celle des lettres Angloises, q̃ me reste il pour perfaictement lire & bien parler?

Il vo⁹ reste encore quelques reigles generales, qu'il faut diligemment obseruer, sans iamais errer a l'encontre, si vous desirez prononcer; mais qui sont fort aisées, d'autant qu'elles sont peu en nõbre.

La premiere Reigle.

QVelle est la premiere?

La premiere est, que si vn mot se finist?

with e feminin, and that the word following beginneth with a vowell, e feminin is neuer pronounced, and the two, or three, or foure wardes are ioyned together, as if they were but one word, as belle amye ayme eſtre aymée:
Read bell-amy-ayme-eſtr-aymée.

But if a word endeth with é maſculin, or with ſome other vowell, and that the word following beginneth with another vowell, muſt é maſculin, or ſome other vowell whatſoeuer (except e feminin) be pronounced?

Yea, ſay then l'ay donné a mon pere,
and not i'ay donn-a mon pere.

Pronounce il donna a Amour,
and not il donn-Amour.

Sound il eſt vni & ioinct,
and not il eſt vn & ioinct.

Say il a courcu a Londres,
and not il a cour a Londres.
and euen ſo of other their like.

The ſecond Rule.

VVHich is the ſecond generall rule?
The ſecond rule is. If a word endeth with a conſonant, and the word

following

par *e* feminin, & que le mot ſuyuant,
ſe commence par vne voyelle, *e* feminin
n'eſt iamais prononcé, & les deux,
ou trois, ou quatre mots ſont ioincts
enſemble, comme s'ils n'eſtoyent qu'vn,
comme *belle amye ayme eſtre aymée:*
Liſez *bell-amy-aym-eſtr-aymée.*

Et ſi vn mot ſe finiſt par é maſculin,
ou par quelque autre voyelle, & q̃ le mot,
ſuyuant ſe cõmence par vne autre voyelle,
é maſculin, ou quelque autre voyelle
quelle quelle ſoit (excepté *e* feminin)
doibt elle eſtre prononcée?

Ouy, dictes donc *l'ay donné a mon pere,*
& non pas *i'ay donn a mon pere.*

Prononcez *il donna a amour,*
& non pas *il donn amour.*

Prononcez *il eſt vni & ioinct,*
& non pas *il eſt vn & ioinct.*

Dictes *il a coureu a Londres.*
& non pas *il a cour a Londres.*
& ainſy des autres leurs ſemblables.

La ſeconde Reigle.

QVelle eſt la ſeconde Reigle generale?
La ſeconde reigle eſt, que ſi vn mot ſe
par vne conſonante, & que le mot (finiſt

following beginneth with a vowell, the two or three, or foure wordes are pronounced together, as if they were but one word, as il ay moit assez a chanter en Musique, *pronounce as if it were but one word,*

Ilaymoitassezachanteren Musique.

Hath this rule no exception?

No, but in this word et *which alwaies is pronounced é, without* t, *whether a vowell, or a consonant doth follow after him.*

The third Rule.

WHich is the third generall rule?

The third rule is, if a word endeth with one or two consonants, and that the word following beginneth with another consonant, the consonants in the end of the word are neuer pronounced, as i'oy faict cela: c'est trop tost parlé: *Read* i'ay fai cela, cé tro to parlé.

Hath this rule no exception?

Yes. The liquides l, m, n, r, *are pronounced and the mute* c, *when it is the last letter of a word, for otherwise it must not be pronounced, as for the liquides*

mon loyal seruiteur faict son deuoir.

Il a acquis vn nom fameux.

suyuant se commence par vne voyella, les deux, ou trois, ou quatre mots sont prononcez ensemble, comme s'ilz n'estoyent qu'vn mot, comme *il aymoit assez a chanter en Musique*, prononcez comme si ce n'estoit qu'vn mot, *il aymoit assez achanter en Musique.*

Ceste reigle n'a elle point d'exception?

Nenny, sinon en ce mot *et*, qui tousiours est prononcé é, soit qu'il ait vne voyelle, soit qu'il ait vne consonante apres,

La troisiesme Reigle.

QVelle est la troisiesme Reigle generale?

La treisiesme reigle est, que si vn mot se finist par vne, ou deux consonantes, & le mot suyuant se commence par vne autre consonante, les consonantes de la fin du mot ne sont iamais prononcées, comme *i'ay faict cela: c'est trop toſt parlé:* Lisez *i'ay fai cela. C'é tro to parlé.*

Ceſtre reigle n'a elle point d'exception?

Si a? Il faut excepter les Liquides *l, m, n, r*, & des Muttes *c*, quand il est le dernier du mot, car s'il estoit penultime il ne seroit prononcé, comme pour les Liquides *mon loyal ſeruiteur faict ſon deuoir. Il a acquis vn nom fameux,*

And for c, auec moy, vn fac plain de bled.

Apostrophe.

VV*Hat doth this marke ' meane being put betweene two letters of a word?*

This marke is called Apostrophe and it standes for e *feminin, it is put for an* e *in these wordes of one syllable* ce, de, ie, le, me, ne, que, se, te, *if the word following beginneth with a vowell, as* c'est, *for* ce est, d'amour, *for* de amour, i'ay *for* ie ay, l'amy *for* le amy, m'enseigner *for* me enseigner, n'est *for* ne est, qu'il *for* que il: s'esbatre, *for* se esbatre: t'apprendre, *for* te apprendre, *and euen so of other their like, and likewise in this word* si, *as* s'ils *for* si ils: *and* la, *as* l'aureille *for* la aureille,

Band.

VV*Hat doth this marke - meane?*

This marke - sheweth that the word in the midst of the which it is found is cõpounded of two wordes, which ought to be pronounced together with any diuision, as porte-flambeaux, donne-iour, graue-doux.

Admi-

Et pour *c, auec moy, vn ſac plain de bled.*

Apoſtrophe.

QVe ſignifie ceſte marque ' miſe entre deux lettres d'vn mot?

Ceſte marque s'appelle Apoſtrophe, & vaut autant qu'vne feminin, elle ſe met pour *e* de ces mots d'vne ſyllabe *ce, de, ie, le, me, ne, que, ſe, te,* ſi le mot ſuyuant ſe commence par vne voyelle, comme *c'eſt* pour *ce eſt, d'amour*, pour *de amour, ſ'ay* pour *ie ay, l'amy*, pour *le amy, m'enſeigner*: pour *me enſeigner, n'eſt*, pour *ne eſt, qu'il*, pour *que il: ſ'esbatre*, pour *ſe esbatre: t'apprendre*, pour *te apprendre*, & ainſy des autres leurs ſemblables & pareillement en ce mot *ſi* comme *ſ'ils* pour *ſi ils*, & *la* comme *l'aureille* pour *la aureille.*

Liaiſon.

QVe ſignifie ceſte marque? -

Ceſte marque - ſignifie que le mot au millieu duquel elle ſe trouue eſt compoſé de deux mots, qui ſe doibuent prononcer enſemble ſans deuiſion, comme *porte-flambeaux, donne-iour, graue-doux*

Admiration.

VVHat doth this marke ! ſignifie?

This marke ! is commonly ſet after the wordes of admiration, and exclamation, as helas ! las moy miſerable ! ô quel auguſte port ! quelle Angelique face ! &c.

Interrogation.

VVHat doth this marke ? ſignifie?

This marke ? is put after the wordes of interrogation, or asking, as

Qui a faict cela? eſt-ce vous?

The which ought to be pronounced with ſome vehemencie.

Of Diſtinctions.

VVHat doth this marque, ſignifie being at the end of a word?

This marke, which is called comma, ſheweth vs in reading, or ſpeaking that we muſt either read or ſpeake thetherto, without any ſtaying or brething, and being there we muſt breath a little, then follow, becauſe the whole ſence of the ſentence is not yet perfect, as

Qui a bon voiſin, a bon matin.

What do theſe two pointes : ſignifie?

This marke : Which is called colon

teacheth

Admiration.

QVe signifie ceste marque? !
Ceste marque ! se met apre les paroles d'admiration, ou exclamation, comme *helas ! las moy miserable ! ô quel auguste port ! quelle Angelique face !* &c.

Interrogation.

QVe signifie ceste marque? ?
Ceste marque ? se met apres les paroles d'interrogation, ou demande, comme *Qui a faict cela? Est-ce vous?*
Ce qui ce doibt prononcer auec vn peu de vehemence.

Des Distinctiones.

QVe signifie ceste marque , estant a la fin d'vn mot?
Ceste marque , qui se nomme comma signifie qu'en lisant, ou parlant il faut lire, ou parler sans s'arrester iusques la ; & la prendre vn peu haleine, puis suyure d'autant que le sens de la sentence n'est pas encore parfaict, comme *Qui a bon voisin, a bon matin.*
Que signifie ces deux points? :
Ceste marque : qui s'appelle colon,

teacheth vs that we muſt ſtay there twiſe as much as the comma, and that the ſentence is not yet ended, as Les choſes faictes auec deliberation, opportent honneur a qui les faict, ſi elles ſont bien faictes: & au contraire deſhonneur au conſeiller, ſi elles ſont mal faictes.

What doth this point alone . ſignifie?

This marke . teacheth vs that the ſentence is ended, and that we muſt there breath long twiſe as much, as at the colon at leaſt, as

L'homme ruſé, par long vſage,
N'eſt folement auantureux:
Et qui par ſon peril eſt ſage,
S'appelle ſage mal'heureux.

What doth this marke ( ) ſignifie?

This marke (-) which is called parentheſis, deuideth the ſenſe of the ſentence: and that which is conteined in it ought to be pronounced more low then the reſt, as

Ie ſçay bien (& ne me feray iamais donner la geine pour le confeſſer) qu'il y a plus d'ignorance en moy, que de ſciẽce en vous.

Now there is all, I am very glad to ſee that you can ſo well remember your rules of the pronounciation, if you can obſerue and practiſe them ſo well as you can tell them, and as yet

signifie qu'il faut s'arrester deux fois autant là qu'au coma, & que la sentence n'est encore paracheuée, comme *Les choses faictes auec deliberation, apportent honneur a qui les faict, si elles sont bien faictes: & au contraire deshonneur au conseiler, si elles sont mal faictes.*

Que signifie ce point. seul?

Ceste marque . signifie que la sentence est parfaicte, & que la il faut prendre bonne haleine, deux fois autant au moins qu'on en prend au colon, ou deux points, comme.

L'homme ruse, par long vsage,
N'est folement auantereux:
Et qui par son peril, est sage,
S'appelle sage malheureux.

Que signifie ceste marque? ( )

Ceste marque ( ) qui s'appelle parentheſe entrecouppe le sens de la sentence, & ce qui est contenu en icelle se doibt prononcer plus bas que le reste, comme *Ie sçay bien (& ne me feray iamais donner la gesne pour le confesser) qu'il y a plus d'ignorance en moy, que de science en vous.*

Or maintenant voyla tout, ie suis infiniment aise de voir, que vous auez si bien retenu vos reigles de prononciation: si vous les pouuez aussi bien obseruer & pratiquer comme vous les sçauez, & que vous

haue answered me without hauing committed any fault, you cannot chuse but to pronounce and read as well and as perfectly as any naturall Frenchman, yea much better then many Frenchmen themselues.

It were a strange thing that I which am a stranger should pronounce better the language of some countrey, then he which is borne in that countrey.

I tell you true: all Frenchmen doe not pronounce and speake French well, as you shall heare hereafter.

I am content to beleeue you, least I should frustrate you from your desire, which is to encourage me. I thanke you hartily for it

You shall finde it so.

Now that I haue contented you concerning the rules of the pronounciation, the which by your owne curtesie you haue taught me, will it please you to do me the fauour (for to adde a second band to the first) to resolue me of some doubtes wherin I am, and answere me vpon some questions that I would faine yet aske you, of the pronounciation.

You could not do me a greater pleasure.

It is the true way of learning.

m'auez respondu, sans auoir faict aucune faute, il ne se peut faire que vous ne prononciez, & lisiez aussi bien & parfaictement qu'vn François naturel, voire mesme beaucoup mieux que beaucoup de François qu'il y a.

Ce seroit vne chose estrange que moy, qui suis estranger, peusse mieux prononcer la langue d'vn païs, que celuy qui est né au mesme païs

Ie vous dis verité. Tous ceux qui sont Frauçois ne prononcent, ny ne parlent pas biẽ François, cõme vous entẽdrez cy apres.

Ie suis content de vous croire pour ne vous frustrer de vostre desir, qui est de me donner courage dont ie vous remercie tres-affectueusement.

Vous le trouuerez ainsy.

Maintenant que ie vous ay satisfaict, touchant les reigles de la prononciation, que de vostre grace vous m'auez apprises, vous plaist il me faire tant de feueur, pour adiouster vne seconde obligation a la premiere, de me resouldre de quelques doubtes, ou ie suis, & me respondre a quelques demandes, que i'ay a vous faire de la prononciation encore.

Vous ne me sçauriez faire plus de plaisir, C'est le vray moyen d'apprendre.

We mount vp to knowledge through the ſteares of doubt. Go to, let vs then begin.

Whether Frenchmen ſpeake faſter then Engliſhmen or no.

VVHat is the cauſe that Frenchmen ſpeake ſo thicke and faſt?

It ſeemeth ſo vnto you, but they do not ſpeake faſter then the Engliſhmen: the Frenchmen thinke ſo much of the Engliſhmen, if they doe not vnderſtand their toung, as for me I thought ſo when I came vnto England, but I finde the contrary now that I vnderſtand their toung: you ſhall finde it ſo, when you ſhall vnderſtand ours, and you ſhall finde very little difference, or none at all. I will not denie, but there be ſome that ſpeake faſter one then others, according to the diſpoſition of their wit, as thoſe whoſe wit is more ſharpe and quicke doe ſpeake more faſtly and readily then thoſe whoſe wit is blunt and ſlacke, which in deede do ſpeake very ſlackly, vnleſſe one correct himſelfe by iudgement, and the other amend their fault by practiſe, otherwiſe I ſee not any other difference. There is another reaſon that makes

you

On monte a la doctrine par les degrez du doubte. Or sus donc, commencez.

Si les François parlent plustost que les Anglois ou non.

D'Ou vient que les François parlet si tost?

Il le vous semble ainsy: mais ils ne parlent pas plus tost que les Anglois: les François en pensent autant des Anglois s'ils n'entendent leur language, pour le moins ie l'estimois ainsi, quand ie vins en Angletterre, mais ie trouue du contraire maintenant qne i'entens leur langue: vous le trouuerez tout de mesme, quand vous entendrez la nostre; & y trouuerez fort peu ou point de difference, ie ne veux pas nier qu'il n'y en ait, qui ne parlent plustost les vns que les autres selon la disposition de leur esprit, comme ceux qui ont l'esprit plus vif & prompt parlent plus vitement, & promptement que ceux qui ont l'esprit tardif & lent, qui parlent fort lentement, sinon que les vns se temperent & corrigent par le iugement, & les autres s'amendent par l'exercice, autrement ie n'y voy aucune difference. Il y a vne autre raison qui vous

you thinke that we speake so fast, to wit the most part of our wordes be longer then yours, which are almost all of one syllable, so that one of our wordes seemeth vnto you to be two or three, or foure of yours, according as many syllables, as it hath. Besides, we knit and ioyne together so our wordes with a mutuall knot and proportion, both of vowels and consonantes, that it seemeth that euery comma is nothing but a word: for though they are sometimes seuen or eight together, they are so well ioyned and feathered one with another, that they can not be vnknitted without breaking the rules of the true and naturall pronounciation: The which thing so much lacked that it will make vs speake fast, but by contrary it giueth both grace and distinction to the pronounciation.

Of the pronounciation of tounges in generall.

AND in what thing consisteth the pronounciation of toungs?

The pronounciation of toungs doth consist in the true and liuely pronounciation of all the letters, but namely of the vowelles, for there is not any syllable, but it

faict penser que nous parlons si toſt, c'eſt que la plus grand part de nos mots ſont plus longs que les voſtres, qui preſque tous ſont d'vne ſyllabe, ſi bien qu'vn de nos mots vous ſemble eſtre deux, ou trois, ou quatre des voſtres, ſelon autant de ſyllabes qu'il a. Il y a plus, c'eſt que nous ioingnons tellement nos mots enſemble, par vne mutuelle liaiſon & proportion de voyelles & conſonantes, qu'il ſemble que chaſque coma n'eſt qu'vn mot, car encore qu'il y en ait quelque fois ſept, ou huict ils ſont ſi bien mariez & enchainez enſemble, qu'on ne les peut deſioindre, ſans rompre les reigles de la vraye & naturelle prononciation: Ce qui, tant s'en faut qu'il nous face parler toſt, qu'au contraire il donne grace, & diſtinction a la prononciation.

De la prononciation des langues en general.

ET en quoy conſiſte la prononciation des langues?

La prononciation des langues conſiſte en la vraye & naïfue prononciation de toutes les lettres; mais principalement des voyelles, car il n'y a aucune ſyllabe qui

hath one vowell at least, the which vowell giueth sound to the syllable, and without which the sillable or word could not be pronounced, as bat, bel, fit, sot, fut, *wherein you may see that the word* bat, *is pronounced by* a, bel *by* e fit *by* i, sot *by* o, fut *by* u, *and that* bt *without* a, bl *without* e, ft *without* i, st *without* o, ft *without* u, *or some other vowell, and likewise of other, cannot haue any pronounciation, ne when all the consonants were together: But contrariwise a vowell alone can make by it selfe a syllable, yea a word without the helpe of any consonant, as* y a il, vnir, *wherein you may see that* y, a, *and* v, *make three syllables by themselues, and in like maner of others. But it is not so of the consonantes. In such sorte that he that can once giue to the vowels their true and naturall sound, can vante himselfe that he hath gotten the best part of the pronounciation of the toung that he learnes, seeing that the pronounciation of it doth wholy belong to it.*

Wherefore Frenchmen doe write many letters that are not pronounced.

IN *what doth consist the sweetnesse and facilitie of a toung or speech:*

n'ait vne voyelle au moins, laquelle voyelle donne le son a la syllabe, & sans laquelle la syllabe, ou mot ne sçauroit estre prononcé, comme *bat*, *bel*, *fit*, *sot*, *fut*, ou vous voyez que le mot *bat* est prononcé par *a*, *bel* par *e*, *fit* par *i*, *sot* par *o*, *fut* par *u*; & que *bt* sans *a*, *bl* sans *e*, *fi* sans *i*, *st* sans *o*, *ft* sans *u*, ou quelque autre voyelle, & ainsi des autres, ne peuuent auoir aucune prononciation, voire quand toutes les consonantes seroyent ensemble: Mais au contraire vne voyelle seule peut faire d'elle mesme vne syllabe, voire vn mot sans l'aide d'aucune consonante, comme *y a il*, *vnir*, ou vous voyez que *y*, *a*, & *u*, font trois syllabes d'eux mesmes, & ainsi des autres. Mais ce n'est pas ainsi des consonantes. Tellement que qui peut vne fois donner aux voyelles leur vray, & naturel son, se peut bien vanter qu'il a atteinct la meilleure part de la pronõciatiõ de la langue qu'il apprend: puis que la pronõciatiõ d'icelle en depẽd entierement.

Pourquoy on escrit les lettres qui ne sont point prononcées.

ENquoy consiste la douceur & facilité d'vne langue?

The ſweetneſſe and facilitie of a toung conſiſteth in the multitude of vowels, and contrariwiſe both the hardneſſe and rudeneſſe thereof proceedeth of the conſonantes, ſo that the toungs, wherein vowels exceede the number of conſonantes, as the Greeke and Latin toung, and other their like, are much more ſweeter to be pronounced, and pleaſant to be heard, then thoſe wherein for a vowell there is alwaies three or foure conſonantes: And to the end one ſhould not thinke that I ſpeake of it by affection. I leaue the iudgement of it to the gentle reader, which euen as I ſpeake of it without particular affection, both wil iudge of it without paſſion, and weigh the reaſons in the balance of an indifferent arbitrement That is the cauſe wherfore there be ſo many conſonants in the French toung which are not pronounced: for if two, or three or foure conſonants do follow one another, without any vowell, either in the beginning, or in the midſt, or in the end of a word, or two or three, or foure, none but the laſt is pronounced, excepting l, m, n, r, and likewiſe x and p, ſo that they be in the midſt of a word, and not in the end as we haue ſaid before.

Wherfore are they then written, if they be not pronounced? For three principall reaſons. The firſt is, for to ſhew that the wordes in the

midſt

La douceur & facilité d'vne langue consiste en la mulitude des voyelles, & au contraire la difficulté & rudesse procede des consonantes, de sorte que les langue, ou il y a plus de voyelles, comme la Grecque, & la Latine, & autres leurs semblables, sont beaucoup plus douces a prononcer, & plaisantes a ouyr, que celles, ou pour vne voyelle, il y a tousiours trois, ou quatre consonantes: & a fin qu'on ne pense que i'en parle par affection, i'en laisse le iudgement au lecteur debõnaire, qui tout ainsi que i'en parle sans affection particuliere, en voudra iuger, sans passion & peser les raisons en la balance d'vn arbitre indifferent. C'est pourquoy il y a tant de consonantes en la langue Frãçoise, qui ne sont point prononcées: car si deux ou trois, ou quatre consonantes s'entresuiuent sans aucune voyelle, soit au commencement soit au millieu, soit a la fin d'vn mot, ou de deux, ou de trois, ou de quatre, il n'y a que la derniere qui soit prononcée, exceptant, *l*, *m*, *n*, *r*, & *x*, & *p*, au millieu d'vn mot, & non pas a la fin comme nous auons dit deuant.

Pourquoy les escript on donc, si on ne les prononce? Pour trois raisons principales. La premiere pour demõstrer que les mots, au

midst of which a consonant is not pronounced are borowed of the Latin toung as prompt, faict, faulx, *wherein the last* p, *of* prompt, *and* c, *of* faict, *and* l, *of*, faulx, *are not pronounced, but are written to show that they are deriued of those Latin wordes* promptus, factum, falsum, *and the like of others: although that it is not obserued in all the Latin wordes according, the exceptions that we haue giuen before, as* excepter, exces, exprimer, *wherein* x, *and* p *are alwaies pronounced in the midst of the word, though they be deriued from* excipere, excessus, exprimere.

What is the second reason, whereof they write in the midst of a word some consonants, that are not pronounced?

It is for to make the letter which is before the consonante long, which otherwise should be short, as teste, beste, eust, cognoist, *or for to show that the wordes wherein they be written and not pronounced, are Nouns of the plurall nomber, the which is formed of the singular, adding thereunto either* s, *or* z, *as of* mot mots, *of* estang, estangs, *of* long longs *of* grec, grecz, *of* grand grãds, *of* chef chefs: *in the which plurals nombers the last consonant, sauing one, is neuer pronounced nor in other their like, Read the* mos, estans, lons, grez,

millieu desquels vne cõsonante n'est point prononcée, sont empruntez du Latin, cõme *prompt, faict, faulx*, ou le dernier *p* de *prompt*, & le *c* de *faict*, & *l* de *faulx*, ne sont point prononcez mais sont escripts pour demonstrer qu'ils sont deriuez des mots Latins *promptus, factum, falsum* & ainsi des autres: cõbien que cela n'a pas lieu en tous les mots Latins, selon les exceptiõs que nous en auons donné, comme *excepter, exces, exprimer*, ou *x*; & *p*, sont touſiours prononcez au milieu du mot, encore qu'ilz soyent deriuez de *excipere excessus, exprimere*.

Quelle est la seconde raison pourquoy on escript, au millieu d'vn mot, des consonãtes qu'on ne prononce point?

C'est, ou pour rendre la lettre de deuant la consonante longue, qui autrement seroit briefue, comme *teste, beste, eust, cognoist*, ou pour mostrer q̃ les mots, ou elles sont escriptes & non prononcées, sont Noms du plurier nombre, lequel est formé du singulier en adiousta ut *s*, ou *z*. comme de *mot mots, d'estang estangs*, de *long longs*, de *grec grecz*, de *grand grands*, de *chef chefs*, ausquels pluriers la penultime consonante n'est iamais prononcée n'y eu autres leurs semblables, Lisez *mos, estans, lons*,

grez, grans, chés, &c.

Which is the third and the last?

The third is of all the wordes, which doe finish with a consonante, the which though it neuer be pronounced, excepting the liquides before another consonant, as il faut tousiours cercher vertu, *wherein neither* t, *in the word* faut, *is not pronounced, because the word following* tousiours, *is begun with another consonant; nor* s, *before* i, *in the word* tousiours, *because* i *before a vowell is consonant; nor* s *at the end of the word* tousiours, *because the word following* cercher, *beginneth with the consonant* c, *so that it must be pronounced* il fau touiour cercher vertu: *though I say we do not pronounce a consonant being at the end of a word: when another consonant followeth, it ought notwithstanding to be written, because if a vowell doth follow, it is pronounced, as* il faut aymer tousiours vnité, *wherein* t, *in the word* faut *is pronounced, because the word following is begun with a vowell, and likewise the last* s, *of the word* tousiours, *because the word following* vnité *beginneth with an other vowell, and likewise in other their like.*

It is then a most necessarie thing that such consonants should be written (though they

be

grez, grans, chés, &c.

Quelle eſt la troiſieſme & derniere?

La troiſieſme eſt de tous les mots, qui ſe finiſſent par vne cõſonante, laquelle encore qu'elle ne ſoit iamais prononcée, excepté les liquides deuant vne autre conſonante, comme *il faut touſiours cercher vertu*, ou n'y *t*, en *faut* n'eſt point prononcé, a cauſe que le mot ſuiuant *touſiours*, ſe commence par vne autre conſonante, n'y *s*, deuant *i*, en ce mot *touſiours*, d'autant que *i*, deuant vne voyelle eſt conſonante, n'y *s*, a la fin du mot *touſiours*, d'autant que le mot ſuiuant *cercher*, ſe commence par la conſonante *c*, ſi bien qu'il faut prononcer *il fau touiour cercher vertu*: encore di-ie qu'on ne prononce point vne conſonante, eſtant a la fin d'vn mot, quand il ſuit vne autre conſonante, elle doibt neantmoins eſtre eſcripte, d'autant que s'ils ſuit vne voyelle elle eſt prononcée, comme *il faut aymer touſiours vnité*, ou *t*, en *faut* eſt prononcé, d'autant que le mot ſuiuant *aymer* ſe commence par vne voyelle, & pareillement le derniere *s*, de *touſiours* a cauſe que le mot ſuiuant *vnité* ſe cõmence par vne autre voyelle, & ainſi des autres.

Ceſt donc vne choſe treſ-neceſſaire qu'on eſcriue ces conſonantes (encore qu'on ne les

be not pronounced) as well for the distinction of the wordes that haue diuers signification, diuers spelling, and notwithstanding like pronounciation, as to eschue a bleating which should follow, because of the vowels, if we should not intermingle betweene them some consonants, as for example of those that haue both diuers signification, diuars spelling and like pronounciation, il a perdu le sens de la veuë, il a perdu le sang des veines. Il ne viendra point sans moy. *Wherein you may see that these three words,* sens, sang, sans, *are pronounced like one another, notwithstanding one signifieth one thing, and the other another, to wit,* sens *signifieth* sense *in English, and* sang bloud, *and* sans without, *and likewise of other their like.*

I pray you giue me an example of the wordes, wherein a consonant must be written, though except a vowell doth follow it is pronounced?

This will serue you for all others.

Il faut faire cela, *wherein* t *in the word* faut *is not pronounced, because the word following* faire *beginneth with a consonant, notwithstanding* t *must be written, for to keepe the word in his nature and vertue, first for his signification, as for to distinguish it of the word* faux *in this example* faux teston, *and* prestez moy vne

faulx

prononce point) tant pour la distinction des mots qui ont diuerse signification, diuerse orthographe, & neantmoins pareille prononciation, que pour fuir le baaillement, qui se feroit a cause des voyelles, si l'on n'interposoit entre elles des consonantes; cõme de ceux qui ont diuerse signification, diuerse orthographe, & pareille signification, *Il a perdu le sens de la veuë, Il a perdu le sang des veines. Il ne ve viendra point sans moy.* Ou vous voyez que ces trois mots *sens, sang,* & *sans,* se prononcent l'vn cõme l'autre neantmoins l'vn signifie vne chose, & l'autre l'autre, c'est asçauoir *sens* signifie *sense* en Anglois, & *sang bloud,* & *sans without,* & ainsi des autres.

Ie vous prie donnez moy vne exemple des mots, ou il faut que la consonante soit escripte, encore que s'il ne suit vne voyelle, elle n'est point prononcée?

Ceste cy vous seruira pour toutes.

Il faut faire cela, ou *t,* du mot *faut* n'est point prononcé, a cause que le mot suiuant *faire* se commence par vne consonãte, toutesfois il faut escrire le *t,* pour tenir le mot en sa nature, premierement pour la signification, comme pour le distinguer de *faux* en ceste exemple *faux teston,* & *prestez moy vne*

faulx pour coupper mes prez, ne faux point a faire cela, *wherein these foure words* faut, faux, faulx, faux, *haue foure significations, though they haue but one selfe same pronounciation, because of the consonants that follow ech one of them. Secondly they must be written because of the pronounciation, for if a vowell doth follow, they be pronounced, as* il faut aymer: *wherein* t *in the word faut is pronounced, because the word following* aymer *beginneth with a vowell, and likewise other their like, other wise it should follow agaping and bleating, because of the vowels which should be as hard to pronounce, as rude to be heard, as if one would pronounce* il fau aymer, *for* il faut amer: ie vou en croy, *for* ie vous en croy. *For the sweeteſt prononciation conſiſteth in an euen and apt ioyning together both vowels and conſonants, in ſuch ſort that if it doth exceede either of one, or of the other, aboue two or three, the pronounciation is much more the harder.*

Now you may ſee into what error doe thoſe fall that will haue vs to write as we pronounce, and to pronounce as we doe write, and what abſurditie ſhould follow of it.

It is true. But tell me I pray you, is it needefull that Frenchmen ſhould learne all thoſe rules, when they begin to learne both

faulx pour coupper mes prez, ne faux point a faire cela, ou ces quatre mots *faut, faux, faulx faux* ont quatre significations, encore qu'ils n'ayent qu'vne mesme prononciation, a cause des consonantes qui suiuent vn chacun d'iceux. Secondement il les faut escrire pour la prononciation car s'il suiuoit vne voyelle elles, sont prononcées, comme *il faut aymer* ou *t*, en *faut* est prononce a cause que le mot suiuant *aymer* se commence par vne voyelle, & ainsi des autres autrement il se feroit vn baaillement de voyelles, qui seroit aussi difficile a prononcer, que rude a ouyr, cõme si on prononçoit *il fau aymer*, pour *il faut aymer*, *ie vou n croy*, pour *ie vous en croy*. Car la plus douce pronõtiation consiste en vne deuẽ liaison de voyelles, & consonantes ensemble, si bien q̃ s'il excede ou de l'vne, ou de l'autre de plus de deux, ou trois au plus, la prononciation en est beaucoup plus rude.

Maintenant vous voyez en qu'elle erreur tõbẽt ceux qui veulẽt qu'on escriue cõme on prononce & qu'on pronõce ainsi qu'on escript, & qu'elle absurdité s'en ensuiuroit.

Il est vray, Mais dites moy, ie vous prie, est-il de besoing que les François apprenent toutes ces reigles, quand ils apprenent a

to read, and Write.

N. For the naturall pronounciation of our toung, When we speake, and the continuall vse that we haue in reading, doe teach vs in such sort, that if one would either speake, or read as it is written, it were so hard to him (I meane of those that naturally speake good French) to pronounce ill either speaking or reading, as it is hard to straungers to pronounce it well, without obseruing the rules.

Is it then necessarie for to read well, to pronounce well, and to speake well, one should obserue all these rules?

Ye a necessarily. For euen as it is impossible to discerne the tune and Musicke of a song plaied vpon a lute, though neuer so good, except he that playeth, doth obserue both time and measure fit and apt for it: euen so he that speaketh, except he doth pronounce as he ought to do, making a syllable short, that ought to be long, and long the which ought to be short: or giuing to a letter the sound which is due to another, or taking away the letters that must be kept, or keeping those that ought to be taken away, taketh away not onely the grace of the toung: but also can not be vnderstood but with much a do: for the wordes are nothing els, but the shapes and images of

things,

lire,& escrire.

Nenny:car la naturelle prononciatiõ de nostre langue en parlant,& le continuel vsage que nous auons en lisant,nous l'apprent,en sorte que si on vouloit parler, ou lire cõme il est escript,il seroit aussi difficile (i'entens de ceux qui parlent naturellement bon François)a prononcer mal,soit en parlant soit en lisant,comme il est mal aisé aux estrangiers de le bien prononcer sans obseruer les reigles.

Est-il donc de besoin que pour bien lire, bien prononcer,& biẽ parler,on obserue toutes ces reigles?

Ouy necessairement. Car tout ainsi qu'il est impossible de discerner l'air,& Musique d'vne chanson iouée sur le lut,pour belle qu'elle soit,si celuy qui ioue n'obserue le temps,la cadance,& mesure requise: ainsi celuy qui parle,s'il ne prononce comme il faut,faisant vne syllabe briefue q deuroit estre longue,& longue celle,qui deuroit estre briefue, ou dõnant a vne lettre le son, qui est deu a vne autre,ou ostant celles qu'on doibt retenir,ou retenãt celles qu'on doibt oster,oste non seulement la grace de la langue,mais aussi ne peut estre entendu qu'auec grande difficulté:car les paroles ne sont autre chose que les formes, ou images

things that we haue conceiued, and that we will expresse and declare in such sort, that if these shapes are disguised with another pronunciatiõ, then with the same which they must haue, and that seruerh them instead of a colour, it were very hard to know them such as they are.

You say true: But neuertheles I know many which haue beene in Faunce three or foure yeares, which haue learned long time and persuade themselues they speake well, yea some Frenchmen themselues, which obserue not all these rules.

I beleeue you: for I promise you if they haue not either frequented the Court or hanted both the Nobilitie and Gentilitie, or learned of some learned man, it is impossible for them, either to pronounce well, nor to speake well.

But I pray you, can not one learne so well of the common sort as of the Gentleman?

No truely: for there is neither prouince, nor city, nor any place in Fraunce, where they speake the true and perfect French, such as it is to be read in the bookes, sauing among the courtiers, Gentlemẽ, Ladies, Gentlewomen, and generally among those that professe learning, as in the Courts of Parliament and Vniuersities, which onely haue reserued to them the true nature and perfection of the French toung.

How then speaketh the common sort?

des choſes que nous auons conceu, & que nous voulons exprimer, ſi bien que ſices formes ſont deſguiſées par vne autre prononciation, que celle qui leur eſt deuë, & leur ſert de couleur, il eſt fort difficile de les cognoiſtre telles qu'elles ſont.

Vous auez raiſon. Mais ſi eſt-ce que i'en cognoy pluſieurs, qui ont eſté en France trois ou quatre ans, qui ont apprins longuement, & qui ſe perſuadent de bien parler, voire meſme quelques François qui n'obſeruent pas toutes ces reigles.

Ie vous en croy: car ie vous aſſeure que s'ils n'ont ou frequenté la Court, ou hanté la nobleſſe, ou apprins de quelque homme de lettre, il leur eſt impoſsible n'y de bien prononcer, n'y de bien parler.

Et quoy ne peut ou pas auſsi bien apprendre du cõmun peuple que des Gentils-hõmes?

Non: car il n'y a n'y prouince, n'y ville, n'y place en France, ou l'on parle le vray & parfaict François, tel qu'on le liſt par les liures; excepté parmy les Courtiſans, entre les Gentils-hõmes, Dames, & Damoiſelles, & generalement parmy ceux qui ſont profeſsion des lettres, cõme aux Courts de Parlements, & Vniuerſitez: q ſeuls ſe ſont reſeruez la naïfueté de la lãgue Françoiſe.

Comment donc parle le vulgaire?

The common sorte speaketh a broken and bastard French, and at least so farre from the true French, as the Italian is of the Latin: and which is more, so diuers and so differing from one of the other, both in the pronounciation and tearmes, as there be not onely many Prouinces, or Cities, but also as there be many Townes and Villages.

I wonder at it, is it possible that the Gentlemens speach differeth so much of the common language?

As true as I tell you. There is more then that, to wit, that the most part of the common sort, which haue learned both to read and write, although that when they read a booke, they read it well, and when they do write a letter, or any other thing els, they do it reasonable well, and besides if they would speake well, they should speake reasonable, yet notwithstanding if they be not conuersant ordinarily with Gentlemen, as we haue saide before, they durst not speake well, because if they would speake otherwise then the cõmon sort doth, they would laugh at them and mocke them, and they would think it to be done by pride and presumption, and say that they would play the part either of a Courtier or of a Gentleman.

I wonder at it. Those then that goe into France how can they learne to speake good French.

They

Le vulgaire parle vn François corrumpu & bastard, & pour le moins aussi esloingné du vray François, que l'Italien est du Latin & qui plus est, aussi diuers & different l'vn de l'autre, tant en la prononciation qu'aux termes, qu'il y a non pas seulement de Prouinces, ou Citez, mais mesmes de Bourgs & Villages.

Vous me faictes esmerueiller? Est-il possible que le language des Gẽtils-hommes differe tant du language commun?

Aussi vray que ie vous le dis. Il y a d'auantage: c'est q̃ la plꝰ part de ceux du vulgaire q̃ ont appris & a lire, & a escrire, encore q̃ quand ils lisent vn liure, ils le lisent bien, & que quand ils escriuent vne lettre, ou autre chose ils le facent raisonablement bien, & que s'ils vouloyent bien parler, ils parleroyẽt aucunement bien: neantmoins s'ils ne conuersent ordinairement auec la Noblesse, comme nous avons dict, ils n'oseroyent bien parler, d'autant que parlant autrement que le vulgaire, le vulgaire se mocqueroit d'ux, & l'attribueroit a orgueil & presumption, disant qu'il vouldroyent trencher du Gentil-homme, ou du Courtisan.

Ie m'en estonne. Comment est-ce donc que ceux qui vont en Frãce peuuent apprendre

They can neuer doe it with the common ſort, they muſt needs vſe the meanes whereof I haue ſpoken, or elſe they ſhall neuer ſpeake it well, If it were ſo, it were not neede to goe out of England to learne to ſpeake French.

No more it is not, ſo they haue a learned man to teach it them.

I know ſome Engliſh Ladies, ſome Gentlemen, and Gentlewomen that neuer were out of England, but yet without compariſon they ſpeake much better then ſome others I know which haue bene in Fraunce by the ſpace of three or foure yeares.

That is ſtrange.

Do not maruaile at it. For the moſt part of thoſe that goe into Fraunce doe learne by rote, without rules, and without art, ſo that it is impoſsible for them to learne, but with a very great ſpace of time, Contrariwiſe thoſe that learne in England, if they doe learne of one which hath good methode of teaching, they cannot chuſe but to learne in a very ſhort time: Furthermore what they learne is farre better then the French which is learned in Fraunce by rote. For we can not ſpeake, that we haue not learned and of that we are ignorant. Thoſe that learne of the common people, cannot ſpeake but

commonly

à parler bon Frãçois? Il ne le feront iamais auec le vulgaire. Il faut qu'ils s'aident des moyens dont i'ay parlé, ou iamais ne le parleront bien. S'il eſtoit ainſi il ne ſeroit point de beſoing de ſortir d'Angleterre, pour apprendre a parler François?

Auſſi n'eſt il, pourueu qu'ils ayẽt vn homme lettré pour les enſeigner.

Ie cognoy des Dames Angloiſes, des Gentils-hommes, & Damoiſelles, qui n'ont iamais ſorty d'Angleterre, qui ſans comparaiſon parlent beaucoup mieux que d'autres que ie cognoy, qui on eſté en France l'eſpace de trois ou quatre ans.

Cela eſt eſtrange.

Ne vous en aſmerueillez point. Car la plus part de ceux qui vont en France apprenẽt par routine, ſans reigles, & ſans art, de ſorte qu'il leur eſt impoſsible d'apprendre, ſinon auec vne grande longueur de temps: Au contraire, ceux qui apprenent en Angleterre, s'ilsapprenent d'vn qui ait bonne methode, il ne ſe peut faire qu'ils n'apprenent en brief. D'auantage ce qu'ilz apprenent eſt beaucoup meilleur que le François qu'on apprend en France par routine, car nous ne pouuons parler ce que nous n'auons appris, & que nous ignorõs. Ceux qui apprenent du vulgaire,

commonly and vulgarlie, because their maner of speach and tearmes be common, base and broken of a broken French. Contrariwise, those that doe learne by bookes, they speake according that they learne. But thus it is, that the tearmes and phrases of the bookes are the purest, finest, and liuelicst French (although there is a distinguishing of bookes) they cannot chuse then but to speake more purely, and more liuely (as I haue said before) then others.

But what? would you haue one to speake so eloquently, as one could write?

That were to be wished for, if it were possible but it can not be.

Therefore, that is not what I meane, there is difference betweene to speake purely, and to speake eloquently. Those that haue neuer so little iudgement, can make distinction and choise in wordes, either to speake, or to write.

Furthermore. Euen as there be diuers arguments, and matter of writings, so there is diuersitie of bookes. Some of them do handle familiar matter: others a subiect more graue and more serious. The tearmes of one are sweet and common: the phrases of others be eloquent and graue. If we speake as these, we can not be reproued, but in speaking well: If we doe write as those, the worse we can get

ne peuuent parler que vulgairement, d'autant que leurs phraſes & manieres de parler ſont vulgaires communes, & baſſes, d'vn François corrompu: Au contraire, ceux qui apprennent par liures, parlent ſelon ce qu'ils apprennent: or eſt-il que les termes, & phraſes des liures ſont le plus pur & naïf François (bien qu'il y ait diſtinctiõ de liures) il ne ſe peut dõc qu'ils ne parlent plus purement, & naïfuement (comme i'ay dict) que les autres.

Et quoy voudriez vous qu'on parlaſt auſſi elegamment qu'on pourroit eſcrire?

Cela ſeroit a deſirer, s'il ſe pouuoit faire, mais il n'eſt pas poſſible.

Auſsi n'eſt ce pas ce que ie veux dire, il y a differẽce de parler purement, & elegãment. Ceux qui ont tant ſoit peu de iugement peuuent faire diſtinction, & election des mots, ſoit pour parler, ſoit pour eſcrire.

Il y a d'auantage. C'eſt que tout ainſi qu'il y a diuers argumens & matieres, ainſi y a il diuerſité de liures. Les vns traictent de choſes familieres, les autres de ſubiect graue & ſerieux: le language des vns eſt doux & commun. Les termes des autres eloquens & graues. Si l'on parle comme ceux-cy, l'on ne ſçauroit eſtre repris de bien parler: Si l'on eſcript comme ceux-la,

is but praiſe worthy.

Yea but thoſe that goe into Fraunce can learne as well by booke, as thoſe that learne here in England.

I graunt it, ſo that they haue ſome to teach them with methode, as there be ſome here, but there be fewe or none at all there which profeſſe it.

Now to doe it, but with a very long vſe and experience of it in teaching, is poſſible at all.

Neuertheleſſe thoſe that goe into Fraunce, haue a very great aduantage of theſe that learne here, becauſe being there, and hearing nothing but to ſpeake French, they cannot chuſe but to learne, in a very ſhort time.

In truth that helpeth them much if on the other ſide, they learne by bookes. But if they doe not, I will aſſure you that one can learne ſo ſoone to ſpeake it here, being taught, then they to vnderſtand it there, being not taught.

I giue ſo much credit to your ſaying, that I had rather to beleeue it, then to doubt of it. And to the end I trouble you no longer in replying you to much, I will hold my peace concerning this ſpeach, to aske you another queſtion, which is the laſt that I haue to aske you, beſeeching you that euen as you haue done in others, it will pleaſe you to reſolue me

of

l'on n'en peut remporter que louange.

Mais ceux qui vont en France peuuent auſsi bien apprendre par liure, que ceux qui apprenent en Angleterre.

Il eſt vray: S'ils auoyent qu'elqu'vn pour les enſeigner par methode, comme on trouue icy, mais il y en à la peu ou point, qui en facent profeſsion.

Or de le faire ſans vn long vſage & experiẽce d'enſeigner, il eſt du tout impoſsible.

Si eſt-ce que ceux qui vont en France, ont vn grand auantage ſur ceux, qui apprenent icy, d'autant qu'eſtant la, & n'oyant rien ſinon parler François, il eſt impoſsible qu'ils n'apprenent incontinent?

A la verité cela leur aide beaucoup, ſi d'autre coſté ils apprenent par liure, mais s'ils ne le font, ie vous puis bien aſſeurer, que l'on aura auſsi toſt apprins a parler de deça eſtant enſeigné qu'eux a l'entendre de par dela ne l'eſtant point.

I'adiouſte tant de credit a voſtre dire que i'ayme mieux le croire que de le reuocquer en doubte. Et afin de ne vous ennuyer d'auantage en vous repliquant trop, ie me tairay ſur ce propos, pour vous faire vne autre queſtion, qui eſt la derniere que i'ay a vous faire, vous priant que, comme vous auez faict des autres, il vous plaiſe

of the doubtes of the ſame.

I am at your commandement. Say and all that I doe ſhall not be denied vnto you, and if I am ſo happie as to ſatisfie you, I am contented my ſelfe, for I deſire nothing more then to pleaſe you.

I thanke you with all my hart, I pray you then to tell me, what cauſeth the difference, both of the pronounciation of the true French toung, and of the French of your Engliſh lawes.

The difference commeth from the pronounciation of your toung, and of ours. For thoſe that learne the lawes, learne to pronounce the French of them, according to the Engliſh pronounciation, and not according to the French pronounciation, ſo that their pronounciation differeth ſo much of ours, as it is impoſſible for a Frenchman to vnderſtand them.

But it ſeemeth that it differeth not onely in the true pronounciation, but alſo in the orthographie.

It is ſo, for if the fault of the one, ſpringeth the error of the other: They will write it as they doe pronounce it, and they will pronounce it as they haue written it, the which thing maketh, that now it is all altered and corrupted, ſo that it may be worthely cõpared to ſome olde ruines of ſome faire building, where ſo many

brambles

me resourdre des doubtes d'icelles.

Ie suis a vostre commandemẽt: Dites, & tout ce que ie pourray ne vous sera denié, & si ie suis si heureux que de vous satisfaire, me voyla content, car ie ne desire rien plus que de vous plaire.

Ie vous remercie tresˉhũblement, ie vous prie donc de me dire, d'on vient la difference de la pronõciation du vray lãguage François, & du François de nos loix d'Angletere?

La difference vient de la prononciation de vostre langue & de la nostre. Car ceux qui apprẽnent les loix, apprẽnent a prononcer le François d'icelles selon la prononciation Angloise; & non pas selon la prononciation Françoise, de sorte que leur prononciation differe tant de la nostre qu'il est du tout impossible qu'vn François les puisse aucunement entendre,

Mais il semble qu'il differe non seulement en le vraye prononciation, mais aussi en orthagraphe?

Il est vray, car de la faute de l'vn naist l'erreur de l'autre. Il le veulent escrire comme ils le prononcent, & le prononcer comme ils l'escriuent, ce qui faict qu'il est maintenant du tout corrompu: & pourroit a bon droit estre cõparé a quelques vielles masures d'vn beau bastiment, ou il y a tant

brambles & thornes are growen, that scarsely it appeareth that euer there had bene any house. For before they had found how to Print, they haue coppied it out so many times, ech scriuener coppying it as his owne fancie, keeping not the true French orthographie, or spelling, that now it seemeth that almost there is no language more farre from the true French, then the French of your lawes: There is not almost any word, which either by an intermingling, or adding, or diminishing, or changing of a letter into another, they haue not altered and corrupted.

As I see we must take great heede, not to pronounce a strange toung, as we doe pronounce our mothers toung, excepe we will change his pronounciation, seing that euery toung hath his owne proper pronounciation?

It is true. For if according to the pronounciation of the letters of our mother's toung, we should pronounce a strangers toung, we take away from it, not onely his naturall pronounciation, but also his grace. That is the onely reason why there be so many pronounciations of the Latin toung, as there is nations which doe speake it, for euery one pronounceth it according to his owne language, and all pronounce it not well

except

creu de ronces & eſpines, qu'a grand peine il appert que iamais il y ait eu de maiſons, car deuant qu'on euſt trouué l'Imprimerie, on la tant de fois coppié, & chaque eſcriuain, l'eſcriuant a ſa fantaſie, & ne retenant l'orthographe Françoiſe, que maintenant il ſemble, qu'il n'y a preſque language plus eſloigné du vray François que ce François vos loix: N'y ayant preſque mot que par interpoſition, ou addition, ou adminution ou changement de lettre en vne autre, l'on n'ait du tout corrompu.

A ce que ie voy, il ſe faut bien donner garde de prononcer vne langue eſtrangere ſelon que nous prononçons noſtre langue maternelle, ſi nous ne voulons changer ſa prononciation, puis que chaque langue a ſa peculiere prononciation?

Il eſt vray. Car ſi ſelon la prononciation des lettres de noſtre langue naturelle, nous prononçons vne langue eſtrangere, nous luy oſtons non ſeulement ſa naturelle prononciation, mais auſsi ſa grace. C'eſt pourquoy il y a autant de diuerſes prononciations de la langue Latine, qu'il y a de nations qui la parlent, car vn chacun la prononce ſelon ſon propre language, & tous la prononcent mal

except the Italians, which aboue the reſt haue kept in their owne toung the neareſt pronounciation of the Latin letters, of the which their toung commeth nearer then any other, whatſoeuer it be ſpoken to the contrary, for the Spaniſh toung.

I pray you to proue me that, by ſome ſimilitude?

Euen as pictures that ſome excellent painter hath drawen of ſome faire viſages, wherein there be many and diuers lines to marque, repreſenteth more liuely all his draughts, then can do another, which onely had bene drawen, but vpon the ſame picture, the which, though neuer ſo rare, can not be but, as it were, the ſhadow of the body, which it repreſenteth, and beſides, as a third drawen after vpon the ſecond is yet more vnlike then the other, and likewiſe the fourth after the third: the fift after the fourth and ſo conſequently: So the Italian toung, which is the liuelier picture, or image, or ſhape of the Latin toung, and which repreſenteth more draughts of it then any other, becauſe it had bene the firſt, which hath bene drawen of the faire face of it, ought worthely to be the more like to it, in pronounciation. The which thing may be proued by ſo many exãmples, as well of the letters, as of the wordes, that

fors les Italiens, qui ont retenu en leur langue la plus proche prononciation des lettres Latines, dont leur langue approche plus pres que nulle autre, quoy qu'on veille dire du contraire de l'Espagnole.

Ie vous prie de me prouuer cela par quelque similitude?

Comme vn pourtraict, que quelque peintre excellent a tiré de quelq̃ belle face, ou il y a plusieurs & diuers lineamẽs a remarquer, represente de plus pres tous ses traicts, que ne sçauroit faire vn autre, qui n'auroit esté tracé que sur le mesme pourtraict; qui nonobstant quelque excellence qu'il sçauroit auoir, ne peut rien estre que l'ombre du corps qu'il figure: & qu'vn tiers tiré sur le second en est encore pl⁹ esloigné, & pareillement le quart sur vn troisiesme, le cinquiesme, sur le quatriesme, & ainsi consequutiment. Ainsi la langue Italienne, qui est la plus viue image de la langue Latine, & qui en represente plus de traicts, que nulle autre, pour auoir esté la premiere, qui ait esté depeinte sur la belle face d'icelle, doibt a bon droit luy resembler le plus en prononciation. Ce qui se pourroit prouuer par si grand nõbre d'exẽples, tant de lettres, q̃ de mots

that they would ſuffiſe to make a great booke of it, if one would ſpend time about it.

All thoſe that haue any ſparkle of iudgement and which haue, though neuer ſo little knowledge of the toungs, will graunt it. There is none but he knoweth that the more a painter is neare to ſome body, much more he ſeeth it, and markes the lines and draughts that be in it: cõtrariwiſe, how much more he is far of, the leſſe he can diſcerne and imitate thē. It is euen ſo of the Italian toung, to the Latin toung. There is none ſo neare to it then that ſame, for it is ſo neare to it, that now it is in the place of that ſame. It was at Rome, and through all Italie where they ſpake altogether Latin: it is now at Rome, and through all Italie where they ſpeake Italian. And we muſt deeme that thoſe that be more farre from Italie: and whoſe toung hath leſſe Latin wordes, ore alſo more farre from the true Latin pronounciation. The Frenchmen and the Spaniardes are the neareſt of. Therefore their pronounciation haue greater likenes to it, then any other (though I will not deny) but they diſſagree and differre in many things, but theſe many thinges are few in compariſon of others pronounciations, though euery one will attribute to himſelfe the beſt.

One cannot deny but the Latin toung hath

three

qu'il ſuffiroyent a en faire vn gros liure, a qui s'y voudroit amuſer.

Tous ceux, qui ont quelque eſtincelle de iugement, & qui tant peu que ce ſoit ſont verſez aux langues, le confeſſeront. Il n'y a nul qui ne ſçache que tant plus vn peintre eſt prez de quelque corps, & tant mieux il le voit, & remarque les traicts qu'il a: Et au contraire, tant plus il en eſt loing, & moins il les peut diſcerner & imiter. C'en eſt ainſi de la langue Italienne a la Latine.

Il n'y en a point de ſi proche qu'elle, car elle en eſt ſi proche, qu'elle eſt meſme en ſa place. C'eſtoit a Rome, & en toute l'Italie ou l'on parloit entierement Latin: c'eſt a Rome, & par toute l'Italie, on l'on parle maintenant Italien. Et faut faire eſtat que ceux qui ſont plus eſloignez d'Italie, & dont leur langue a moins de mots Latins, ſont auſsi plus eſloignez de la vraye prononciation Latine. Les François & Eſpagnols en ſont les moins eſloignez. C'eſt pourquoy leur prononciation y a plus d'affinité que nulle autre, cõbien que ie ne veux nier qu'ils ne different beaucoup de choſes. Mais ce beaucoup eſt peu en cõparaiſon des autres pronõciations, quoy que chacũ ſe vuielle attribuer la meilleure.

L'on ne ſçauroit nier que langue latine, n'ait

three daughters, whereof the eldeſt is the Italian toung, the ſecond the Spaniſh toung, and the third the French toung. But it is very like that the daughters ſucking of their mothers milke, haue alſo learned to ſpeake of her: And though they haue changed the Idiomes of wordes, they haue not changed the pronounciation; or if they haue changed it, it is like that they haue kept more of it, then the ſtrangers.

The Italian taung is nothing but broken Latin and French mingled together.

The French toung nothing but the olde French and Latin maried together.

The Spaniſh toung nothing but Latin and Sarraſin mingled together.

In what time did the French toung begin?

The French toung hath his beginning in the time of Iulius Cæſar. For Cæſar hauing conquered the Gaules, and made the Frenchmen yeelde tributarie to the Romanes, he brought their lawes in o Fraunce, which ſince haue ſtill remained there, in ſuch waies that the Frenchmen were conſtrained to learne the Latin toung, to the end they ſhould vnderſtand thē the better, in ſuch ſort that all the writings and plea made before the Iudges were in the Latin toung: The which thing helpeth much to corrupt and alter the old toung of the Gaules.

Beſides,

trois filles, dont l'aisnée est Italienne, la seconde Espagnolle, & la troisiesme françoise. Or il est vray semblable que les filles suçans le laict de la mere ont aussi apprins a parler d'elle: Et bien qu'elles ayent changé les Idiomes des mots, elles n'ont pas changé la prononciation, ou si elles l'ont changé elles en doibuent auoir plus retenu que ceux qui en estoyent du tout estrangiers.

La langue Italienne n'est autre chose qu'vn Latin & François corrumpu.

La Françoise que le viel language des Gaulois, & Latins marié ensemble.

L'Espagnolle qu'vn Latin & Sarrasin messé pesle mesle.

En quel tẽps commença la langue Françoise?

La langue Françoise eut sa naissance du tẽps de Iules Cæsar. Car Cæsar ayant subiugué les Gaules, & rendu les Gaulois tributaires aux Romains, il apporta leurs loix en France, qui depuis y ont continué, si bien que les François furent contraincts d'apprendre le Latin, afin de les mieux entendre, de sorte que tous les escripts & playdoyers, qui se faisoyent estoyent en Latin: Ce qui ayda beaucoup a corrompre le viel language Gaulois.

Beſides, it was neceſſary that the Lords and Gentlemen of Gaule, which would liue at the Court of the Lieutenants of Rome in Gaule, ſhould learne to ſpeake Latin: in ſuch maner that of this changing, was made the change of the toung of the Gaules. For as euery one knoweth, thoſe that will ſpeake well, do imitate as much as they can, the ſpeaches of the Courtiers, as of thoſe which are accompted to ſpeake beſt, and whoſe toung is more neceſſarie for thoſe, which haue ſome ſute at the Court: and ſo the French toung hath his beginning, which ſince hitherto hath growen ſo much, and is enriched in that ſort, that now it is in his perfection.

In what time did the Italian toung begin?

As ſoone as the Frenchmen had laid down the yoke of the bondage of the Empire of Rome, and that they had caſt the Romaines out of Gaule, the Italian toung began. For the Romaines carried away with them ſo many French words, which by curioſitie they had learned of the Gaules, as the Gaules had learned ſome of them, that being returned to Rome, where the Court was kept, they did wholy change and alter the Latin toung. For noueltie ſake euery one endeuoreth, the beſt they could to imitate both their

wordes,

Il y a plus c'eſt qu'il falloit q̃ les Seigneurs, & Gentils-hõmes Gaulois, qui vouloyent viure a la Court des Lieutenans de Rome, en Gaule, apprinſent a parler Latin, ſi bien que de ce changement ſe feit auſsi le changement de la langue Gauloiſe. Car comme vn chacun ſçait, ceux qui veulent bien parler imitẽt, en tout ce qu'ils peuuẽt, le language des Courtiſons comme ceux qu'on eſtime parler le mieux, & dont le lãguage eſt plus neceſſaire a ceux qui ont affaire a la Court: & ainſi print le commencement de la langue Françoiſe, qui depuis iuſques icy a tellement creu, & s'eſt enrichie en ſorte qu'on la voit auiourd'huy en ſa perfection.

En quel temps commẽça la langue Italienne?

Auſsi toſt que les François eurent ſecoué le ioug, de l'Empire de Rome, & qu'ils eurent chaſſé les Romains de Gaule, la langua Italienne commença. Car les Romains remporterent en Italie tant de mots Gaulois que par curioſité il auoyent apprins des Gaulois, cõme les Gaulois en auoyent apprins d'eux, qu'eſtãs retournez a Rome, ot eſtoit la Court ils changerent entierement la langue Latine. Car pour nouuelleté vn chacun s'eſtudia, en tout ce q̃ leur fut poſsible, d'imiter leurs

wordes, and their phraſes: as of our nature we are more inclined to new things, then to old: but namely to them which are inuented at the Court, the which is nothing but a moold, on the which all the reſt of the country will frame himſelfe. And theſe new Latins of Gaule, hauing caſt the firſt foundations of the Italian toung, the Gothes came after, which helped much to ſet the building forward. But the iourneys of Charlemaigne into Italie, and the warres that we had almoſt continually with the Italians ſince, and in time of peace, the dayly traffick of one Nation, with the other, haue ſet the laſt hand to the worke and haue finiſhed it, ſuch as we ſee it at this day.

In what time did the Spaniſh toung begin?

The Spaniſh toung began in the conqueſtes of Pompeius in Spaine, which for his principles and beginnings, had like accidents, as the Italian and the French toungs.

There is ſuch affinitie betweene theſe three toungs, that whoſoeuer can ſpeake one of them may eaſily vnderſtand the others, and in a ſhort time learne to ſpeake them.

I am very glad to haue heard the beginning of theſe tounges. I thanke you for it: But I pray you to tel me, what you thinke

of

phraſes de parler: cõme de noſtre naturel nous ſommes tous plus enclins aux choſes nouuelles, qu'aux anciennes: mais principalement a celles qui s'inuentent a la Court, q n'eſt autre choſe qu'vn modelle, ſur lequel ſe façõne tout le reſte d'vn païs, Et ces nouueaux Latins Gaulois, ayans ietté les premiers fondemens de la langue Italienne, les Gots vindrent apres, qui auancerent bien le baſtiment. Mais les voyages de Charlemaigne en Italie, & les continuelles guerres, que preſque depuis nous y auons eu, & en temps de paix le frequent commerce & trafficq d'vne Nation vers l'autre, a apporté la derniere main a l'œuure, tel que nous le voyons auiourd'huy,

En quel temps commenç a l'Eſpagnolle?

L'Eſpagnolle eut ſon origine des conqueſtes de Pompée en Eſpagne, qui eut pour principe pareils accidens qu'eurent l'Italienne & Françoiſe.

Il y a telle affinité en ces trois langues, que qui en ſçait vne, paut aiſément entendre les autres, & en peu de temps les apprendre a parler.

Ie ſuis biẽ aiſe d'auoir entendu le cõmẽcemẽt de ces langues. Ie vous en remercie: Mais ie vous prie de me dire ce que vous penſez

of the English toung?

The English toung had his first beginning of the Saxons, and after of the Normans. For the Saxons, hauing conquered England, brought with them their speach The which thing can be proued by the wordes of one syllable that you haue, which doubtlesse are allmost all the Saxons.

The Normands came after, with William the Conquerer, which made such mingling both of the Saxon toung, and the Normans, that they made your English toung of it, the which not many yeares agoe hath bene much enriched and beautified by the learning that now floriſhe in this Kingdome, because of the most quiet and peaceable raigne, that it hath pleased God by his diuine mercy to stablish in it, vnder the fauorable wings of her most Royall Maiestie, to the end it might be the retraite & refuge of all the poore afflicted Churches in these latter daies, vnder the tyranny of the Antichriſt.

As I perceiue there is nothing which enricheth more the tongs and peace, nor which altereth and corrupteth them more then warre?

It is true. For the toungs haue their seasons and time, euẽ as the Empires and Monarchies haue theirs: besides they may be compared to the age of a man.

de la noſtre Angloiſe?

L'Angloiſe a ſa principale origine des Saxons, & depuis des Normans. Car les Saxons, ayans conquis l'Angleterre, apporterent auec eux leur language. Ce qui ce peut prouuer par les mots monoſyllabes que vous auez, qui ſans doubte ſont preſque tous Saxons.

Les Normans vindrent apres, auec Guillaume le Conquereur, qui firent vn tel meſlange du Saxon & du Normand, qu'ils en baſtirent voſtre langue Angloiſe, qui depuis peu de temps s'eſt fort enrichie, par les lettres qui maintenant fleuriſſent en ce Royaume, a cauſe du regne tranquile & pacifique qu'il a pleu a Dieu, par ſa diuine grace, d'y eſtablir ſoubs les aiſles fauorables de ſa Sereniſsime Maieſté, pour eſtre l'aſile & refuge des pauures Egliſes affligées en ces derniers iours, ſoubs la tyrannie de l'Antechriſt.

A ce q̄ ie voy, il n'y a donc rien qui enrichiſſe plus les langues que la paix, n'y qui les change & corrompe plus que la guerre.

Il eſt vray. Car les langues ont leurs ſaiſons, tout ainſi que lus Empires & Monarchies: & ſe peuuent accomparer a l'age de l'homme.

In the time of Eunius, the Empire of Rome, was but in the beginning. Euen so the Latin toung was but in his infancie. Now euen as the children cannot speake so well, as when they are come vnto the perfect age of a man: so in that time the Latin toung had scarsely learned to speake, and as it were, did nothing but stammer, as a childe after his nurce.

In the time of Cæsar, Pompei, Cicero, and Salust, the Monarchie of Rome was in his most perfect age, so in their time the Latin toung was in his perfection.

In the time of Quintilian, Plinius, Liuius, and Seneca, the Empire of Rome was in his better age vnder Traian and Nero: so the Latin toung began then to dote, in such sort that when the Empire did increase, so did the Latin toung, and when the Empire did diminish, the language diminished also, till that it had come to his last point of all, and had put another into his place, which is the Italian. One might make such comparisons of all the other toungs and Monarchies, that haue bene before and after the Romanes, if one would goe about it, but because the discourse of it should be to long to vtter, and to tedious to be heard, it will suffise to haue spoken of the Latin tonng, and of the Empire of the Romanes, for

Du temps d'Ennius, l'Empire de Rome ne faisoit guere que cõmencer. Aussi la langue Latine n'estoit qu'en son enfance. Or tout ainsi q̃ les enfans ne peuuent si bien parler q̃ lors qu'ils sont paruenus en l'age d'hõme parfaict: aussi en ce tẽps la, la langue Latine auoit a grand peine apprins a parler, & ne faisoit que commencer a begayer, tout ainsi que l'enfant apres sa nourrice.

Du tẽps de Cæsar, Pompee, Cicerõ & Saluste, la Monarchie Romaine estoit en son age viril & parfaict, aussi de leurs temps la langue Latine estoit en sa perfection.

Du temps de Quintilian, Pline, Tite Liue, & Seneque, l'Empire de Rome estoit en sa vielleste, soubs Traian & Neron: aussi la langue Latine commençoit a dotter, de sorte que l'Empire croissant, creut la langue; & l'Empire diminuant, diminua aussi iusques a venir a son dernier periode, & a en mettre vn autre en sa place, qui est l'Italian. On pourroit faire telle comparaisons de toutes les autres langues & Monarchies, qui ont esté deuant, & depuis celle des Romians, a qui voudroit si amuser, mais d'autant que le discours seroit trop long a faire, & trop ennuyeux a ouyr, ie me contenteray de vous auoir parlé de la Latine pour vne exemple,

an example, sith namely that the other serue nothing for our purpose, and that it were a superfluous thing to speake of it.

It is not neede, I thanke you most hartily.

It is enough for this time, yea I am afraide that I haue bene to importunate.

And as for me, I feare that I haue bene to troublesome to you. The great desire that I haue to satisfie you, hath caused me to make you so long a discourse. I pray you to take it in good part, and if there be any fault, shadow it with the vayle of your fauourable curtesie.

Your modestie is so great, and my desert so little, that I doe not see any fault, but in me which durst abuse your patience, but I will amend it, when I am able to doe you any pleasure and seruice. And to the end I trouble you no longer at this time, I will take my leaue of you till to morrow, and I hope you will graunt me the fauour as to bring me acquainted with the French Tutor, whom you haue made promise of.

Without faile, God willing, to whom I commend you.

God be with you Sir.

Far you well.

veu principalement que les autres ne
font rien a noſtre propos, & que ce ſeroit,
vne choſe ſuperfluë d'en diſcourir.

Il n'en eſt point de beſoing, ie vous remercie
treſ-affectueuſement.

C'eſt aſſez pour ceſte fois, meſme i'ay peur
de vous auoir importuné

Et moy ie crains que ie ne vous aye annuyé.
Le ſingulier deſir q̃ i'auois de vo⁹ ſatisfaire
m'a fait faire vn ſi long diſcours. Ie vous
prie de le prendre en bonne part, & s'il ya
quelque faute la voiſler du manteau de
voſtre faueur & courtoiſie.

Voſtre modeſtie eſt ſi grãde, & mon merite ſi
petit, que ie ne voy aucune faute, ſinon
en moy, qui n'ay point craint de vous
importuner, mais ie la repareray ou i'auray
moyẽ de vous faire plaiſir & ſeruice. Et afin
de ne vous ennuyer d'auantage, pour le
preſent, ie prẽdray congé de vous iuſques a
demain, ou i'eſpere q̃ me ferez ceſte faueur
de me faire parler au Tuteur François, que
vous nous auez promis de nous donner.

Ie n'y faudray point, Dieu aydant, a qui ie
vous recommande.

A Dieu Monſieur.

Dieu vous doint bonne vie & longue,

Familiar Speaches.

GOod morrow sir, Good euening my Lady.
Good night mistres, or Gentlewoman.
How doe you this morning?
At your commaundement. At your seruice.
I am at yours sir, very well to
obey you, well to serue you.
I will be he that shall obey you,
I will be he that shall serue you.
How doth your father?
Well God be thanked, well thankes be to God.
He hath him hearelty commended to you, he
most humbly kisseth your handes,
God graunt him a good and long life.
And to you also.

Of Kindred.

HOw doth my father, my mother,
thy grandfather, thy grandmother, his
father in law, his mother in law, your brother,
your bretheren, my sister, my sisters, our vncle,
and Ante, our cousins, our she cousines, thy
frindes, his brother in law, his sister in law, my
kinsfolkes, his children, my sonne in law, my
daughter in law, thy neighbour, your she
neighbour, his gossip, hir she gossip, my
Godfather, my Godmother, your sonne, your
daughter, thy Godsonne, thy Goddaughter, my
neuew,

Deuis Familiers.

BOn iour Monſieur. Bon ſoir Madame.
Bon ſoir bon-nuict Madamoiſelle.
Comment vous portez vous ce matin?
A voſtre commandement. A voſtre ſeruice.
Ie ſuis au voſtre Monſieur, bien pour
vous obeir, bien pour vous ſeruir.
Ce ſera moy qui vous obeiray.
Ce ſera moy qui vous ſeruiray.
Comment ſe porte Monſieur voſtre pere?
Bien Dieu mercy, bien, graces a Dieu.
Il ſe recommande a vos bonnes graces, Il
vous baiſe bien humblement les mains.
Dieu luy doint bonne vie & longue.
Et a vous auſſi.

Du Parentage.

COmment ſe porte, mon pere, ma mere,
ton grandpere, ta grandmere, ſon
beaupere, ſa belle mere, voſtre frere,
vos freres, ma ſeur, mes ſeurs, noſtre oncle,
& tante, nos couſins, voz couſions, tes
amis, ſon beaufrere, ſa belleſeur, ſes
parens, ſes enfans, mon gendre, ſa
bru, ton voiſſin, noſtre
voiſine, ſon compere, ſa commere, mon
parrain, ma marraine, voſtre fils, voſtre
fille, ton fillieul, ta fillieule, mon

neuew, thy nice.

Of Time.

VVHen saw you them? yesterday, the other day, to day, this morning, this euening, not long agoe, a fewe daies agoe, a seuen night ago, a fourtennight agoe, three weekes agoe, a moneth agoe, long since, a monday come seuen night, this day foure ten night, it shall be to morrow three weekes, a tensday shall be a moneth.

When shall you see them?

When hope you to see them?

To morrow God willing, this day seuen night, to morrow come fourten night, wednesday come three weekes, thursday come a moneth, at Christmasse, at new yeares tyde, in the twelue dayes, at Candlemasse, at shrouetide, on ashes wensday, in Lent, at Middlelent, at Ester, at our Lady day in Lent, at Whitsontide, at Midsommer, at Michelmasse, at All hallontide.

I pray you commend me to him.

I beseech you to remember my humble duety vnto him.

With all my heart.

nepueu, ta niepce.

Du Temps.

QVand les veiſtes vous? Hier, l'autre iour, aiourd'huy, ce matin, ce ſoir, il n'y a pas long temps, depuis peu de yours ença, il y a huict iours, il y a quinze iours, il y a a trois ſepmaines il y a vn mois, il y a long temps, il y eut l'vndy huict iours, il y auiourd'huy quinze iours, il y aura demain trois ſepmaines, il y aura mardy vn mois.

Quand les verrez vous?

Quand eſperez vous le voir?

Demain Dieu aydant, d'auiourd'huy en huict iours, de demain en quinze iours, de mercredy en trois ſepmaines, de ieudy en vn mois, a Noël, aux eſtreines, aux Rois, a la Chandeleur, au mardy gras, a Careſme prenant, en Careſme, a la my Careſme, a Paſques, a la noſtre Dame de Mars, a la Pentecoſte, a la Sainct Iehan, a la Sainct Michel, a la Touſſaincts.

Ie vous prie de me recommander a ſes bonnes graces, ie vous ſupplie de luy baiſer bien humblement les mains de ma part.

De bien bon cœur.

The Number.

How olde are you?
How olde was he?

I yeare olde, two yeares olde, three, foure, fiue, six, seuen, eight, nine, ten, eleuen, twelue, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seuenteen, eighteen, nineteen, twenty, one and twenty, two & twenty, &c. Thirtie, fortie, fiftie, sixtie, seuentie, eightie, or foure score, ninetie, or foure score and ten, a hundred, six score, hundred and fiftie, two hundred, &c. thousand, ten thousand, hundred thousand, milion, &c.

Of the Day.

What is it a clocke?
It is twelue a clocke, a quarter of an houre, halfe an houre, three quarters of an houre, an houre, two a clocke, &c.
After noone, after twelue a clocke, it is past seuen a clocke, it is not yet eight a clocke, it is farre day, it is late, it is early yet, it is almost night, it is the breaking of the day, the dawning of the day very early, in the morning, at the Sunnes rising, before Sunne rising, after Sunne rising, at the euening, after setteng of the Sunne, at the setting of the day, at midnight, after midnight.

Du Nombre.

QVel age auez vous?
Quel age auoit il?
Vn an, deux ans, trois, quatre, cinq, six, sept, huict, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuict, dixneuf, vingt, vingt & vn, vingt & deux, &c. Trente, quarante, cinquante, soixante, septante, octante, ou quatrevingts, nonãte, ou quatrevingts dix, cent six vingts, cent, six vingts, cent cinquante, deux cents, &c. mil, dix mile, cent mile, milion, &c.

Du Iour.

QVelle heure est il?
Il est midy, vn quart d'heure, demie heure, trois quarts d'heure, vne heure, deux heures, &c. Apres midy, il est passé douze heures, il est sept heures passées, il n'st pas encore huict heures, il est haute heure, il est tard, il est encore matin, il est tantost, nuict, a l'est au point du iour, a l'aube du iour, de grand matin, au matin, a Soleil leuant, deuant Soleil leué, apres Soleil leué, au soir, a Soleil couché, a Soleil couchant, a iour couché, a minuict, apres minuict.

The dayes of the Weeke.

VVHat is it to day?
Monday, tuesday, Wensday, thursday, friday, saterday, sunday.

The Moneths.

VVHat day of the moneth is to day?
The first of Ianuarie, the second of Februarie, the third of March, the fourth of Aprill, the fifth of May, the sixt of Iune, the seuenth of Iuly, the eight of August the ninth of September, the tenth of October, eleuenth of Nouember, the twelfth of December, &c. the thirteenth, the fourteenth, the fifteenth, &c.

VVhat weather is abroad?
It is faire weather, it is foule weather, it is very hotte, it is very colde, it raineth, it bloweth, it snoweth, it thundreth, it hayleth, it freeseth, it thaweth.

Of what side is the winde?
It is East, VVest, South, North.

In what season of the yeare are we now?
In the spring time, in sommer, in the falling of the leafe, in winter.

Les iours de la Sepmaine.

QVel iour eſt-ce auiourd'huy?
Lundy, Mardy, Mercredy, Ieudy,
Vendredy, Samedy, Dimanche.

Les Mois.

LE quãtieſme du mois eſt-ce auiourd'huy?
Le premier de Ianuier, le ſecond de
Feburier, le troiſieſme de Mars, le
quatrieſme d'Apuril, le cinquieſme de
May, le ſixieſme de Iuin, le ſeptieſme de
Iuillet, le huictieſme d'Aouſt, le neufieſme
de September, le dixieſme d'Octobre,
l'vnzieſme de Nouembre, le douzieſme de
December, &c. le trezieſme, le
quatorzieſme, le quinzieſme, &c.

Quel temps fait il?
Il fait beau temps, il fait mauuais temps,
il fait fort grand chaud, il fait grand froid,
il pleut, il vente, il neige, il tonne,
il greſle, il gele, il degele.

De quel coſte eſt le vent?
Il eſt du coſté d'Orient, d'Occident,
de Midy, de Septentrion.

En quelle ſaiſon de l'année ſommes nous
maintenant?
Au Printemps, en l'Eſté,
en l'Automme, en l'Hyuer.

The Table.

YOu are very well come Sir.
I thanke you heartely.
Is it after breakefaſt? Haue you broken your faſt?
Shall we goe to breakefaſt?
Will you dine, will you haue your drinking, will you ſup
As you will, I am content.
For I haue a very good ſtomacke, & haue not broken my faſt, & haue not dined, nor ſupped. I am very hungry, I am very thirſtie, & am very hote, I am very cold, are you hungry, thirſtie, hote, cold, come neare the fire, let vs warme our ſelues, put a fagot on the fire, and ſome coales, make a good fire. doe not ſpare the wood, maiden, lay the cloth, bring the ſalt ſeller, and ſome ſalt vpon the table, lay ſome trenchers, and ſome napkins, bring vs ſome thing to eate, come, let vs waſh, boy take this baſsin, powre ſome water, let vs wipe our handes, there is the towell.
Sir pleaſe you to ſit downe?
Sit you there in that chaire, I will ſit on this forme: Sir, take this ſtoole and a cooſhin, & pray you lend me a knife, for I haue none, eate you porage, I pray you giue me ſome bread, what bread will you haue, ſome

white

La Table.

VOus eſtes le tresbien venu Monſieur.
Ie vous remercie treſ-humblement.
Eſt ce apres deſieuner? Auez vous deſieuné.
Deſieunerons nous? Irons nous deſieuner?
Vous plaiſt il diſner? collationer, ſoupper?
Comme il vous plaira, i'en ſuis content.
Car i'ay bon appetit, ie n'ay pas
deſieuné, diſné, ſouppé.
I'ay grand faim, i'ay grand ſoif, i'ay
grand chaud, i'ay grand froid. Auez vous
faim, ſoif, chaud, froid? Approchez vous
du feu, chauffons nous, mets vn fagot
au feu, & des charbons, faictes bon feu,
n'eſpargnez pas le bois, chãbriere mettez la
nappe, apportez la ſaliere, & du ſel ſur la
la table, mettez des aſſiettes, & des
ſeruiettes, apportez nous quelque choſe
a manger. Ca lauons les mains, garçon pren
ce baſsin, verſe de l'eau, eſſuyons nous.
voyla la touaille.
Meſſieurs vous plaiſt il vous ſeoir?
Seez vous là en ceſte chaire, ie me ſeoray ſur
ce banc Monſieur, prenez c'eſt eſcabeau &
vn coiſſin, ie vous prie de me preſter vn
couſteau car ie n'en ay point, mangez
voſtre potage, donnez moy du pain ie
vous prie, duquel vous plaiſt il, du

White bread, some browne bread, some new bread, some stale bread, what you will. There is very good new butter, and good egs. boy, giue some drinke, what pleaseth it you to drinke Sir: power me some clared Wine, White wine, giue me some sacke, some muscadine, some malmesie, some Renish wine, bring me some water, in that Ewer, fill me this glasse, that cuppe, hold, it is enough, I drinke to you Sir.

I thanke you Sir,
I will pledge you by and by.

VVill you some of this, shall I cut you some of that, take away the boild meate, bring vs now the roast meate, giue me a cleane trencher, shall I carue you some of the beefe, mooton, veale, lambe, pigge, rabets? VVhat meate will you eate? some cappon, some partriche, some pigions, some Woodcooke, some of the turkiecocke, some of this veneson pie, as you will.

Bring vs the fish: how now sir? Will you mingle both fish and flesh together: there is no daunger, it is all one, set farther this plate, take away that dish, and these spoones, make rowme for this carpe, did you euer see a fairer pike, this saulmon is very fresh, there is a faire

Eele.

blanc, du bis, du noir, du
tendre, du rassis, duquel il vous plaira,
voylà de bon beurre frais, & de bons œufs.
Garçon, baillez moy a boire: q̃ vous plaist
il boire. Monsieur? versez moy du vin
clared, du vin blanc, donnez moy du sec,
de la muscadele, de la maluoisie, du vin du
Rhin. Apportez moy de l'eau en ceste
esguiere? emplis moy ce voirre, ceste
couppe, holla, c'est assez, a vos bonnes
graces, Monsieur.

Ie vous baise bien humblement les mains.

Ie vous feray maintenant raison.

Vous plaist il de cecy? vous coupperay-ie de
cela? Deseruez le bouilly, apportez nous
maintenant le rosty, donnez moy vn
trenchoir net, vous trencheray-ie de ce
bœuf, moutõ, veau, agneau, cochõ, connils?
De quelle viande vous plaist il manger? du
chappon, d'vne perdrix, des pigeons, des
becasses, d'vn cocq d'Inde, de ce
pasté de venaison? Comme il vous plaira.

Apportez nous le poisson, commẽt Monsieur?
voulez vous messer le poisson auec la
chair? il n'y a point de dangier.
Reculez ce plat, ostez ceste escuelle, &
ses cuilliers, faites place a ceste carpe: veistes
vous iamais vn plus beau brochet? ce
saumon est fort frais, voyla vne belle

Eele, a faire Gornet, a Sole, some
Thornebacke, a troute, some whitings, a teneh,
bring vs the fruite, the second course, dispatch
you, make vs not tarrie, serue vp the
cheese, did you euer eate of a better tarte,
better apples, peares,
plummes, cheries, nuttes, &c.
Will you haue some of this cake, of that flower?
No I thanke you hartily,
I can doe no more, I am very well God be
thanked, go to then, boy, take
away, take all this, bring the Carpet,
Let vs say grace. It is well saide.
Thankes be to God for all his giftes, &c.
Much good do it you, sirs, much good do it you.

To Buy and Sell.

WHat shall we doe now?
What you will, shall we goe
walke? Content, but before,
let vs goe buy some things we haue
neede of. I will, let vs goe, of what side
shall we goe? what side you will, let vs goe into
that shoppe. God be here, by your
leaue: What lacke you Sirs?
haue you any good cloth, Iersie, serge,
taffatie, damaske, sattin, veluet.
I can shew you as good as
can be, let vs see it. Of what

anguille, vn beau rouget, vn ſolle, de la Raye, vne truite, du merlang, vne tenche, apportez nous le deſſert, deſpechez vous, ne nous faites point attendre, ſeruez le fourmage. Mangeaſtes vous iamais d'vne meilleure tarte, de meilleures pōmes, poires prunes, ceriſes, noix, &c.

Vous plaiſt il de ce gaſteau, & de ce flan? Non pas s'il vo⁹ plaiſt, ie vo⁹ remercie de bon cœur.

Il eſt impoſsible de plus, me voyla bien Dieu mercy. Or ſus donc, garçon, deſſeruez. nous, oſtez tout cecy, apportez le tapis.

Rendons graces a Dieu C'eſt bien dict.

Louange a Dieu de tous ſes biens, &c.

Prouface Meſsieurs, prouface.

Pour Vendre & Acheter.

QVe ferons nous maintenant? Ce qu'il vous plaira. Irons nous promener? I'en ſuis content, mais deuant allons acheter quelque choſe dont i'ay beſoing. Ie le veux, allons, de quel coſté irons nous, ou vous voudrez, entrons en ceſte boutique, Dieu ſoit ceans, ne vous deſplaiſe, que vous plaiſt il Meſsieurs, auez vous de bon drap, cariſé, ſarge, taffetas, damas, ſatin, veloux.

Ie vous en monſtreray d'auſsi bon qu'il s'en peut trouuer. Que ie voye, de quelle

coulour will you haue it?

Blacke, white, redde, yellow, greene, gray, tauny, crimsine, blue, watchet, peach coulour, violet, orange coulour, purple colour, &c.

Shew me some better, if you haue any, or els you shall not haue of my money? There is a peece that if you will goe through all the shoppes of London, you could not finde better.

I haue seene better and worse also.

What shall I pay for the yarde of this?

How sell you the elle of that?

You shall pay but twenty shillings, a crowne, foure pounds, six francz, &c. It is to much, You must bate some of it. I will giue but thirtie, fortie, &c. It is to little, it is not enough, it cost more then that. What will you giue me? I will giue you fiue shillings ten pence more. I should loose by it. I will giue no more: See if you can take it. Let me not go into another place. My mony is as good as another mans. Well Sir, because I hope that you will come see me another time, you shall haue it, though I assure you, I get nothing by it.

I hope, you loose nothing neither.

Well, how much will you haue? Three yardes and halfe and a quarter. Measure it.

Giue

couleur vous en plaiſt il?

De noir, be blanc, de rouge, iaune, verd, gris, tané, cramoiſi, bleu, bleu celeſte, couleur de peſchier, violet, orangé, de pourpre. &c.

Monſtrez m'en de meilleur, ſi vous en auez? autrement vous n'aurez point de mon argent? En voyla vne piece que ſi vous aliez par toutes les boutiques de Londres, vous n'en ſçauriez trouuer de meilleur. I'en ay veu de meilleur, & de pire auſſi.

Combien me couſtera l'aulne de ceſtuy cy?

Combien vendez vous la verge de ceſtuy la?

Vous n'en payerez que vingt ſols. vn e cu, quatre liures, ſix francz. &c. C'eſt trop. Il en faut rabattre. Ie n'en donneray que trẽte. quarante ſols. C'eſt trop peu, ce n'eſt pas aſſez. Il m'en couſte d'auantage. Vous plaiſt il me ne donner? Ie vous en donneray cinq ſols dix deniers d'auantage. I'y perdrois. Ie n'en donneray plus. Regardez ſi vous le voulez. Ne m'enuoyez point ailleurs. Mon argent eſt auſſi bon que d'vn autre. Bien Monſieur, d'autant que i'eſpere, que vous me reuiẽdrez reuoir vne autre fois vous l'aurez, combien que ie vous aſſure, ie n'y gaingne rien deſſus. I'eſpere que vous n'y perdrez rien auſſi. Or ſus combien vous en plaiſt il? Trois aulnes & demie, & vn quart. Meſurez le

Giue good measure, Here it is, are you content?
Hold here is your money. This peece of gold
is not waight. I it is to light by foure
graines. Here is another. Giue me
the rest. There it is, if there be any thing
els here yee haue neede of, spare
it not, I thanke you, God be with you.
God giue you a good and long life.
Let vs goe, haue you bought all you
lacke? Not yet. I must needes haue
a paire of stockings of worsted, a paire of silke
stockins, a hat, a night cap, a ruffe
bande, a falling bande, a handkerchef, some
hanggers, a paire of gloues. &c.
Now haue you no more to buy?
No. Then let vs returne home.
I will, but let ve passe by the
taillor, with whome I will leaue this stuffe,
to make me some apparell. There is his
shoppe, let vs go in.

The Tailor.

HOe Who is there: A freend of yours, open the
doore.
Where is your maister? he is not at home,
he is aboue, he is in the towne, go and fetch him,
I goe. Take some pacience.
Tary a little, I will not tary long.
Runne quickly, and tarie not, fore we

haue

Faites bõne meſure. Voyla eſtes vous contẽt.
Tenez voyla voſtre argent. Ceſte piece d'or
n'eſt pas de poix. Elle eſt legere de quatre
grains. En voyla vne autre. Rendez moy
mon reſte? Le voyla, s'il y a quelqueautre
choſe ceans dont vous ayez-affaire ne
l'eſpargnez pas. Ie vous remercie, adieu.
Dieu vous doint bonne vie & longue.
Allõs, auez vous acheté tout ſe qu'il vous
faut? Nenny pas encore. Il me faut auoir,
vn bas d'eſtame, vn bas de ſoye,
vn chappeau, vn bonnet de nuict, vne
fraize, vn rabat vn mouchoir, des
pendans d'eſpée, vne paire de grands, &c.
Or ſus, n'auez vous plus rien a acheter?
Nenny. Retournons nous en doncq?
Ie le veux, mais paſſons par chez le
Tailleur, a qui ie veux laiſſer ces eſtoffes,
pour me faire des habits. Voyla ſa
boutique, entrons.

Le Tailleur.

Hau la. Qui eſt là? Amy, ouurez
la porte.
Ou eſt voſtre maiſtre? il n'eſt pas ceans,
il eſt la haut, il eſt en ville. Allez le querir.
Ie m'y en vay. Prenez vnpeu de patience.
Attendez vn peu, ie ne demeureray guere.
Courez viſtement, & ne tardez pas, car nous

haue great haſt, make ſpeed, I will come againe preſently. Sir, there is a Gentleman at home, which deſireth you to come to ſpeake with him. What is his name? It is Mõſieur N. I do not know him. I thinke it is to make ſome ſutes of apparell. I will come, I ſhall be ſo ſoone at home as you. He commeth. You are very well come Sir. I pray you to excuſe me, becauſe I make you, tarie ſo long. It is all one, we haue reſt our ſelues, for we were weary. But what? are you not very buſie? Haue you much worke? Can you make me a cloake, a doublet, or hoſe? Ye: forſooth Sir. When would you haue them? foure or fiue daies hence: you ſhall haue them, there ſhalbe no fault. I pray you faile not, for I muſt needes go ſhortly into the country. Truſt to me, where is your ſtuffe? here it is, will you ſee them cut? as you will, ſhall I take your meſure? yea, make not the ſleeues to narrow: they ſhall be large enough, but you lacke ſome lining, bombaſſe, ſome lace, ſome ſilke, ſome thrid, ſome boutons: buy you ſome for me, and I will giue you the money againe. I will, I muſt by the ſame meane

buy

auons haſte, haſtez vous. Ie ſeray incõtinẽt de retour. Maiſtre, il y a vn Gẽtil-homme a la maiſon, qui vous prie de venir parler a luy. Qui eſt il? C'eſt Monſieur, &c. Ie ne le cognoy pas. Ie penſe que c'eſt pour faire des habits. Ie m'y en vay, ie ſeray auſsi toſt que vous. Le voyci qui viẽt. Vous eſtes les biẽ venꝰ meſsieurs. Ie vous prie de m'excuſer, ſi ie vous ay fait tant attendre. C'eſt tout vn. Nous ſommes repoſez, car nous eſtions las. Mais quoy? Eſtes vous fort empeſché maintenant? Auez vous force beſongne? Me ſçauriez vous me faire vn manteau, vn pourpoint, vn haut de chauſſes? Ouy dea Monſieur. Quand vous plaiſt il les auoir? D'icy a quatre ou cinq iours, voꝰ les aurez, il n'y aura point de faute. Ie vous en prie, n'y faillez pas, car il me fault aller bien toſt aux champs. Fiez vous en moy. Ou ſont voz eſtoffes? les voyla: les voulez vous voir tailler deuant vous? comme vous voudrez. Prendray-ie voſtre meſure? ouy ne faites pas les maches trop eſtroictes. Elles ſe ront aſſez larges. Mais il fault de la doubleure, du cotton, du paſſement, de la ſoye, du fil, des boutons. Achetez en vous meſmes pour moy, & ie vous rẽbourſeray l'argent. Ie le veux, il me faut par meſme moyen

buy me some needles, for I haue no more, & did forget to desire you that all be well sowen, make no seame in the backe of my doublet, be not afraide of that, when will you begin to doe it? by end by, I goe about it, very well, farewell then, till I see you againe.

The Shoemaker.

SIth we be so neere the Shoemaker, let vs goe into his shoppe, to see if he can fit vs. Haue you any good shoes with double soles, with three solles, some corke shoes, some pantoples, some slippers, some Spanish leather pompes, some good bootes? you shall finde here to chuse. Shew vs some others I will haue some better. There is a good paire, they are newly taken out of the last, will you trye them: no, because I am booted, but bring them to morrow morning to my lodging, we shall trye them, as you will, faile not then I pray you, & will looke for you: there shall be no fault, farewell, God giue you a good and a long life.

The Barber.

HAue you dispatched all your businesse? not yet, I must haue

my

acheter des aiguiles, car ie n'en ay plus, ie m'oubliois de vous dire que le tout soit bien cousu, ne faites point de consture au dos de mon pourpoint. N'en ayez pas peur. Quand commencerez vous a le coudre. Tout a ceste heure, ie m'en vay apres. Or sus, a Dieu doncq, iusques reuoir.

Le Cordonnier.

PVis que no⁹ sommes si pres du Cordõnier, entrons en sa boutique pour voir si nous nous pourrons accommoder. Auez vous de bons souliers a double semele, a triple semele, des souliers liegez, des mules, des pantoufles, des escarpins de marroquin, de bonnes bottes. Vous en trouuerex ceans a chosir. Monstrez m'en d'autres, i'en veux de meilleurs, en voyla vne bonne paire, il ne font que d'estre tirez de la forme, vous plaist il les essayer? nenny d'autant q̃ ie suis botté, mais apportez les demain matin a mon logis, & nous les essayerons. Cõme il vous plaira, n'y faillez pas ie vous prie. ie m'attẽdray a vo⁹. Il n'y aura point de faute, a Dieu, bonne vie & longue.

Le Barbier.

AVez vous maintenant despesché toutes vos affaires? non pas encore, il me faut

my beard cut, and my haires. There is a Barbers shoppe, shall we goe in? yea, come let vs goe. God be here: you are very welcome sirs. Will you haue your haires cut? will you haue your beard shauen? yea, giue vs some cleane clothes. I will giue you none other. Boy, giue me that case wherein are the cisers, the combe, and the raser. Doe not cut that locke, take heede of it I pray you. Shall I make cleane your eares, here is the glasse, see are you well, will you haue your face and necke washed. No, I am well. How much must you haue. What you will. Farewell.

Shall we goe now? when you will. Let vs goe home this way. How do you call this street? How doe you call that Church? I cannot tell truely. There is a faire house. Let vs make hast. I am afraide that we shall make them tarie for vs at supper, it is night already. Knocke at the doore. Who is there? A frend of yours. Open the doore. Haue your master and mistresse supt? yea, I am very glad of it. Much good do to you sirs. Is it after supper? Yea, you come to late, for

faire ma barbe, & mes cheueux: voyla la boutique d'vn Barbier, irõs no⁹ la dedãs? ouy. Entrons donc. Dieu ſoit ceans. Vous eſtes les treſ-bien venus meſsieurs, vous plaiſt il faire coupper vos cheueux? voulez vous faire raſer voſtre barbe? ouy donnez des linges blancs. Ie ne vous donneray point d'autres. Garçon, donnez moy ceſt eſtuy ou ſont ces ciceaux, ce peigne, & ce raiſoir. Ne couppez pas ceſte mouſtache. Donnez vous en garde, ie vous prie? vous n'ettoyeray-ie les aureilles? voyla le miroir, regardez eſtes vous bien, vous plaiſt il eſtre laué, la face & le col? nenny, me voyla bien. Combien vous faut il? Ce qu'il vous plaira. Adieu.

IRons nous maintenant? quand il vous plaira. Retournons a la maiſon par ce chemin. Comment s'appelle ceſte rue? comment nommez vous ce temple? Ie ne ſçay certes. Voila vn fort beau logis. Haſtons nous, i'ay peur que nous les faſsions attendre a ſoupper. Il eſt deſia tard. Frappez a la porte. Qui eſt la? Amy. Ouurez. Voſtre maiſtre & maiſtreſſe ont ils ſouppé? Ouy. I'en ſuis bien aiſe. Prouface meſsieurs. Eſt-ce apres ſoupper? Nenny. Vous venez donc bien tard, car

we haue supte as ye see,
though we haue taried for you very long.
I am sorie for that. There was no neede
of it. Go to go to, sit you downe, we haue
kept some thing for ye. I thanke you,
I haue dine so well, that I haue no stomacke:
nor I neither. Well then, we shall eate some thing
bring us some preserues, some confits,
some marmelat, some bisket, &c.
That is very good. What good
newes? What newes haue you heard
in the City? Nothing at all.

Of Plays.

COme what shall we doe? What you will,
shall we play? What game will
you play at? will you play at tables, at Dice,
at Tarots, at Chesses, &c.
No, let us play at Cardes, to the end that all
the company may play together. It is well said.
At what game shall we play? at Sant, at
Primera, at Trumpe, &c. Let it be so.
Shoofle the Cardes, cut, deale, there is
a King of hearts, I haue a Queene of
diamondes, and I haue a knaue of spades, and
I the ase of clubbes: how many games
shall we play? fiue, six, seuen,
eight, &c. I haue a tricke more then
you. Well. It is enough.

Of

nous auons ſouppé comme vous voyez encore q̃ nous vous ayõs attẽdu lõguemẽt, i'en ſuis faſché. Il n'en eſtoit point de beſoing. Or ſus ſus. Seez vous, nous auons gardé quelque choſe. Ie vous remercie, i'ay ſi biẽ diſné que ie n'ay point d'appetit, n'y moy auſsi. Or ſus, nous ferons collation, apportez nous des confitures des gragées, du coudignac, du biſcuit, &c.

Voyla qui eſt fort bon. Et bien quelles ouuelles? Qu'auez vous apprins de nouueau en ville? Rien qui ſoit.

Du Ieu.

OR ça que ferons nous? Ce q̃ vous voudrez, Iouerons nous? A quel ieu voulez vous iouer? Voulez vous iouer aux Dames, aux Dez, aux Tarots, aux Eſchets, &c. Non, iouons au Chartes, afin que toute la compagnie ioue enſemble. C'eſt bien dict. A quel ieu iouerons nous, au Cent, a la Premiere, a la Triumphe? &c. Soit. Meſlez les Cartes, couppez, baillez, voyla vn Roy de cœurs, i'ay vne Royne de carreaux, & moy, le valet de picques, & moy l'as de treffles, a combien de ieux iouerons nous? a cinq, a ſix, a ſept, a huict, &c. I'ay le ieu, i'ay vn leué plus que vous. Or ſus, C'eſt aſſez.

Of Musicke.

VVHat shall we doe now?
Shall we sing a new song of foure partes?
It is well said. You shall sing the Base,
Maister N. shall sing the Countertenor, I will
sing the tenor, and Mistresse N. shall
sing the treble. Let vs keepe time.
Begin, there is a very fine song.
Sir, will you play it vpon the Lute,
And I shall play it vpon the Virginals, tune
your lute. The virginals is not in tune.
Your treble is to low. Sirs
will you dance? Will you haue a
Galiarde, the measures, the courante, the volte,
the pauane, &c. As you will,
There is a very good song. You dance very well.
You keepe time well. It is enough.
I am wearie, I can dance no more, it is
time to goe to bed, it is night.

The Euening and going to Bed.

MAiden, bring vs some light.
Light the candle, put it within the
candlesticke. Giue me the waxe candle,
shut the gate, and the hall windowes.
We will goe to bed when you please.
It is very late, it is time to go to bed.
Iames, bring Maister N. into his chamber.

Sir

De la Musique.

QVe ferons nous maintenant? Châterons vne chanson a quatre parties. C'est biẽ dict. Vous châterez la Basse-contre, Monsieur N. chantera le Contra-tenor, ie chanteray le Tenor, & Madamoiselle chantera le Superius. Chantons de mesure. Commencez. Voyla vne fort belle châson. Monsieur vous plaist il la iouer sur le lut? Et ie la ioueray sur l'Espinette. Accordez vostre lut. l'Espinette n'est pas d'accord. Vostre chanterelle est trop basse. Messieurs vous plaist il danser? Voulez vous vne gaillarde, vn branle, la courante, la volte, la pauane? &c. Comme il vous plaira, voyla vn bon fredon. C'est fort bien dansé. Vous gardez bien la cadance. C'est assez, ie suis las, ie ne sçauroy plus danser. Il est temps de s'aller reposer. Il est nuict.

Le Soir & le Coucher.

CHambriere: Apportez no⁹ de la lumiere. Allumez la chandelle, mettez la dans le chandelier. Donnez moy ceste bougie, fermez la porte, & les fenestres de la salle. Nous irons au lict quand il vous plaira. Il est tard, il est temps de s'aller coucher. Iacques menez Monsieur N. a sa chambre.

Sir, commaund in this house as if you were in your owne. I thanke you most hartily. God giue you good night (staires: Sir, &c. Here is the way, let vs goe vp these here is a faire chamber, a good bed, faire courtins, a faire cupbord. Will you make your selfe vnreadie. Take away my spurres? Pull of my bootes, my hose. Tarrie a little, I am not vngartered. Laye there my garters, my girdle, my rapier and my dagger. There be very fine sheetes and very cleane, Are you well, haue you clothes enough, Laye that pillow vnder your head, for the bolster is to low. I am well now. If you haue need of any thing els, do not spare it. I thanke you, I pray you to awake me to morrow at foure a clocke and call me. For I will rise very early. I will not fayle Sir, shall I put out the candle. Yea I pray thee, for otherwise I could not sleepe. Very well. God giue you good night Sir, good night.

The rising of Men.

SIr, will you rise? It is farre of the day. What is it a clocke? It is six a clocke. Giue me a

cleane

Monſieur comandez ceans comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon. Ie vous remercie treſ-humblement. Bon ſoir bon-nuict Monſieur, &c. Par icy, moutõs ces degrez, ceſt eſcallier, voyci vne fort belle chambre, vn bon lict, de beaux rideaux, vn beau buffet. Vous plaiſt il vo⁹ deſabiller. Oſtez mes eſperons. Tirez mes bottes, mes chauſſes. Attens vn peu, ie ne ſuis pas deſiarté. Mets la mes iartieres, & ma ceinture, mon eſpée, & mon poignard. Voyla de fort beaux linceux, & fort blãcs. Eſtes vo⁹ biẽ auez vo⁹ aſſez de couuerture, Mettez ceſt aureiller ſoubs veſtre teſte, car le trauers-lict ou cheuet eſt trop bas. Me voyla bien maintenant. Si vous auez affaire de quelque choſe ne l'elpargnez pas. Ie vous remercie. Ie vous prie de me reſueiller demain a quatre heures, & m'appeller, car ie ne veux leuer de grand matin. Il n'y aura point de faute Mõſieur. Eſteindray-ie la chãdelle? Ouy, ie t'en prie, car autrement ie ne ſçauroy dormir. Et biẽ, bõ ſoir bõ-nuict, Mõſieur, bõ ſoir bõ-nuict.

Le Leuer des Hommes.

MOnſieur vous plaiſt il vous leuer? Il eſt fort haute heure. Quelle heure eſt il? Il eſt ſix heures. Donnez moy vne

Sir, commaund in this house as if you were in your owne. I thanke you most hartily. God giue you good night (staires: Sir, &c. Here is the way, let vs goe vp these here is a faire chamber, a good bed, faire courtins, a faire cupbord. Will you make your selfe vnreadie. Take away my spurres? Pull of my bootes, my hose. Tarrie a little, I am not vngartered. Laye there my garters, my girdle, my rapier and my dagger. There be very fine sheetes and very cleane, Are you well, haue you clothes enough, Laye that pillow vnder your head, for the bolster is to low. I am well now. If you haue need of any thing els, do not spare it. I thanke you, I pray you to awake me to morrow at foure a clocke and call me. For I will rise very early. I will not fayle Sir, shall I put out the candle. Yea I pray thee, for otherwise I could not sleepe. Very well. God giue you good night Sir, good night.

The rising of Men.

SIr, will you rise? It is farre of the day. What is it a clocke? It is six a clocke. Giue me a

cleane

Monsieur comandez ceans comme si vous estiez en vostre maison. Ie vous remercie tres-humblement. Bon soir bon-nuict Monsieur, &c. Par icy, moutõs ces degrez, ceste escallier, voyci vne fort belle chambre, vn bon lict, de beaux rideaux, vn beau buffet. Vous plaist il vo⁹ desabiller. Ostez mes esperons. Tirez mes bottes, mes chausses. Attens vn peu, ie ne suis pas desiarté. Mets la mes iartieres, & ma ceinture, mon espée, & mon poignard. Voyla de fort beaux linceux, & fort blãcs. Estes vo⁹ biẽ auez vo⁹ assez de couuerture, Mettez ceste aureiller soubs vostre teste, car le trauers-lict ou cheuet est trop bas. Me voyla bien maintenant. Si vous auez affaire de quelque chose ne l'elpargnez pas. Ie vous remercie. Ie vous prie de me resueiller demain a quatre heures, & m'appeller, car ie ne veux leuer de grand matin. Il n'y aura point de faute Mõsieur. Esteindray-ie la chãdelle? Ouy, ie t'en prie, car autrement ie ne sçauroy dormir. Et biẽ, bõ soir bõ-nuict, Mõsieur, bõ soir bõ-nuict.

Le Leuer des Hommes.

MOnsieur vous plaist il vous leuer? Il est fort haute heure. Quelle heure est il? Il est six heures. Donnez moy vne

cleane ſhirt. I will ſhift mine, for it is foule, ſhall I warme it? yea, for it is wet and moiſt, and dankiſh, make here ſome fier, or go and warme it below in the kitchin, or in the hall, if there be any fire made there.

Hold, there it is, it is very hotte. I thinke you haue burnt it. No: giue me my doublet, reach me my hoſen, helpe me to put on my ierkin, bruſh my cloake and my hatte, helpe me to tye my points, fetch me a ſhooinghorne to put on my ſhoes: bring me a baſin, the ewer, ſome cleane water to waſh my handes, my mouth, my face, and mine eyes. Giue me that napkin, that towell, to wipe me.

Well. I am ready.

Is miſtreſſe N. vp. I cannot tell. Goe and ſee, and bid her good morrow from me.

The riſing of Women.

Call me the maiden, for I would faine riſe. Marie: Anon forſooth. My miſtres doth aske for you, I come: giue me my Petticote, lace my gowne, claſpe me, where is the bruſh? bruſh my Frenchhoode,

my

chemiſe blanche. Ie veux changer, car la mienne eſt ſalle. La chauferay-ie? Ouy, car elle eſt encore toute trempée, mouillée, moite, fay du feu icy, ou la va chauffer la bas a la cuiſine, ou en la ſalle, s'il y a du feu allumé.
Tenez, la voila, elle eſt fort chaude. Ie pēſe que tu l'as bruſlée, pardōnez moy. Baillez moy mon pourpoint. Tens moy mes chauſſes, ayde moy a veſtir ma iuppe. Eſpouſſette mon māteau, & mō chappeau, aydez moy a attacher mes eſguillettes, va moy querir le chauſſepied pour chauſſer mes ſouliers: apporte moy vn baſsin, vne eſguiere, de l'eau nette pour me lauer les mains, la bouche, la face, & les yeux, donne moy ceſte ſeruiette, ceſt eſſuyemain, ceſte touaille pour m'eſſuyer. Or ſus, me voyla preſt, ie ſuis abillé. Madamoiſelle eſt elle leuée? Ie ne ſçay. Va voir, & luy donne le bon iour de ma part.

Le Leuer des Femmes.

APpellez moy la ſeruante, car ie me veux leuer. Marie. Plaiſt il, Madamoiſelle vous demande. Ie m'y en vay. Donnez moy ma Cotte, mon Cotillon, lacez moy ma Robe, crochetez moy, ou ſont les vergettes, eſpouſetez mon chapperon de veloux.

my kirtle, Where is my caule?
giue me that combe to combe me,
eourle my heares, reach me my
border, my carkenet, my ſleeues, my
cuffes, lend me a
pinne, to pin my maske. There is
your girdle, your purſe, your
kniues, you ciſers. Where is my
ſauegard, my fanne, and my ſcarfe?
Take away that glaſſe, fold all my things
within my cooſhin cloth, and put them vp ſafe.
Sweepe the chamber, and make it cleane.
Where is the broome, take away all that filth.
Make the bed, and when you haue done
come to meete me.

Of the Inne.

VVHere is the hoſteler? He is in the ſtable.
Call him. Take my horſe.
Walke him, Water him after.
Dreſſe him well. Take not away his ſadle.
Giue him good litter.
Giue him good hay, and good oates.
Vnbridle him.
Keepe well his bridle.
Tye him by his halter.
Vngirte him.
Take heede that his girts be not ſtolne
away, nor his ſtirups nor his cropper.

There

mon deuãt de robe. Ou eſt mon eſcoffion, baillez moy ce peigne pour me peigner. Frizez mes cheueux, tendez moy ma dorure, mon carquan, mes manchons, mes manchettes, ou poignets, preſtez moy vne eſpingle pour attacher mon maſque. Voyla voſtre ceinture, voſtre bource, vos couſteaux, vos ciſeaux. Ou eſt mon garderobe, mõ eſuentoir, & mon eſcharpe. Oſtez ce miroir, pliez toutes mes hardes dans mon deſabiller, & les ſerrez.
Nettoyez la chambre.
Ou eſt le balay, oſtez toutes ces ordures.
Faites le lict, & quand vous aurez faict venez moy trouuer.

De l'Hoſtelerie.

OV eſt le parefrenier? Il eſt a l'eſtable.
Appellez le. Tenez mon cheual.
Promenez le. Menes le boire apres.
Penſez le bien. Ne le deſſelez point.
Faictes luy bonne littiere.
Donnez luy de bon foin, de bonne auoine.
Desbridez le.
Gardez bien ſa bride.
Attachez le par ſon licol.
Deſſanglez le.
Donnez, vous garde qu'on ne desrobe ſes ſangles, ſes eſtrieux, ſa croupiere.

There is a buckle broken in his ſaddle.
Goe and fetch me the Sadler to amend it.
I *will.*
When you are come againe,
rubbe him well.
Combe him well, and tye vp his taile,
For I *will departe by and by.*

For to aske the Way.

HOw many myles to London?
Ten leagues, twenty miles.
What way muſt we keepe?
Which is the ſhorteſt Way to goe
to Rye?
Keepe alwaies the great Way.
Doe not ſtray neither at the right
nor at the left hand.
What doe I *owe you now?*
Two ſhillings.
Heere it is.
Bring me my horſe.
Will you take vp your horſe?
Yea.
I *hope* I *ſhall not alight till* I
be come to London.
God be with you. Farewell.

FINIS.

Ily a vne boucle rompue a ſa ſelle.
Allez moy querir lellier pour la racouſtrer.
Ie m'y en vay.
Quand vous ſerez deretour,
frottez le bien.
Eſtrillez le bien, & luy trouſſez ſa queuë,
car ie veux tantoſt partir.

Pour Demander le Chemin.

COmbien y a il d'icy a Londres?
Dix lieux, vingt mil.
Quel chemin faut il tenir?
Ou eſt le plus court chemin d'icy
a la Rye?
Suyuez touſiours le grand chemin.
Ne vous fouruoyez n'y a dextre
n'y a ſeneſtre.
Combien vous doy-ie meintenant?
Deux ſols.
Les voyla.
Amenez moy mon cheual.
Ouy.
I'eſpere que ie ne deſcendray que ie ne
ſoy arriué a Londres.
A Dieu, Bonne vie & longue.

FIN.

THE TREASVRE OF the French toung.

Containing the rareſt Sentences, Prouerbes, Similies, Apothegmes, and golden ſayinges, of the moſt excellent French Anthours, as *well Poets as Oratours.*

Diligently gathered, and faithfully ſet in order, after the Alphabeticall *maner, for thoſe that are deſirous of the French toung.*

EX DONO BIBL. BODL. DUCE

By G.D.L.M.N.

W. sp. 1240.

AT LONDON
Printed by E. Allde, and are to be ſolde by H. Iackſon.

A.b. 615

A TRESNOBLE ET TRES-VERTVEVSE DAMOISELLE MADAmoiselle *TASBVRH.*

MADAMOISELLE, il y a tantoſt vn an, que par voſtre expres cõmandement, eſtãt a Oxford auec Monſieur R. *Wenman* voſtre fils aiſné, & Meſſieurs ſes freres, ie fei le Recueil de ce *Treſor de Sentences*, que ie vous donnay pour Eſtreines au premier iour de l'An. Vous luy feiſtes, de voſtre grace, vn ſi fauorable accueil, qu'il n'a voulu ſortir en lumiere ſoubs autre Nom, & protection que la voſtre, s'aſſurant qu'il ne manquera point de faueur ailleurs, ſi vous daignez eſtre la Marraine S'il aduient que ie ſoit ſi heureux qu'il proffite à quelques vns, c'eſt vous que l'on en doibt remercier. Car tout ainſi que ie ne le fei que pour vous obeir, auſsi ne voit

il le iour que pour ſeruir à la face de tout le monde d'vne generale Action de graces, que ie vous fay des biens, que de voſtre ſeule liberalité i'ay diuerſes fois receu de vous, lors que i'auois ceſt honneur d'Inſtruire la langue Françoyſe à Madamoiſelle *E. Wenman*, & Madamoiſelle L. *Creſſey* vos filles, qui imitans les veſtiges glorieux de vos rares vertus, donnent eſperance a vn chacun d'eſtre vn iour du nombre de celles, qui tiennent le premier rang, non ſeulement en beauté, mais auſsi en honneur. Et combien que ce ſoit vne bien petite recompenſe, pour vne ſi grande debte, neantmoins i'ayme mienx eſtre eſtimé vous demeurer touſiours redeuable, auec vne liberale confeſsion de n'eſtre ſuffiſant a vous payer, qu'ingrat faiſant banqueroute à mõ deuoir, & ne meſforçant à vous ſatisfaire, ſinon en tout ce que ie doibs, pour le moins en tout ce que ie puis. La benigne & gracieuſe bonté de nature qui vous accompagne, & qui comme vn Soleil dõne lumiere à toutes les autres belles & heroïques vertus qui vous ſont domeſtiques, & que vous auez tiré du Treſ-ancien & Treſnoble ſang des Seigneurs de la *Warre*, dont vous vuez pris voſtre heureuſe naiſance, m'aſſeure que ce mien eſſay ne vous ſera deſ-agreable, & que vous aurez plus deſ-gard a la ſincere affection dont il depart qui eſt infinie, que non pas à ſa petiteſſe, qui veritablement ſeroit du tout indigne de porter voſtre liurée, ſi vous meſmes ne l'en rendez digne. Il la

porte

porte neantmoins pour inciter les plus Doctes a vous dediar leurs Escrits, a fin que par la faueur que vous faictes au Muses, voſtre Nom glorieux ſe puiſſe lire par la poſterité, au front gracieux de leurs œuures immortelles : & a m'ayder a vous rendre graces des plaiſirs, que vous m'auez deſia faict, & de ceux qu'a mon exemple ils receuront de voſtre accouſtumée faueur. Et en ceſte deuotion ie prieray Dieu.

MAdamoiſelle vous donner treſ-longue & heureuſe vie. De Lõdres ce 10. d'Aouſt. 1596

Voſtre treſ-humble & treſ-affectionné ſeruiteur, G. De la Mothe. N.

A Good beginning will haue a good ending.
At the end of his worke, we iudge of a workeman.
At the end of the fight is knowen the victorie.
By his workes and not by his wordes, we must iudge a man.
By the fruites and not by the flowers, we do know the (good tree
Loue makes vs iudge a thing faire, though it be foule.
All sower is sweet, being compard with the sweet sower of loue.
At the Sunnes rising, all darknes doth fly away.
Loue neuer was without both feare and teares.
A word suffiseth for a wise man.
By his doings not by his face, the wise is to be iudged.
After a raine euening, may well follow a faire morning.
With credit and honor, labour is profitable.
When death is come, remedie is to late.
After a little ioy, we feele the greater annoy.
When time is lost, repentance is but vaine.
An Adder keepes his venim at his taile.
A musled Cat is no good mouse hunter.
Wisedome doth shine in the midst of daunger.
Ignorance doth not excuse the faultie.
To aspire to heauen, is not to be in heauen.
With a small store of steele, a little man is armed.
We must answere a foole with silence.
When we do thinke to be most miserable:
God vnto vs is then most fauorable.

To

A

A Bon commencement faut donner bonne fin.
A la fin d'vn chef d'œure on iude de
l'ouurier.
A la fin du combat ſe cognoiſt la victoire.
Aux mœurs, & non aux mots, if faut iuger de
l'homme.
Aux fruicts, & non aux fleurs, on cognoiſt le bon (arbre.
Amour foit trouuer beau ce qui de ſoy n'eſt beau.
Au prix du mal d'amour, tout autre mal eſt
doux.
Au leuer du Soleil les tenebres s'enfuyent.
Amour ne fut iamais ou ſans peur, ou ſans pleurs.
A vn bon entendeur ne faut que demy mot.
Au fait, & non au front, l'homme ſage ſe iuge.
Apres vn faſcheux ſoir vien vn beau l'endemain,
Auec le bel honneur le labeur eſt vtil.
Apres la mort ne ſert d'apporter le remede.
Apres vn peu de ioye on ſent meux la triſteſſe.
Apres le temps perdu vay ne eſt la repentance.
A la queuë d'Aſpic conſiſte le venim,
A chat ſendreux iamais ne tombe rien en gueule.
Au mileu des perils la prudence reluiſt.
A ceux qui ont ſailly, rien ne fert l'ignorance.
Aſpirer iuſqu'au ceil n'eſt pas dans le ciel eſtre.
Auec vn peu de fer vn petit hommes s'arme.
A fole queſtion ne faut point de reſponce.
Alors que nous penſons eſtre plus miſerables,
c'eſt alors q̃ les Dieux no⁹ ſont plus fauorables.

To a rebellious people a cruell Prince is due.
A curst dogge must be tyed short.
So many men so many mindes.
So many heads so many wits.
So many countries, so many lawes.
The Crow doth think her owne birds the faireſt.
Loue and Royaltie can ſuffer no equall.
In our want we do know, a good freend from a foe.
A ſmall packe becomes a little pedler.
To a reſtif horſe we muſt giue a ſharpe ſpurre.
Commonly we do know the maiſter by the man.
Such a ſaint ſuch an offring.

To do good to the ingratefull, is to ſowe on the ſand.
Giue without hope to receiue any vſurie thereof.
A good cauſe hath often need of helpe.
A good Wolfe will neuer hunt to neere his denne.
Though the body be faire, the ſoule is fairer.
Beauty is the true glaſſe of diuine vertue,
To doe good to the poore deſerues double glorie.
Giue to him that asketh thee, and make him not tarrie.
Weigh the meaning, and looke not at the words.
Beautie doth tame the hart, and golde doth ouercome beautie.
Where is the beſt wine, there needes to haue no ſigne.
Beauty of the minde maketh it ſelfe by vertue immortal.
Beautie without vertue, doth not deſerue to be loued.
Happy is he that can beware by an other mans harme.
Good fame is better worth then a golden crowne.

Baniſhe

A peuple rebelle Prince vindicatif,
A rude chien faut dur lien.
Autant d'hommes autant de volontez.
Autant de teſtes autant d'opinions.
Autant de pais autant de couſtumes.
A chaque oiſeau ſon nid luy ſemble beau.
Amour & Royaulté ne veulent point deſgal.
Au beſoin ſe cognoiſt l'amy de l'ennemy.
A vn petit mercier conuient petit panier.
A rude cheual donne rude eſperon.
Au valet on cognoiſt communement le maiſtre.
A tel Sainct telle offrande.

B.

Bien faire a l'homme ingrat eſt ſemer ſur du ſable.
Baille ſans eſperer d'en recepuoir vſure.
Bonne cauſe a ſouuent bon beſoing d'eſtre aydée.
Bon loup iamais ne queſte au pres de ſa taſniere.
Bien q̄ le corps ſoit beau, l'ame eſt encor plus belle.
Beauté eſt le miroir de la beauté diuine.
Bien faire a l'indigent merite double glorie.
Baille a qui te demande, & ne le fay attendre,
Balance les deſſeings, & non pas les paroles.
Beauté dompte les cœurs, & l'or vaincq la beauté.
Bō vin n'a point beſoin qu'on luy dōne d'enſeigne.
Beauté d'eſprit ſe rend par vertu immortelle.
Beauté ſans la vertu ne merite eſtre aymée.
Bōne doctrine prēd en luy, qui ſe chaſtie p autruy.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture doree.

Baniſhe farre from thine eye, all wicked company.
Both feaſtes, dances and plaies do effeminate men.
Beautie of the body, is like to the flowers of the ſpring.
To ſtumble ſo that it be not oft is a thing ſufferable.
Thriſe bleſſed is the good nurture,
that can amend a bad nature.
T'is good to haue a wiſe and deſcrete frend,
If in the law we haue a ſute to end.
Faire wordes breakes no bones.
Good wine of a good vineyard.
Good fruite of a good tree.
Good corne of a good ſeede,

We do it ſoone enough, if what we do be well.
Crueltie is more cruell, if we deferre the paine.
Though one be but a foole, yet he thinkes himſelfe wiſe.
To know and not to be able to perfourme, is a double
To haue no hope, is a hap to th' vnhappie. (*miſhappe.*
Tis vertue onely that giues nobilitie.
Something was yeſterday, that is nothing to day.
What one day giues vs, another takes away from vs.
A dogge that barkes farre of, dares not come neere to
bite.
To ſeeke in a ſheepe fiue feete, where theres but foure.
A ſcabbed horſe cannot abide the combe.
A cowardly louer, ſhall neuer haue a faire paramour.
What is ſweet in the mouth, is oft bitter at the
heart.
What is bitter in the mouth, is oft ſweet vt the heart.

Bany de tes coſtez toute trouppe meſchante.
Banquets, dances, & ieux effeminent les hommes.
Beauté du corps reſemble a la fleur du Printemps.
Boncher aucunes fois fois eſt choſe ſupportable.
Bien-heureuſe eſt la douce nourriture,
Qui ſçait pollir vne rude nature.
Bon faict auoir amy accord,
Quand on a procesa la Court.
Beau parler n'eſcorche langue.
Bon vin de bonne vigne.
Bon fruict d'vn bon arbre.
Bonne moiſſon d'vne bonne ſemence.

C

Cela qui ſe fait bien ce fait prou vitement.
C'eſt plus de cruauté de differer la peine.
Celuy qui n'eſt qu'vn ſot habile hõme penſe eſtre.
Cognoiſtre & ne pouuoir eſt vn double malheur.
C'eſt heur aux malheureux de ne rien eſperer.
C'eſt la ſeule vertu qui donne la nobleſſe.
Ce qui eſtoit hier ne ſe voit auiourd'huy.
Cela qu'vn iour nous dõne vn autre iour no⁹ l'oſte.
Chien qui iappe de loing n'oſe approcher pour mordre.
Cercher en vn mouto cinq pieds au lieu de quatre.
Cheual roigneux ne peut endurer qu'on l'eſtrille.
Couard amant n eut onc n'y n'aura belle amye.
Ce qui eſt amer en la bouche eſt ſouuent doux au cœur.
Ce qui eſt doux en la bouche eſt ſouuent amer au (cœur.

The man doth feele in his heart great paine.
that ſtarues for thirſt, by a goodly fountaine.
A good beginning is nothing worth, except the end be good.
It is a holy warre to fight for our country.
That which was done, is done againe, all ſlideth like a ſpring: And vnder the large Cope of heauen, we ſee not a new thing.
Commonly euery thing do keepe ſtill as we ſee,
That nature of the place from whence they come to be.
Let him for euer liue in miſerie and grief:
That will languiſh in pain, when he may haue relief.
Raſh is the man that wil reſiſt
when he cannot.
It is greater vertue to relief and helpe thoſe that be in aduerſitie, then to maintaine thoſe that be in proſperitie.
It is to late to ſhut the ſtable doore, when the ſteede is ſtolne.
A ſcalded Cat doth feare the coldeſt water.
Euery clowne is King at home.

God doth chaſten thoſe he loues, euen from their cradle to their graue.
God hauing beaten vs, doth caſt his rode into the fire.
God thundreth more often, then he doth ſtrike and beate
God ſtrikes with his finger, and not with all his arme.
God giueth his wrath by weight, and without weight his mercy.
God hath his feete of wollen, his armes be iron.
Of a new loue, new ſpring of teares come forth.

Of

Celuy ſent en ſon cœur vne exceſſiue paine,
Qui va mourant de ſoif aupres de la fontaine.
Ce n'eſt tout d'auoir belle entrée ſi liſſue n'eſt belle
C'eſt vne ſaincte guerre, de deffendre ſa terre,
Ce qui fut ce refait. Tout coule comme vne
eau: Et rien deſſoubs le ciel ne ſe voit
de nouueau.
Communement toutes choſes retiennent,
Le naturel du lieu d'ou elles viennent.
Celuy doubt a iamais demeurer miſerable,
Qui languiſt en vn mal dont il ſe peut guerir.
C'eſt eſtre temeraire, de vouloir reſiſter,
quand on ne le peut faire.
C'eſt plus grande vertu d'aider aux affligez, que
ſouſtenir ceux qui ſont en proſperité,
C'eſt trop tard de fermer l'eſtable, quand les
cheuaux s'en ſont allez.
Chat eſchaudé craint l'eau froide.
Chacun villain eſt Roy chez ſoy.

D

Dieu bat ceux qu'il cheriſt du bers iuſqu'au
cercueil.
Dieu nous ayant battu iette la verge au feu.
Dieu tonne plus ſouuent qu'il ne foudroye pas.
Dieu nous frappe du doigt, & non de tout le bras.
Dieu depart l'ire au poix, & ſans poix
la pitié.
Dieu a des pieds de laine, & ſes bras ſont de fer.
D'vne nouuelle amour viennẽt nouuelles larmes.

Of the aboundance of the heart, the mouth speaketh.
Two contraries, giue light the one to the other.
God makes the man to dwell, betwixt the good and euill.
Of frends more then of gold, we must be desirous.
Two heades on body, is a monstrous thing.
Oft of a little brooke, comes forth a great riuer.
Oft of few wordes, may great effects ensue.
Of a new Prince, new bondage.
Of rash hope, perilous end.
All new things seemes commonly to be faire.
Of a foolish Iudge, rash sentence.
To giue the sheepe to the wolfe to keepe.
Two hills can neuer meete,
two men may often meete.
Tis very hard to please
all men in all things.
Two little dogges, make a mastif affrayd.
Of two euils, the least is to be chosen.

To teach the vnlearned, is the true way to learne.
Betwix two broken stooles, to fall flat to the ground.
Keepe well thy friendes when thou hast gotten them.
To keepe his friendes, t'is a very hard thing.
Being escapt from a danger, take heede to fall againe.
Endure of him which is stronger then thou.
To follow vertue, is a commendable thing.
To get gold vpon gold, is to make himselfe staue to gold.
Heare him that doth giue you a good warning.
Giue of thy goods to the poore and needy.

To

D'abundance du cœur ſouuent la bouche parle.
Deux contraire oppoſez s'entredonnent lumiere.
Dieu fait habiter l'homme entre le bien & mal.
D'amis plus que d'argent faut eſtre deſireux.
Deux teſtes ſur vn corps eſt choſe monſtrueuſe.
D'vn bien petit ruiſſeau ſort ſouuent grād riuiere.
De peu de mots viennent de grands effects.
De nouueau Prince nouelle ſeruitude.
De temeraire eſperance fin perilleuſe,
De nouueau tout eſt beau.
De fol luge brieue ſentence.
Donner a garder la brebis au loup.
Deux montaignes ne ſe rencontrent iamais,
ce que font bien deux hommes.
Difficile eſt en toute affaire,
entierement a chacun ſatisfaire.
Deux petits chiens, font grand peur a vn grand,
De deux grands maux faut eſlire le moindre.

E.

Enſeigner l'ignorant eſt le moyen d'apprendre.
Entre deux bancs rompus demeurer cul a terre.
Entretien tes amis quand tu les acquis.
Entretenir amis eſt choſe difficile.
Eſchappé d'vn danger garde d'y retomber.
Endure de celuy qui eſt plus fort que toy.
Enſuyure la vertu eſt choſe commendable.
Entaſſer l'or ſur l'or eſt ſe rendre ſeruile.
Eſcoute ceſtuy la qui te bien admoneſte.
Eſlargy de tes bien aux pauures ſouffreteux.

Those that do speake the most, oft do the least.
Gracions is the end, that doth end all our paines.
Gracious be the feete, that doe bring vs peace.
Gracious is the face that promiseth nothing but loue.
To fill his treasure with golde, is to fill himselfe with paine.
Good fortune alwaies doth not follow those that be in great estate.
Grauitie is to be desired in a white beard.
To rule an estate, is a heauie burden.
Garnish thee with wisedome, & thou shalt want nothing.
Keepe the good fame that once thou hast gotten.
Gaine of golde, makes often a man to loose his soule.
Glorie is gotten both in sweating and bloud.

Happy is he that can beware by another mans harme.
Happy is he that makes a great gaine of his losse.
Out of it selfe vertue cannot haue any reward.
Hate brings nothing but repentance to a man.
To haunt the vicious, is to blot himselfe with vice.
Hardinesse without feare, is the sister of folly.
To hate that doth loue vs, is a monstrous thing.
Honour without some rest, hurteth more then it doth profit.
Humilitie is seene in deed, rather thē in gesture.
To abase the great, is to increase his owne glory.
Good and euill follow̄es the one after the other.
Happy is the man that desireth no more then he hath.
Happinesse is neuer perfect but after death.

We

G

Grand diſeurs ſont ſouuent le plus petits faiſeurs.
Gratieuſe eſt la fin qui termine nos peines.
Gratieux ſont les pieds qui apportent la paix.
Gratieux eſt le front qui ne promet qu'amour.
Garnir ſes coffres d'or eſt ſe garnir de peine.
Grand heur ne ſuit touſiours ceux qui ſont en grandeur.
Grauité eſt requiſe a vne barbe griſe.
Gouuerner vn eſtat, eſt vn peſant fardeau.
Garny toy de ſageſſe, & rien ne te faudra.
Garde le bon renom que tu auras acquis.
Gain de richeſſe fait, ſouuent perdre les cieux.
Gloire s'aquiert auec, la ſueur & le ſang.

H

Heureux qui peut du mal d'autruy deuenir ſage.
Heureux qui peut tirer, vn grand gain de ſa perte.
Hors de ſoy la vertu, n'a point de recompenſe.
Haine n'apporte rien, que repentir a l'homme.
Hanter les vicieux, eſt ſe tachar de vice.
Hardieſſe ſans crainte, eſt ſeur de la folie.
Hayr ce qui nous ayme, eſt choſe monſtrueuſe.
Honneur ſans le repos, nuiſt plus qu'il ne profite.
Humilité ſe voit aux faits, & non aux geſtes.
Humilier le grand, eſt aggrandir ſa gloire.
Heur & malheur ſe ſuyuent tour a tour.
Heureux eſt celuy la, qui plus rien ne deſire.
Heur ne ſe parfaict point, ſinon apres la mort.

We muſt ſtrike the Iron whilſt it is hotte.
It is a good horſe, that doth neuer ſtumble.
It is not good to play with his maiſter. (*can hurt.*
There is no man though neuer ſo little, but ſometimes he
It were far better to hold the toung, then to ſpeake
to much.
It were farre better to ſpeake leſſe, and to do more,
One muſt be a ſeruaunt, before he be a maiſter.
There is neuer a ſcoffer, but in the end is ſcoffed at.
We muſt feare the anger of a deſembling Iudge.
The man that liues alone, doth liue like a wild Cat.
T'is good to play, but diſpleaſant to loose.
We muſt weigh all things well to iudge rightly.
There is nothing ſo ſure as once a man muſt die.
Neither ſo vncertaine, when ſhall be his laſt day.
We muſt beare in our face the ſhame of doing euill.
We muſt needes take the time as it doth come. (*it.*
Oft ſome good happeneth to vs, when we leaſt looke for,
We muſt with our vertue, withſtand againſt fortune.
The more we be aſſailed, the more we muſt withſtand.
The horſe that drawes after him his halter, is not all to-
A wiſe man cannot be twiſe abuſed. (*gether eſcaped.*
There is no law to be compared with loue.
We muſt feare the worſte, and alſo hope the beſt.
There is nothing ſo well hidde, but it may be diſcouered
There is no flower ſo faire, but it may be withered with
T'is better to doe well, then to ſpeake well. (*ſtormes*
We muſt both till and ſow, before we can reape.

T'is

I.

Il faut battre le fer, ce pendant qu'il eſt chaud.
Il n'eſt ſi bon cheual, qui quelques fois ne bronche.
Il ne fait iamais bon, ſe iouer a ſon maiſtre.
Il n'y a ſi petit, qui ne puiſſe vn iour nuire.
Il vaudroit beaucoup mieux ſe taire, que
trop dire.
Il faut mieux parler moins, & faire d'auantage,
Il faut ſeruir deuant que pouuoir eſtre maiſtre.
Iamais ne fut mocqueur, ſans eſtre en fin mocqué.
Il faut d'vn Iuge feint, redoubter le courroux.
Il vit en Loup-garou qui vit ſans compagnie.
Il fait bien bon iouer, mais il fait mauuais perdre.
Il faut bien peſer tout pour iuger droictement.
Il n'eſt riẽ ſi certain, qu'il faut que l'homme meure.
N'y riẽ ſi incertain qu'elle en doibt eſtre l'heure
Il faut porter au front la honte de mal faire.
Il faut prendre le temps ainſi comme il nous vient.
Il nous aduient ſouuent vn bien que l'on n'attend.
Il faut contre fortune oppoſer la vertu.
Il faut plus reſiſter plus on eſt combatu.
Il n'eſt pas rechappé qui traine ſon licol.
Iamais vn bel eſprit n'eſt deux fois abuſé.
Il n'y a loy qu'on puiſſe a l'amour comparer.
Il ne faut craindre pis, mais bien eſperer mieux.
Il n'eſt rien ſi caché qu'en fin l'on ne deſcouure.
Il n'eſt ſi belle fleur qu'vn orage ne fane.
Il faut bien mieux ſçauoir biẽ faire que bien dire.
Il faut ſemer deuant qu'on puiſſe moiſſonner.

T'is very hard to hold his toung, when one hath cause to mourne.
We must recule a little to the end we leape the better,
There was neuer a foule loue, nor a faire prison,
There is not vnder heauen any chaunce, but it returnes againe,
It is good to haue two stringes to his bow.
Do rob Saint Paule for to giue to S. Peter,
The must not halt before an old lame man,
There is no day neuer so cleare, but it hath some darke cloudes,
There is no haire neuer so small, but it hath his shadow,
There is neuer a fire, but it must haue his smoake,
There is no man neuer so craftie, but he may be deceiued.
We must esteeme men as the weight of the most precious gold.
There is no man though neuer so strong, but there is a stronger,
A wolfe will neuer make warre against another wolfe,
There is no counsell so secret, but it may be disclosed,
There was neuer any light, but it had some shadow,
We must not leaue the meale, to take the branne,
It were better to be vnborne, then to be vntaught,
We must loue, as looking one day to hate,
We must hate, as looking one day to loue,
We must thinke vpon, before we execute,
There are more dissemblers then faithfull friendes,
We must not aske of a sickman, if he will haue his health
The man is vnwise, that forgets himselfe for another.
It is better late then neuer.

One

Il eſt bien mal aiſé de ſe taire ayant mal.
Il ſe faut reculer vn peu pour mieux ſauter.
Il n'eſt de laide amour, ny de belle priſon.
Il n'y a ſoubs le ciel chance, qui ne retourne.
Il fait treſ-bon auoir deux cordes en ſon arc.
Il deſcouure S. Paul pour en couurir S. Pierre.
Il ne faut pas clocher deuant vn viel boiteux.
Il n'eſt de iour ſi clair, qui n'ait quelque nuage,
Il n'eſt ſi petit crin, qui ne porte ſon ombre.
Il n'y a point de feu, qui ne iette fumée.
Il n'eſt homme ſi fin qu'a la fin on n'affine.
Il faudroit acheter les homme' au poix de l'or.
Il n'eſt ſi fort qu'en fin plus fort que ſoy ne trouue.
Iamais le loup ne fait guerre a vn autre loup.
Il n'eſt conſeil ſi clos qu'en fin l'on ne deſrobe.
Iamais il n'eſt clarté, ou lumiere ſans ombre.
Il ne faut pas laiſſer pour le ſon, la farme.
Il vaut mieux n'eſtre né que de n'eſtre enſeigné.
Il faut que nous aymions comme deuans hair.
Il faut que noul haiſſions comme eſperans aymer.
Il faut long temps penſer deuant qu'executer.
Il eſt plus de comperes que d'amis.
Il ne faut demander a vn malade s'il veut ſanté.
Il eſt fol qui pour autruy s'oublie.
Il vaut mieux tard que iamais.

One ſcabbed ſheepe, will infect a whole flocke.
A good ſtomacke is the beſt ſauce that one can haue.
He is as buſie as a henne that hath but one chicken.
We muſt not bring the flaxe to neare the fire, except we will haue them burne.
We muſt not cut a large thong of another mans leather.
In vaine he riſes early, that was wont to riſe late.
In vaine he goeth to bed late, that is wont to riſe early.
We muſt aduenture a ſmall fiſh, to take a great one.
There is nothing ſo faire, but it hath ſome faulte.
It is good to haue ſome frends both in heauen and hell.
We muſt cut our coate according to our cloth.
A thing may happen in an houre, that happeneth not in a thouſand.
Good ſhall neuer be found to be good, vnleſſe it haue bene firſt proued by the euill.
There is nothing better then a contented minde.
There is greater ſorrow in looſing riches, then pleaſure in getting them.
It is better to ſaue a man of his owne, then to kill a hundreth of the enemies.
Vnhappie is he that deſireth, vnhappier that offendeth, and vnhappieſt that knoweth not himſelfe.
There is no greater plague then boldneſſe and power, when they be accompanied with ignorance.
There is no ſurer way to follow, then that of an old foxe.

It

Il ne faut qu'vne brebis rõgneuſe pour gaſter tout (vn troupeau.

Il n'y ſauce que d'appetit.

Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn poulet.

Il ne faut approcher le feu des eſtouppes qui ne veut qu'elles ne bruſlent.

Il ne faut coupper du cuir d'autruy large courroye.

Il a beau ſe leuer matin, qui a bruit de ſe leuer haute beure. (matin.

Il a beau ſe coucher tard, qui a le bruit de ſe leuer

Il faut hazarder vn petit poiſſon a fin d'en prendre vn grand.

Il n'y a choſe ſi belle qui n'ait quelque vice en elle.

Il fait bon auoir des amis & en paradis & en enfer.

Il faut coupper ſa robe ſelõ la grãdeur de ſon drap.

Il peut aduenir en vne heure ce qui n'aduient en mile.

Iamais le bien ne ſera bon trouué,
ſi par le mal il n'eſt premier prouué.

Il n'eſt meilleure rente, que d'vne ame contente.

Il y a plus de triſteſſe a perdre les richeſſes,
qu'il n'y a de plaiſir a les poſſeder.

Il vaut beaucoup mieux garder vn hõme des ſiens qu'en tuer cent de ſes ennemis.

Il eſt malheureux qui ſert, plus malheureux qui offence, & treſ-malheureux qui ne ſe cognoiſt.

Il n'y a point de plus grande peſtilence qu'audace, & puiſſance accompagnez d'ignorance.

Il n'y a routte que de vieux renards.

It is impossible in warre against valiant enemies, to ouercome alwaies, and neuer to be ouercome.

There is nothing so sure, but it may be changed betweene the euening and the morning.

A good Mariner neuer made a good voyage, but sometimes with faire weather, and sometimes with tempestious stormes.

We must not crye victorie, before we haue fought.

He is most miserable, that denieth to see the Sunnes light.

It is often better to play with our eares, then with our toung.

It is better to haue an open foe, then a dissembling frend.

We must rather seeke for a man that wantes wealth, then for wealth that wantes a man.

We must frame our selues both to time, to place, and to persons, and obey their necessitie and lawes.

We must eate a bushell of salte with a man, before we can know him well.

It is better to shew himselfe without wit, then to enter into the way of vnthankefulnes.

It is very hard to liue well, but very easie to dye well.

It is better to loose with vertue, then to gaine without it.

It is hard to please all, but very easie to displease.

It is a faire sight to see a body, that gathereth both the vertues and the beautie together.

There is nothing so secret, but it may be knowen.

Il eſt impoſsible en guerre, entre vaillans ennemis
De mettre vn chacũ p terre, ſãs iamais y eſtre mis
Il n'eſt rien ſi certain qui ne ſoit esbranlé,
Du ſoir au lendemain.
Iamais le Marinier ne fit de long voyage,
Qu'ores par le beau temps,
& ores par l'orage.
Il ne faut pas crier victoire deuãt qu'auoir cõbatu.
Il eſt bien miſerable qui refuſe de voir la clarté du Soleil.
Il vaut ſouuent mieux iouer des aureilles que de la langue.
Il vaut mieux auoir vn ennemy deſcouuert qu'vn (amy ſophiſtiqué.
It faut pluſtoſt cercher vn homme qui ait beſoing de richeſſes, que de richeſſes qui ayent beſoing d'vn homme.
Il faut s'accommoder au temps, aux lieux, & aux perſonnes, & abeïr a la neceſſité.
Il faut manger vn muy de ſel auec vn homme deuant que le bien cognoiſtre.
Il vaut mieux ſe monſtrer ſanſ eſprit, que d'entrer en la voye d'ingratitude.
Il eſt mal aiſé de bien viure, mais bien aiſé de mal (mourir
Il vaut mieux perdre auec vertu, que gaigner ſans icelle.
Il eſt bien mal aiſé de plaire a tout le monde.
Il fait beau voir vne ame qui aſſemble,
Et les vertus, & les beautez enſemble.
Il n'eſt rien ſi ſecret qu'en fin l'on ne nognoiſſe.

There is nothing so hiden, but time can discouer it.
It is almost impossible, that a man that liues well, should die ill.
It is almost impossible, that a man that liues not well, should die well.
It is very hard to shaue an egge.
It is good to hold the asse by the bridle,
It is not good to runne after his ball.

The healthfull man can giue good counsell to the sick.
The death af a young wolfe, doth neuer come to soone.
The will must be accounted for the deede. (Wood,
The rage of a wild boare, is able to spoyle more then one
Man doth purpose in earth, & God disposeth in heauen.
Custome in time, vnto nature is chaunged.
The ignoraunt shall perish, with his ignoraunce.
Grief being increased, doth increase the complaintes.
Vnskillfull is the Musition, that can sing but one song.
The knot that loue doth knit, death cannot vnknit.
Death commeth soone enough, yet it commeth to soone.
The sheepe alone is in daunger of the Wolfe.
Man is punished enough with a great repentance.
Heauen is not gotten, so soone as Wished for.
Little makes alwayes little, of little Wood little flame.
The Wise considers Well, before he doth conclude.
The deceitfull man falles of to into the snares of deceit.
Vertue flyes from the heart of a mercenarie man.
A base wit, cannot iudge of a high thing.
Hell is in euery place, Wherein the Lord is not.

Il n'eſt rien ſi caché que le temps ne deſcouure.
Il eſt bien mal aiſé que qui bien vit mal meure.
Il eſt bien mal aiſé que qui mal vit, bien meure.
Il eſt bien difficile de tondre ſur vn œuf.
Il fait bon tenir ſon aſne par la bride.
Il ne faut iamais courir apres ſon eſteuf.

L

Les ſains ſçauent donner bon conſeil aux malades.
La mort d'vne ieune loup n'eſt iamais trop haſtée.
La volonté doibt eſtre eſtimée pour faict.
La rage d'vn ſanglier brigand & plus d'vn bois.
L'hõme propoſe en terre, & Dieu diſpoſe au ciel.
La couſtume a la fin en nature ſe change.
L'ignorant perira auec ſon ignorance.
La douleur augmentée augmente les complaintes.
Le chantre eſt ignorant, qui ne ſçait qu'vne notte.
Le neud q̃ l'amour ioint, la mort ne peut deffaire.
La mort vient aſſez toſt voire trop viſtement.
La brebis qui eſt ſeule eſt en danger du loup.
L'homme eſt bien chaſtié d'vne grand repentance.
Le ciel n'eſt pas acquis, ſi toſt que ſouhaitté
Le peu fait touſiours peu, peu de bois peu de flame.
Le ſage delibere auant que de conclure.
Le trompeur choit ſouuẽt aux lacz de tromperie.
La vertu fuit le cœur de l'homme mercinaire.
L'ame baſſe ne peut iuger de choſe haute.
Lenfer eſt ne tout lieu, ou l'Eternel n'eſt pas.

The water that doth not runne, is soone infected.
The aire is neuer without either some wind or cloudes.
Heauen shall cease to be, when it shall cease to runne,
The onely vice is ill, the onely vertu good.
The limmes can not be faire, when the body is foule.
The blind man cannot see the deffaut of his eyes.
The leprous man cannot get but leprous children.
The wrath and lone of God, doth follow one another.
A cruell man, shall die by cruell death.
The children borne the last, be often loued the best.
The sayler comes oft to make shipwrake in the port.
The coast is alwaies surer then the maine sea.
Money is the sinewes, and the force of warre.
The toung of the wicked, doth defile the righteous
The presence of the euill, makes goodnesse appeare.
Most sweet is rest after a long trauaile.
The wise and discret man, takes the time as it comes.
Credit without proffit, doth leaue a man behind.
Proffit without credit, doth loose his best reward.
A good horse oft hath neede of a good spurre.
The fairest rose in the end is withered.
The thunder ouerthroweth the higheſt towers.
The cottage of a swaine, without feare still doth stand.
The wolfe eateth oft of the sheepe that haue bene told.
Fooles and children often doth propheſie.
Gold is approued in the fournace, and the friend in (troubles.
Councell taken after the thing is done,
is but as raine after harueſt is paſt.
A man muſt not of any man be blamed.

If

L'eau qui ne court ſe rend & puante & mal ſaine.
L'air n'eſt preſque iamais ſans vens, ou ſans nuages.
Le ciel ceſſera d'eſtre en ceſſant de courir.
Le ſeul vice eſt mauuais, la vertu ſeule eſt bonne.
Les membres ne ſont beaux, quād tout le corps eſt (laid
L'aueugle ne peut voir le deffant de ſes yeux.
Les gens lepreux ne font que des enfans lepreux.
L'ire & pitié de Dieu ſe ſuyuent tour a tour.
L'homme cruel mourra d'vne cruelle mort.
Les enfans derniers nez ſont touſiours plꝰ aymez.
Le nocher vient ſouuent faire naufrage au port.
Le riuage eſt touſiours plus ſeur que la mer haute.
Les deniers ſont les nerfs, & force de la guerre.
La langue du meſchant ſouille l'homme de bien.
La preſence du mal fait le bien apparoiſtre.
Le repos eſt plus doux apres vn long mal aiſe.
L'hōme ſage & prudent prend le tēps cōme il viēt.
L'hōneur, ſans le profit, laiſſe l'homme en arriere.
Le profit ſans l'honneur ne proffite de guere.
Le bon cheual ſouuent a beſoing d'eſperon.
La Roſe a la parfin ſe fleſtriſt & deſſeiche.
La foudre rue a bas les plus ſuperbes tours.
Le toict d'vn bergerot ſans peur dure touſiours.
Le loup mange ſouuent des ouailles contées.
Les fols & les enfans prophetiſent ſouuent.
L'or au fourneau s'eſprouue & l'amy en malaiſe,
Le conſeil pris, quand la choſe eſt parfaicte,
n'eſt qu'vne pluye apres la moiſſon faicte.
L'homme ne doibt d'aucun eſtre blaſmé,

if he loues but little, when he is not loued at all.
Fier which is hidden, hath greater violence
then that that giues his flames.
The soyle that some yeares is left fallow, is the
more fruitfull when it is tilled and sowen againe.
The bowe that for some daies is left vnbent,
shootes deeper his deadly wound, then it did before.
When the Foxe cannot reach the blackeberyes,
he saith that he will none, because they be
not ripe.
The stāding water, is worse thē the water that runneth.
A Cat loues fishe well, but she will not wet
her feete.
A long repentance, oft followes a short pleasure.
The thing seldome seene, is accounted deare.
The mouse that hath but a hole, is quickly taken.
The rolling stone doth neuer gather
mosse. (be had.
The King doth loose his right, wehre there is nothing to
The Deuill is not alwaies at a poore mans doore.
A pleasure is bought to deare,
when it is looked for too long.
The water pot is so many times caried to the well,
that in the end it commeth broken home.
Vnhappy and cursed is the house, wherein
the henne singeth higher then the cocke.
The bow alwaies bent, cannot last without
breaking.
The time lost, cannot be recouered againe.

S'il ayme peu, quand il n'eſt point aymé,
Le feu couuert a plus de violence,
Que n'a celuy qui ſes flames eſlance.
Le chãp qui quelques ans demeure cõme en friche,
Quand il eſt reſemé fait vn raport plus riche.
L'arc, q pour quelques iours deſencordé demeure,
Enfonce plus auant la mortelle bleſſeure.
Le renard, ne pouuãt atteindre aux hautes meures
Dit lors qu'il n'en veut point, & qu'elles ne ſont meures.
L'eau qui dort eſt pire que celle la qui court.
Le chat ayme bien le poiſſon, mais il craint de mouiller la patte.
Le repentir ſuit ſouuent court plaiſir.
La choſe guere veuë eſt chere tenuë. (happée.
La ſouris qui n'a qu'vne enrrée eſt incontinent
La pierre qu'on remue ſouuent n'amaſſe iamais mouſſe.
Le Roy pert ſon droit, ou il n'y a que prendre.
Le diable n'eſt touſiours a la porte d'vn homme.
Le plaiſir eſt trop cher vendu,
Qui longuement eſt attendu.
La buye va ſi ſouuent au puys, qu'en fin lance y demeure.
La maiſon eſt malheureuſe & meſchante,
Ou la poule plus haut que le coq chante.
L'arc touſiours tendu ne peut durer long temps ſans rompre.
Le temps perdu iamais ne ſe recouure.

The time passeth away, and neuer comes againe.
The faire feathers makes a faire fowle.
The fire is neuer without heate.
One in a morning swelleth for pride of his goods,
that at the Sunnes setting hath lost all.
The flower of our yeares, that last but little,
vanisheth away, and neuer comes againe.
The threed teacheth vs, how weake and fraile is
this poore life.
The walles may haue some eares.
The freend that doth flatter, is a foe.
A true frend will neuer dissemble.
Wrath and anger doth blinde the iudgement.
The end doth crowne the worke.
The meale of the deuill, is halfe turned into branne.
Crabbes by nature, may become good
apples by art. (true frend.
A man hath no greater treasure in his aduersitie, then a
Very careles is the man that will play at chesse, when
his house is on fire.
Most good is the threatning, that giues a good warning.
The diuersitie of meates doth hinder digestion.
A good horse can draw out of danger both his maister
and himselfe.
A Iade puts in danger both his maister and himselfe.
The loue of the subiect, is the strongest piller of a
Prince.
VVhere hate doth raigne, Lordship hath no suretie.
The good turn done to an ingratefull man, is ill bestowed.

Long

Le temps s'en va, & iamais ne reuient.
La belle pleume fait le bel oy ſeau.
Le feu n'eſt iamais ſans chaleur.
L'vn au matin ſenfle en ſon bien,
Qui au Soleil couché n'a rien,
La fleur des ans, qui peu ſeiourne,
S'enfuit & iamais ne retourne.
Le filet et monſtre combien,
La vie eſt vn fragile bien.
Les murailles ont des aureilles.
L'amy qui flatte eſt enemy.
Le vray amy iamais ne diſſimule.
L'Ire aueugle le iugement.
La fin couronne l'œuure.
La farine du diable s'en va moitié en ſon.
Les pommes aigres de nature peuuent deuenir douces par induſtrie.
L'amy n'a plus ſeur threſor q̃ l'amy en la neceſſité.
L'homme eſt bien aueuglé, qui s'amuſe a iouer aux eſchets, alors que ſa moiſon bruſle.
La menace, eſt treſ-bonne, qui dõne aduertiſſemẽt
La diuerſité des viandes empeſche la digeſtion.
Le cheual bruſque peut tirer & ſon maiſtre & ſoy hors du danger.
Le cheual reſtif met ſon maiſtre & ſoy en danger.
L'amour des ſubiects eſt la ferme coulomme d'vn Prince.
La ou la haine raigne, Seigneurie n'a point de ſeureté.
Le bien fait a vn ingrat n'eſt iamais bien employé.

Long promises be figures of crueltie.
The armes of Kinges doe reach very farre.
Necessitie engendreth in man warre against himselfe.
The least thing whereof we be ignoraunt, is greater then all that men can know.
Scarsitie of things is alwaies precious.
To forgiue is no lesse vertue in princes, when they be offended, then reuenge a vice in the common sort, when they be wronged.
The common sort doe take reuenge for their credit, Lordes forgiue for their vertue.
Good counsell oft assures the doubtfull things.
The things done in anger, are weighed with repentance.
Hastines is hurtfull, but slownes is sure.
The guiltles ought not to feare lesse fortune, then the guiltie the lawes.
A man that hath experience by a long vsage, will not rashly hasard do himselfe:
And he which is wise by his owne folly, may be called vnhappy wise.
The fairest shooes, doe often hurt the foote.
Honor ouercommeth the feeble shame, if we be ouercome by a valeorus warrier.
The place doth not honor the man, but the man honoreth or dishonoreth the place.
The Lord of heauen hath at his gate,
Two great Tonnes, from whence doth raigne,
All that bring to men the cause.

Les promeſſes longues ſont figures de cruauté,
Les bras des Roys ſont de grande eſtendue.
La neceſſité engendre a l'homme la guerre auec ſoy meſme.
La moindre choſe de ce que nous ignorõs eſt plus grande q̃ tout ce que les hõmes peuuent ſçauoir
La difficulté de toutes choſes eſt precieuſe.
Le pardonner n'eſt moindre vertu aux grands, quand ils ſont offencez, que la vengence, vice eux petits, quand ils ſont iniuriez.
Le petits ſe vengent pour l'honneur,
Les grands pardonnent pour la vertu,
Le bon conſeil aſſeure souuẽt les choſes douteuſes
Les choſes faictes en colere ſe peſẽt auec repẽtãce
La haſtiueté eſt dõmageable, & la tardiueté ſeure,
Les innocẽs ne doibuẽt moins craindre la fortune, que les coupables la loy.
L'homme ruſé par long vſage,
N'eſt follement auantureux.
Et qui par ſo peril eſt ſage,
Celuy eſt ſage malheureux:
Le beau ſoulier bleſſe ſouuent le pied,
L'honneur ſurmonte la foible honte,
s'on eſt vainqueu par vn braue vainqueur.
Le lieu n'honnore l'homme, mais l'hõme honnore ou des honnore le lieu,
L'Eternel tient deuant ſa porte,
Deux tonneeux, dont il fait pleuuoir:
Tout ce qui aux hommes apporte,

Both of their ioy, and also paine.
The troublesome paines, be not commonly farre of the most prosperous fortune.
We must endure the euill, when it is come, (vnluckie
The comfort of the vnluckie, is to haue for fellowes many
The righteous man dying, doth leaue a good name.
The wicked man dying, leaues after him an ill name.
Death hath no power, on the praises of vertue.
One day taketh away from vs, the credit that another hath giuen vs.
The course of ill fortune is alwaies to swift.
The course of good fortune is neuer to swift.
Mediocritie makes a man happy.
The high degree of honor, is a daungerous thing.
Death doth still follow vs, as the shadow doth the body.
Death holdeth alwaies a sword vpon our throates. (another.
Opinion onely makes men arme themselues, one against
The chaunging of honors, doth change also the maners.
Vertue onely can decke and honour men.
The wise man by counsell may preuent an ill hap.
Pleasure is not pleasant, vnlesse it doth cost deare.
The heart in our body, doth rule all the rest of the limmes
Princes with out friendes, be alwaies vnhappy.
Beautie is not beautie, but only with vertue.
Enuy cannot offend, but those that be aliue.
Enuy hath no power, vpon the vertue of a dead body.
Good lucke brings alwaies an ill turne after him.
Reason hath no power, when force doth commaund.

Fire

Dequoy ioye & triſteſſe auoir.
Les peines importunes, ne ſont volontiers loing des plus hautes fortunes.
Le mal venu il le faut endurer.
Le cõfort des malheureux eſt d'auoir des ſemblables.
L'homme bon, en mourant, laiſſe le bon renom.
L'homme mauuais mourãt, laiſſe le mauuais nom.
La mort n'a de pouuoir ſur le los des vertus.
L'honneur qu'vn iour nous donne, vn autre iour nous l'oſte.
La courſe d'vn malheur eſt touſiours trop haſtiue.
La courſe d'vn bon heur n'eſt iamais trop haſtiue.
La mediocrité rend la perſonne heureuſe.
Le haut degré d'honneur eſt choſe dangereuſe.
La mort nous va ſuiuant comme l'ombre le corps.
La mort nous tient touſiours vn couſteau ſur la gorge.
La ſeule opinion fait les hommes armer.
Le changement d'hõneurs auſsi change les mœurs.
La ſeule vertu peut les hommes decorer.
Le ſage par conſeil deuance ſon dommage.
Le plaiſir n'eſt plaiſant, s'il ne couſte bien cher.
Le cœur en noſtre corps tous les mẽbres addreſſe.
Les Princes, ſans amis, ſont touſiours malheureux.
La beauté n'eſt beauté, ſinon qu'auec vertu.
L'enuie nuiſt touſiours a ceux qui ſont en vie.
L'enuie ne peut rien ſur les vertus d'vn mort.
Le bõ heur touſiours traine vn bõ heur a ſe queue.
La raiſon ne peut rien, quand la force commande.

Fier were not fier, if it were not hotte.
Nature is alwaies stronger then the lawes.
The sicke man loues water, though it be forbidden him.
Death is the recourse of miserable men.
Gladnesse and sadnesse, doth rule one after another.
Thoughts serue to louers both for toung and eares.
The wise man will obey, when he cannot commaund.
Honour auaileth nothing, except we be content.
Honour is worth nothing, when man is miserable.
Loue whom hope comforteth, is not altogither content.
Desire tormenteth vs, and hope comforteth vs.
God of heauen hath put before vs vertue, sweate, and labour, for those that will follow it.
The Cat that once hath tasted of the creame, will not be quiet till she hath gotten more.
Honour followeth dangers, and the hardy man by his mishap honoureth himselfe, & maketh himselfe glorious.
The deedes are manly, and the words womanly.
The flyes goe to leane horses.
Mischeefe cõmeth by pounds, and goeth by ounes away.
The death of the wolues, is the safetie of the sheepe.

Little is better worth in peace, then great store in warre.
To cast oyle into the fire, is not the way to quench it.
To rule his owne desire, is the greatest Lordship.
To maintaine the wicked, is to do wrong to the godly.
To take the part of a guiltlesse man, is a charitable woorke.
Vnhappie is he that seeth nothing, but by the eyes of others.

Le feu ne ſeroit feu s'il ceſſoit d'eſtre chaud.
La nature eſt touſiours plus forte que la loy.
Le malade ayme l'eau, qui luy eſt deffendue.
La mort eſt le recours des hommes miſerables.
La ioye & la douleur commandent tour a tour.
Le penſer aux amans, ſert de langue & de veuë.
L'homme ſage obeit, ne pouuant commander.
L'auctorité ne ſert, qui n'a contentement. (rable.
L'hõneur eſt moins, q̃ rien quand l'hõme eſt miſe-
Le deſir n'eſt content que l'eſpoir reconforte.
Le deſir nous tormente, & l'eſpoir nous contente.
Les Dieux du ciel ont mis la ſueur aũ deuant,
De la haute vertu, a qui la va ſuyuant.
Le chat qui vne fois a taſté du fromage.
N'a iamais de repos qu'il n'en ait dauantage.
L'honneur ſuit les hazards, & l'homme audacieux.
Par ſon malheurs s'honnore, & ſe rend glorieux.
Les effects ſont les maſles, & les paroles les femeles
Les mouches võt touſiours, aux cheuaux maigres.
Le mal vient par liures, & s'en va par onces.
La mort des loups, eſt la ſauueté des brebis.

M

Mieux vaut le peu en paix q̃ l'abõdance en guerre.
Mettre de l'huile au feu, n'eſt le vouloir eſteindre.
Maiſtriſer ſes deſirs, eſt grande Seigneurie.
Maintenir le meſchant eſt faire tort au bon.
Maintenir l'innocent, eſt œuure
charitable.
Malheureux qui ne voit, q̃ par les yeux d'autruy.

Fier were not fier, if it were not hotte.
Nature is alwaies stronger then the lawes.
The sicke man loues water, though it be forbidden him.
Death is the recourse of miserable men.
Gladnesse and sadnesse, doth rule one after another.
Thoughts serue to louers both for toung and eares.
The wise man will obey, when he cannot commaund.
Honour auaileth nothing, except we be content.
Honour is worth nothing, when man is miserable.
Loue whom hope comforteth, is not altogither content.
Desire tormenteth vs, and hope comforteth vs.
God of heauen hath put before vs vertue, sweate, and labour, for those that will follow it.
The Cat that once hath tasted of the creame, will not be quiet till she hath gotten more.
Honour followeth dangers, and the hardy man by his mishap honoureth himselfe, & maketh himselfe glorious.
The deedes are manly, and the words womanly.
The flyes goe to leane horses.
Mischeefe cõmeth by pounds, and goeth by ounes away.
The death of the wolues, is the safetie of the sheepe.

Little is better worth in peace, then great store in warre.
To cast oyle into the fire, is not the way to quench it.
To rule his owne desire, is the greatest Lordship.
To maintaine the wicked, is to do wrong to the godly.
To take the part of a guiltlesse man, is a charitable woorke.
Vnhappie is he that seeth nothing, but by the eyes of others.

Le feu ne ſeroit feu s'il ceſſoit d'eſtre chaud.
La nature eſt touſiours plus forte que la loy.
Le malade ayme l'eau, qui luy eſt deffendue.
La mort eſt le recours des hommes miſerables.
La ioye & la douleur commandent tour a tour.
Le penſer aux amans, ſert de langue & de veuë.
L'homme ſage obeit, ne pouuant commander.
L'auctorité ne ſert, qui n'a contentement. (rable.
L'hõneur eſt moins, q̃ rien quand l'hõme eſt miſe-
Le deſir n'eſt content que l'eſpoir reconforte.
Le deſir nous tormente, & l'eſpoir nous contente.
Les Dieux du ciel ont mis la ſueur aũ deuant,
De la haute vertu, a qui la va ſuyuant.
Le chat qui vne fois a taſté du fromage.
N'a iamais de repos qu'il n'en ait dauantage.
L'honneur ſuit les hazards, & l'homme audacieux.
Par ſon malheurs s'honnore, & ſe rend glorieux.
Les effects ſont les maſles, & les paroles les femeles
Les mouches võt touſiours, aux cheuaux maigres.
Le mal vient par liures, & s'en va par onces.
La mort des loups, eſt la ſauueté des brebis.

M

Mieux vaut le peu en paix q̃ l'abõdance en guerre.
Mettre de l'huile au feu, n'eſt le vouloir eſteindre.
Maiſtriſer ſes deſirs, eſt grande Seigneurie.
Maintenir le meſchant eſt faire tort au bon.
Maintenir l'innocent, eſt œuure
charitable.
Malheureux qui ne voit, q̃ par les yeux d'autruy.

Vnhappy is he that desireth continually, being neuer content.
Death is better to the miserable then life.
Ill newes be commonly to true.
One riseth in health in the morning, that doth dye before the euening.
Sore vpon sore is not a salue.
An ill shepheard doth often feede the woolfe.
My shirt is neerer to my skinne then my coate.
It is better to bow then to breake.
We must not put the carte before the oxen.
After dinner mustard.
The Marchant that looseth cannot laugh.

We desire most the thing forbidden vs.
Neuer looke in the mouth of a horse that hath bene giuen thee.
To deny the truth knowen, is a great impudencie.
Necessitie is mother and nurce of all Artes.
Let vs not leaue a true way, for to follow an vncertaine pathway.
Nature hath pleasure in diuersitie.
Let vs not admire the scabberd, for to despise the blade.
No man is happy but after death.
We can giue alwaies better counsell to other, then to our selues.
We know nothing better, then that we desire to know.
Necessitie hath no law.
We know nothing lesse, thē when we thinke to know most.
Bringing vp goeth beyond nature.
We easily beleeue what we do desire.
No man ought to vndertake any thing more then he is able to perfourme
No good without paine.

Malheureux qui desire, & n'est iamais content.
Meilleure au miserable, est la mort que la vie.
Mauuaises nouuelles sont le plꝰ souuẽt veritables.
Matin le iour se leue, pour mourir sur le soir.
Mal dessus mal n'est pas santé.
Mauuaise garde paist souuent le loup.
Ma chemise m'est plus proche que nn robe.
Mieux vaut plier que rompre.
Mettre la charrue deuant les beufs.
Mouſtarde apres diſner.
Marchant qui pert ne peut rire.

N

Naus desirons le plus, ce que l'on nous deffend.
Ne regarde en la bouche, au cheual qu'on te donne
Nier la verité est signe d'impudence.
Necessité est mere & nourrice des Arts.
Ne laissons le chemin pour suyure vn faux sentier.
Nature s'esiouist en la diuersité.
N'admirons le fourreau, pour m'espriser la lame.
Nul homme n'est heureux, sinon apres la mort.
Nous conseillons bien mieux les autres, que nous meſmes.
Nous ne sçauons rien mieux, que ce que nous desirons sçauoir.
Necessité n'a point de loy.
Nous ne sçauons rien moins, que ce que nous pensons le plus.
Nourriture passe nature.
Nous nous persuadons aysément ce q̃ nons desirõs.
Nul ne doibt entreprendre outre les limites de sa capacité.
Nul bien sans peine.

No smoke without fire.

Do neuer say that you are in the City, vntill you haue passed the gates thereof.

We ought to loue those better that be beholding to vs, then those to whome we be beholding.

Let vs not do to others, the thing that we would not to be done to vs.

We doe not hold in our handes, neither yesterday nor the morrow.

The thornes will pricke vs, if we will gather any roses.

It is easier to ouercome one enemy then two.

(to a deafe man.

We loose both our speeches and time, when we do speake

He marres his body, that seekes to much for the spirit.

He marres his wit, that pampereth his body to much.

We rub the from so much, that in the end we heate it.

We can scarce both loue, and be wise together.

When the face is faire, the heart must be gentle.

We see not the heauens alwaies in one selfe same estate.

One cannot fly, before he hath wings.

One cannot with great blowes, make sweet Musicke,

Nothing is said, that hath not beene said before.

VVe see that commonly by a common mischaunce, that the worse ouercommeth the best.

It is impossible to make a good hauke of a kite.

(ter.

One cannot haue at once two sonnes in law of a daugh-

Saue a theefe from the gallowes, and hee will put you in his place.

Nulle fumée ſans feu.
Ne dites iamais que vous eſtes en la ville, iuſques a ce que vous en ayez paſſé les portes.
Nous deuõs plus aymer ceux q nous ſont obligez, que ceux a qui nous ſommes obligez.
Ne foiſons a autruy ce que nous ne voudriõs qu'on nous fiſt.
Nous ne tenons en noſtre main,
Le iour d'hier ny de demain.

O

On ſe doibt eſpiner, qui veut cueillir des Roſes,
On peut beaucoup mieux vaincre vn enemy que deux.
On pert parole & tẽps, quãd on parle a des ſourds.
On fait perdre le corps, en trop cerchant l'eſprit.
On fait perdre l'eſprit, en trop flattant le corps.
On frotte tant le fer qu'a la fin il s'eſchauffe.
On peut a peine aymer, & enſemble eſtre ſage,
Ou le viſage eſt beau, le cœur doibt eſtre doux.
On ne voit pas touſiours en meſme eſtat les cieux.
On ne ſçauroit voler, deuant qu'auoir des eiſles.
On ne peut a grands coups, faire douce Muſique.
On ne dit rien que l'on n'ait dit deuant,
On voit qu'en fin, par vn commun malheur,
Touſiours le pire eſt maiſtre du meilleur.
On ne ſçauroit faire d'vne buſe vn eſpreuier.
On ne ſçauroit faire d'vne fille deux gendres.
Oſtez vn vilain du gibet, il vous y mettra.

VVe shall be measured by the same measure, that we measure others by.

VVe must giue dignities to men, and not giue men to dignities.

VVe do endure often of a bad seruant, for his masters sake.

Annoint o knaue and he will gall you.
Gall a knaue, and he will annointe you.

The more hast, the worst speede.

To forgiue and to saue, is the vertue of God.

The greater that ioy is, the sooner it flyes away.

By an vncertaine order and course, all things do moue & stirre.

In doing our duety, we deserue no reward.

By the scarres of his face, the soldier doth get fame.

For to shoot right, and hit the white, one must leuell.

The falling a gaine, is almost alwaies deadly.

VVhere there is great beautie, great torment it brings
Through perils, credit ought to be sought.

Thinke more then thou speakes, and hope for the best.

In seruing well, and being faithfull, one may become of a good seruant, a good master.

A small fire makes often a great smoke.

Small raine alayes great wind.

A little man may fell a great oake.

For one pleasure, a thousand griefes.

Nearer the Church further from God.

Children may become men.

Few wordes and many deedes.

On ſera meſuré de la meſure meſme qu'on meſure autruy.

On doibt donner les dignitez aux hommes, & non pas les hommes aux dignitez.

On endure ſouuent d'vn mauuais ſeruiteur pour l'amour de ſon maiſtre.

Oingnez vilain il vous poindra,
Poingnez vilain il vous oindra.

P

Plus on veut s'auancer, & plus on ſe recule.

Pardonner, & ſauuer, eſt le propre des Dieux.

Plus la ioye eſt extreme, & plus elle eſt fuitiue.

Par vn ordre incertain, toutes choſes ſe muent.

Pour faire ce qu'on doibt, il ne faut de ſalaire.

Par les playes du front, le ſoldat ſe ſignale.

Pour bien titer il faut prendre viſée.

Preſque touſiours, la recheute eſt mortelle.

Plus de beauté plus de tourment apporte.

Par les hazards, l'honneur ſe doibt cercher.

Plus penſer que dire, & eſpoir de mieux.

Pour bien ſeruir & loyal eſtre,
De ſeruiteur on deuient maiſtre.

Petit feu fait ſouuent vne grande fumée.

Petite pluye abbat grand vent.

Petit homme abbat grand cheſne.

Pour vn plaiſir mille douleurs.

Pres de l'Egliſe loing de Dieu.

Petites gens deuiennent grands.

Peu de paroles & beaucoup deffects.

Paciencepasſeth ſcience.
A little flame may increace to a great fier.
A little water cannot quenſh a great fire.
Amongſt the ſound of trumpets and drummes, the voice of the good lawes cannot be heard.
No money, no man.

He that will not daunce, muſt not come to daunces.
He that deſerues the beſt, is commonly the worſt reWarded.
He that comfortes a greefe, makes it renew againe.
He that leuels farre, ſhall neuer hit the white.
He that doth not ouercome alWaies, is not alWaies ouercome,
He that doth hurt the braines, hurteth the Whole body.
He that conquers a conquerer, deſerueth donble glory.
He that hath not taſted of the ſoWer, deſerueth not the ſWeete.
He that Will reproue, muſt be blameleſſe himſelfe.
He that once is borne, once muſt dye.
He that loueth for his oWn good and profit, cannot be (called friend.
He that vndertak. th more then he is able to perfourme, ſhall make penan.ce thereof.
Let vs keepe faſt the Wealth that once We haue gotten.
He that doth get, doth much: he that doth keepe doth more.
He that dyeth for the com mon Wealth, dyeth honourably.
He that honoureth the K ing doth hono. God alſo.
The man that Will beat his dogge, can fi. de cudgels ynow.

When

Patience passe science.
Petite flame peut s'accroistre en vn grand feu.
Peu d'eau n'esteint grand feu.
Parmy la voix des trompettes, la voix de bonnes loix ne peut bien estre entendue.
Point d'argent point de valet.

Q

Qui ne voudra danser, ne se mette en la danse.
Qui merite le mieux, est le moins guerdonné.
Qui console le mal le fait renouueller.
Qui vise loing, iamais ne rend son coup heureux.
Qui n'a tousiours du bon, n'est pas tousiours vaincu.
Qui blesse le cerueau, va blassant tout le corps.
Qui surmõte vn vainqueur, merite double gloire
Qui n'a gousté d'aigreur, la douceur ne merite.
Qui veut bien accuser, n'ait rien dont on l'accuse
Qui vne fois est né, doibt vne fois mourir.
Qui aime pour son bien, ne se peut dire amy.
Qui par trop entreprend en fera penitence.
Qui l'ayant bien acquis, garde son heritage.
Qui acquiert foit beaucoup, qui garde, d'auantage.
Qui meurt pour le public, meurt houorablemẽt.
Qui fait honneur aux Roys, il fait hõneur a Dieu.
Qui veut battre son chien, trouue assez de bastõs.

When beautie comes on beautie, then beautie looseth her beautie.

He that hath but an eye, must be afrayde to loose it,

He that mounteth higher then he ought,
shall descend lower then he would.

He that will not when he may, shall not when he would

He that beholdes himselfe in a glasse, may see himselfe well.

He that doth see himselfe well, doth know himselfe well.

He that knoweth himselfe well, despiseth himselfe.

He that despiseth himselfe is wise.

He that maketh himselfe a sheepe, shall be eaten by the (wolfe

He that hath a good neighbor, hath also a good morow.

He that loueth me, loues my dogge.

He that stealeth away an egge, will steale an oxe.

He that will be a suretie, shall pay.

He that doth, what he ought not to doe,
shall finde what he would not.

He that will keepe his frend,
let him haue nothing to doe with him.

He that reckneth without his hoste, shall recken twise.

He that maketh to great hast, doth hinder himselfe

He that will aduenture nothing, shall get nothing.

He that hath some lād, must haue also warre & debate

When a thing is done, al counsel is in vaine.

He that seeth an other mans house on fire, must be afrayde of his owne.

Foure eyes can see more then two.

He that wanteth fire must needes seeke for it.

Quand beau vient deſſus beau, le beau pert ſa beauté.
Qui n'a qu'vn œil ait grand peur de le perdre.
Qui monte plus haut qu'il no doibt,
Deſcend plus bas qu'il ne voudroit.
Qui ne veut quand il peut, il ne pourra quand il voudra.
Qui bien ſe mire, bien ſe voit.
Qui bien ſe voit, bien ſe cognoiſt.
Qui bien ſe cognoiſt, peu ſe priſe,
Qui peu ſe priſe, ſage eſt.
Qui ſe fait brebis le loup la mange.
Qui a bon voiſin, il a bon matin.
Qui m'ayme, oyme mon chien.
Qui deſrobe vn œuf, deſroberoit bien vn beuf.
Qui plege, paye,
Qui fait ce qu'il ne doibt.
Luy aduient ce qu'il ne voudroit.
Qui veut entretenir ſon amy,
N'ait rien affaire auec luy.
Qui conte ſans ſon hoſte, luy conuiẽt conter deux fois
Qui trop ſe haſte, loing ſe recule.
Qui rien ne hazarde, rien ne prend.
Qui a terre, ſi a guerre.
Quand la choſe eſt faite, tout conſeil eſt vain.
Qui voit bruſler la maiſon d'autruy, doibt auoir grand peur de la ſienne.
Quatre yeux voyent plus que deux.
Qui a affaire de feu le doibt cercher.

He that loueth well, doth punish well,
He that will striue against his master commonly looseth his cause.
When Pride doth ride, shame and damage doth follow after.
He that cannot dissemble, cannot rule.
They that fight with golden launces, gets commonly the victorie.
When thine enemie wil flie, make him a golded bridge.
Whosoeuer promiseth him selfe to much, gets nothing.
He that honoreth and loueth the seruaunt of a king, doth honor and loue the king himselfe.
He that looseth his good, looseth his sences,
He that once hath giuen himselfe to euill, cares not to returne to it another time.
He that hath no faith, hath nothing,
He that cannot haue what he Would, must wish what he can.
He that rewardeth well others, teacheth how to bee well rewarded.
When the heart is wrapped with passions, the eares be shut to any good counsell.
He that will be feared, ought to feare also,
He that is a fraide of the leaues, must not goe to the wood.
He that will saile without danger must neuer saile in a maine sea.

Reason must ouer come the desires of the soule.
Reason ought to keepe the key of all our actions.

Reason

Qui bien ayme, bien chaſtie.
Qui debat contre ſon maiſtre ordinairement pert ſa cauſe.
Quand orgueil cheuauche le premier, honte & dommage le ſuyuent de pres.
Qui ne ſçait diſſimuler, ne ſçait pas regner.
Quand on combat a lances d'argent, on a ſouuent la victoire. (d'argent.
Quand ton ennemy voudra fuïr, fay luy vn pont
Qui trop ſe promet, rien n'obtient.
Qui honore, & qui ayme,
Le ſeruiteur de Roy, honore le Roy meſme.
Qui pert le ſien, pert le ſens.
Qui vne fois au mal a voulu s'adonner.
vne & vn'autres fois ne craint d'y retourner.
Qui n'a la foy, n'a rien.
Qui ne peut auoir ce qu'il veut, doibt ſeulement vouloir ce qu'il peut.
Qui bien recompẽſe, enſeigne autruy d'eſtre bien recompenſé.
Quand le cœur eſt embrouillé de paſſions, les aureilles ſont cloſes au conſeil.
Qui veut eſtre craint, force luy eſt qu'il craigne.
Qui a peur des fueilles, ne doibt aller au bois.
Qui voudra ſeurement ramer,
Iamais ne cingle en haute mer.

R

Raiſon doibt ſurmonter les appetits de l'ame.
Raiſon deuroit tenir la clef de tous nos faicts.

Reason must be in vs, both the Queene and mistresse.
Reason looses her reason, when passions ruleth.
The vpbraiding of a pleasure, makes it to dearely bought
The riches of the minde, can neuer be lost.
Rare be the treasures that the Wiseman possesseth.
Rome was not builded in one day.
To laugh without cause, is signe of meere follie.
Reproue others, but correct thy selfe.
The rest of the minde, and pacience,
be the instruments of a good science.
Turne againe in the way,
the man that goeth astray.

Except the heart agreeth, the fault is excusable.
Wise is the man that beleeues him, that giues him a good warning.
To know himselfe well, is the greatest knowledge that one can haue, or wish for.
To know the euil is often profitable,
but the vse of it, is alwaies to be eschued.
If our shirt know our secrets,
it were to be burned.
Upon the Anuil of vpbraiding, is often forged the vice of vnthankefulnes.
To put himselfe in the number of onions, and not to be worth a scallion.
Into the mouth of a bad dogge, fals often a good bone.

The chaunge, is alwaies hard to be borne.

All

Raiſõdoibt eſtre en no⁹la Royne,& la maiſtreſſe.
Raiſon pert la raiſon,quand paſſion domine.
Reproche de bienfait,rend le bienfait trop cher.
Richeſſe de l'eſprit ne ſe peut iamais perdre.
Rare ſont les threſors que le ſage poſſede.
Rome ne fut toute en vn iour baſtie.
Rire ſans cauſe eſt ſigne de folie,
Repreus autruy mais corrige toy meſme,
Repos d'eſprit & patience,
Sont inſtrumens de la ſcience.
Remets en droicte voye,
Celuy la qui fouruoye.

S

Si le cœur n'y conſent,la faute eſt excuſable.
Sage eſt celuy qui croit a qui bien
l'admonneſte.
Se bien cognoiſtre,eſt le plus grand ſçauoir.
Que l'on ſçauroit deſirer & auoir.
Sçauoir la mal eſt ſouuent proffitable.
Mais en vſer eſt touſiours euitable.
Si noſtre chemiſe ſçauoit noſtre ſecret,nous la
deurions bruſler.
Sur l'enclume du reproche,eſt bien ſouuent
forgé le vice d'ingratitude.
Se mettre en rang d'oignon,& ne valloir vne
eſchallotte,
Souuẽt a mauuais chiẽ,tõbe vn bon os en gueulle

T

Touſiours le changement eſt faſcheux a porter.

All those that God loues, do not liue long.
It is an acte of pitie, to kill a miserable man.
All misterie of loue ought to be hidden, (stancie
All that is in this World, is nothing but a play of incon-
The nearer we see our selues, to that we desire,
the more our affectiō to it is increased & augmented.
The excesse of loue, is alwaies chaunged into selouſie.
Thou looseſt the occasion, if thou knowest not how to
All that hath beginning, hath also an ending. (take it
It is to late to repent, when we are imbargued,
Some florisheth to day, that to morrow shalbe withered
Some is withered to day, that to morrow shall florish,
So long as the enemy liueth, the warre is not ended,
One thinkes to be in the hauen with a calme sea,
which in the end is constrained to depart by tempest
The more a thing is hidden and forbidden
much more it is looked for, desired and sought.
All this World is doubtfull, the onely last houre,
hath power to end, either our happines, or vnhappines.
Any man Whosoeuer, Whether he be borne of a high
or of a low degree, hath some fault in him.
Euen as the wind passeth away, without returning any
more, so flyeth away our wordes, without any hope to
call them back againe. (table
An ill cause well pleaded, maketh a good cause vnprofi-
All naturall things loueth that, which is most like to it.
To great familiaritie breedeth contempt.
All things passeth away, and nothing remaineth sure
in this earth below.

All

Tous ceux qu'ayment les Dieux ne viuẽt pas lõg temps.
Tuer vn miserable est acte de pitié.
Tout mistere d'amour, merite estre caché.
Tout ce qui est au mõde, est vn ieu d'inconstance
Tant plus on se voit pres, d'vne chose esperée.
Tant plus l'affection s'en fait demesurée,
Tousiours l'exces d'amour se change en ialousie.
Tu pers l'occasion si tu ne la sçais prendre.
Tout ce qui prend naissance est perissable aussi.
Trop tard on se repend, quand on est embarqué.
Tel fleurist auiourd'huy, qui demain flestrira,
Tel flestrist auiourd'huy, qui demain fleurira,
Tant que l'ennemy vit, la guerre n'est pas morte.
Tel se cuide estre au port, ayant la mer bonace,
Qui de vens effrontez soudainement desplace,
Tant plus vn bien est longuement cache.
Plus est requis attendu & cerché.
Tout ce monde est douteux: la seule heure derniere,
Parfait nostre bon heur, ou bien nostre misere.
Tout homme quel qu'il soit, ou né de race haute,
Ou sorty de bas lieu, a en soy quelque faute,
Tout ainsi que le vent sans retourner s'en vole,
Sans espoir de retour,
s'eschappe la parole.
Tort bien plaidé rend bon droit inutile.
Toute chose naturelle appete son semblable,
Trop grand familiarité engendre du mespris.
Toute chose se passe, & rien seur ne demeure,
en ceste terre basse.

All paines taking, deserueth his reward.
All that man thinkes, commeth not to passe.
The more saffron is troden vnder foote,
the better it is.
All that which hath likenes of truth, is not truth.
Some faine themselues to be as simple as a lambe, which
are as craftie as a foxe.
To much Art towardes a frend,
is a token of a foe.
Honey licked on the thornes, is to dearly bought.
To late repented the man, that hath no more remedie.
Some refuseth a thing, that he wisheth for after.
To much speaking doth hurt, to much galling do smart.
It is not good to inquire to much.
All things may come time inough, if we can haue the
Sill fisheth he, that catcheth one. (pacience to stay.
He commeth to soone at our gate,
that bringes with him ill newes.
All that glistreth, is not gold.
One soweth, that reapeth not.
One beates the bushes, that catcheth not the birdes.
The worst is commonly master of the best.
One thinketh to catch, when he himselfe is caught.
All things are done with time.
Euery thing hath his returne.
Such a life, such an end.
All that which is faire, is not to be kept long.
All rigors is asswaged with praier,
Some man is greatly afraid, that somtime doth threat̃.

Toute peine merite ſalaire.
Tout ce que l'homme penſe n'aduient pas.
Tant plus on foule au pied, le ſaffran & meilleur
il en eſt. (rant
Tout ce qui a ſẽblãce de verité n'eſt verité pour-
Tel feint eſtre ſimple comme vn agneau, qui eſt
cauteleux comme vn renard,
Trop d'artifice enuers l'amy,
Eſt vne marque d' ennemy.
Trop achette le miel, qui ſur eſpines le leche.
Trop tard ſe repend, qui n'a plus de remede.
Tel refuſe, qui apres muſe.
Trop parler nuiſt, trop gratter cuiſt.
Trop enquerre n'eſt pas bon.
Tout vient a point, qui peut attendre.
Touſiours peſche qui en prend vn,
Trop toſt vient a la porte,
Qui mauuaiſe nouuelle apporte.
Tout ce qui luiſt n'eſt pas or,
Tel ſeme, qui ne moiſonne.
Tel bat les buiſſons, qui ne prend les oiſillons.
Touſiours le pire, eſt maiſtre du meileur.
Tel cuide prendre, qui eſt pris.
Tout ce fait auec le temps.
Toute choſe a ſon tour,
Telle vie telle fin,
Tout ce qui eſt de beau ne ſe garde long temps,
Toute rigueur s'amollit par priere.
Tel a grand peur qui bien ſouuent menace.

The iustice of God, is alwaies fauorable to the good.
Commonly euery man, is like to his aunceſters.
The more men haue, the more they deſire
Euery thing hath an end, and nothing is free from it.
Euery one can not be a maſter.
All fleſh is not veniſon.
To much is ſtarke naught.

A ſecond fault, ought not to be pardonned.
A perfect beautie is of an ill garde.
A cruell beautie, is a monſter in nature.
God without a fault, will neuer be offended.
The wine of the grapes, is ſweeter then the wine of the preſſe.
Loue doth increaſe, when it is withſtood.
A perfect loue cannot be diſguiſed.
A perfect loue doth laſt eternally.
An extreame griefe cannot continue long.
One contrarie, is alwaies better knowne, by his contrarie.
A good painter, can draw as well a deuill, as an Angell.
A man without money, is as a body without the ſoule,
The biting of the young is more dangerous, then the blow of a launce.
Old wine, and old frends, are praiſed euery where.
The Cittie that doth parle, is more then halfe gotten.
An ounce of diſcretion, is better worth then a pound of hardines.

Touſiours propice aux bons eſt Dieu la iuſtice.
Tout homme volontiers ſes anceſtres reſſent.
Tant plus les hommes ont, plus ils veulent auoir.
Tout choſe prend fin & rien n'en eſt exempt.
Tout le monde ne peut pas eſtre maiſtre.
Toute chair n'eſt pas venaiſon.
Trop ne vaut rien.

V

Vne ſecond erreur n'eſt pas digne d'excuſe.
Vne beauté perfaicte eſt de mauuaiſe garde.
Vne beauté cruelle eſt vn monſtre en nature.
Vn Dieu, ſans ſe vanger, n'endure eſtre offencé.
Vin de grain eſt plus doux, que n'eſt pas vin de preſſe.
Vne amour par cõtrainte eſt plus chaude rendue.
Vne parfaite amour ne ſe peut deſguiſer.
Vne parfaite amour dure eternellement.
Vne extreme douleur ne peut eſtre durable.
Vn contraire eſt touſiours mieux veu par ſon contraire.
Vn bon peintre ſçait peindre & vn Diable, & vn Ange.
Vn hõme ſans argẽt, eſt comme vn corps ſans ame
Vn coup de langue eſt plus dãgereux qu'vn coup de lance.
Vin vieux & amys vieux, ſõt louez en tous lieux.
Ville qui parlemente, eſt a demy rendue.
Vne once de diſcretion vaut mieux, qu'vne liure de hardieſſe.

A new sore giueth new effects.
A bad cause with good skill well pleaded,
is oft aboue the good right commended.
Good counsell is the force of a king.
A greedy desire, ouercommeth all good counsell.
There is not any way shut to vertue.
An euill chaunce neuer comes alone.
Vertue hath neuer a good purse.
One naile is driuen out by an other naile.
A pound of gold is better worth thē an ounce of honor.
A dead Bee maketh no hony.
An olde dogge will neuer barke in vaine.
A pitifull Phisition maketh a deadly wound.
A corageous hart, will not cōmonly seeke for an excuse.
A corageous heart is knowne by his deedes.
A partiall Iudge, can neuer iudge wel.
A Prince is well beloued for his gentlenes
An Emperour is feared, for his seueritie,
A Prince to cruel, cannot continue long.
A Prince to gentle, doth not raigne in securitie.
A coragious heart, wil neuer complaine of his ill hap.
A corageous heart, cannot liue in thraldome.
A broken sacke, cannot holde any corne.
The foole some time, doth teach the wise.
An ill word is quickly spread abroad,
A good subiect must die for his Prince.
A good life, engendreth good death.

FINIS.

Vn nouueau mal fait de douueaux effects,
Vne mauuaise cause auec l'art bien plaidée,
Est plus que le bon droit souuẽt recommandé,
Vn bon conseil est la force d'vn Roy.
Vn fort desir tout conseil va domptant.
Vn seul sentier n'est clos a la vertu.
Vn malheur iamais ne vient tout seul.
Vertu n'a iamais bonne bourse,
Vn clou est repoussé, par vn autre plus fort.
Vne liure d'or vaut mieux, qu'vne ōce d'hōneur.
Vne abeille morte ne fait plus de miel.
Vn viel chien iamais ne iappe en vain.
Vn piteux medecin fait vne mortelle playe.
Vn magnanime cœur volontiers ne s'excuse.
Vn magnanime cœur se cognoist a l'effect.
Vn Iuge partiall ne sçauroit bien iuger.
Vn Prince est bien voulu pour son humanité.
Vn Empereur est craint pour sa seuerité,
Vn Prince trop cruel ne dure longuement,
Vn Prince trop humain ne regne seurement.
Vn magnanime cœur ne se plaint des malheurs.
Vn magnanime cœur ne peut viure en seruage,
Vn sac percé ne peut tenir le grain.
Vn fol enseigne bien aucunefois vn sage.
Vne mauuaise parole s'estend incōtinent par tout
Vn bon subiect doibt mourir pour son Roy.
Vne belle vie engendre belle mort.

FIN.